叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Punchinello，第2卷，第31期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第31期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第31期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
One Dollar ,
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvər]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letərd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔːr] [ðə; ðɪ]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ə'loʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .

as	being	better	suited	for	business	purposes	than	any	Pen	manufactured	.
作为	存在	更好的	适合	为了	商业	目的	比	任何	笔	制造	.

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "

The	"	505	,	"
这	"	-	,	"

“505，“

" - , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .

"	22	,	"	and	the	"	Anti	-	Corrosive	.
"	-	,	"	和	这	"	反对	-	腐蚀性	.

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər] [bæŋk] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .

"	We	recommend	for	bank	and	office	use	.
"	我们	推荐	为了	银行	和	办公室	使用	.

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

D	.	APPLETON	&	CO	.	,
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,

D. APPLETON & CO.

[soʊl] ['eɪdʒənts] [fɔːr; fər] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

Sole	Agents	for	United	States	.
唯一	代理人	为了	团结的	各州	.

美国独家代理。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]

PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[noʊ] . - .

No	.	31	.
不	.	-	.

第31号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

SATURDAY	,	OCTOBER	29	,	1870	.
周六	,	十月	-	,	-	.

1870年10月29日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]

PUBLISHED	BY	THE
已发布	经过	这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

83	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	MYSTERY	OF	MR	.
这	神秘	的	先生	.

先生之谜

[iː] . [druːd] ,

E	.	DROOD	,
E	.	德鲁德	,

E. DROOD，

[æz; əz][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ɪn][ðə; ði]

As	an	Adaptation	of	the	Original	English	version	,	was	concluded	in	the
作为	一个	适应	的	这	原来的	英语	版本	,	曾是	结束	在	这

[læst] ['nʌmbər] .

last	Number	.
最后的	数字	.

作为原英文版的改编作品，已在最后一期完结。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	remaining	portion	will	be	continued	as	Original	.
这	其余的	部分	将要	是	持续	作为	原来的	.

剩余部分将照常进行。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,

By	ORPHEUS	C	.	KERR	,
经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,

作者：奥菲斯·C·克尔

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] - .

Commencing	with	Number	30	.
开始	和	数字	-	.

从第30号开始。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔːr; fər]['ekstrə] ['priːmiəmz] .

See	15th	page	for	Extra	Premiums	.
看	15th	页	为了	额外的	保费	.

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɑːljəm]

Bound	Volume
边界	体积

合订本

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [sep'tembər] - , - ,

The	first	volume	of	PUNCHINELLO	,	ending	with	No	.	26	,	September	24	,	1870	,
这	第一的	体积	的	潘奇内洛	,	结束	和	不	.	-	,	九月	-	,	-	,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɔːθ] ,

Bound	in	Fine	Cloth	,
边界	在	美好的	布	,

精装布面

[wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɑːn]['ɔkt] . [wʌn] , - .

will	be	ready	for	delivery	on	Oct	.	1	,	1870	.
将要	是	准备好	为了	送货	在	十月	.	1	,	-	.

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
Sent postpaid to any part of the United States on receipt of price .
发送 后付费 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 在 收据 的 价格 .

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [frʌm; frəm] [ɑːk'toʊbər] 1st , [noʊ] . - ,
A copy of the paper for one year , from October 1st , No . 27 ,
一个 复制 的 这 纸 为了 一 年 , 从 十月 1st , 不 . - ,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊnd] ['vɑːljəm] ([ðə; ði] ['lætər] [ˌpriː'peɪd] ,) [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [səb'skraɪbər]
and the Bound Volume (the latter prepaid ,) will be sent to any subscriber
和 这 边界 体积 (这 后者 预付 ,) 将要 是 发送 到 任何 订户
[fɔːr; fər] $5 . - .
for $5 . 50 .
为了 $5 . - .

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɑːpi]
Three copies for one year , and three Bound Volumes , with an extra copy
三 副本 为了 一 年 , 和 三 边界 卷 , 和 一个 额外的 复制
[ʌv; əv] [baʊnd] ['vɑːljəm] ,
of Bound Volume ,
的 边界 体积 ,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] $16 . - .
to any person sending us three subscriptions for $16 . 50 .
到 任何 人 发送 我们 三 订阅 为了 $16 . - .

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] - - - - -
One copy of paper for one year , with a fine chromo premium , for - - - - -
一 复制 的 纸 为了 一 年 , 和 一个 美好的 色度 优质的 , 为了 - - - - -
- $4 . -
- $4 . 00
- $4 . -

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [meɪld] [friː] . -
Single copies , mailed free . 10
单身的 副本 , 邮寄 自由的 . -

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [səˈplaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['ɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] .
Back numbers can always be supplied , as the paper is electrotyped .
后退 数字 能 总是 是 供应 , 作为 这 纸 是 电铸 .

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsɚz] [wɪl] [faɪnd]
Book canvassers will find
书 拉票员 将要 寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]
this volume a
这 体积 一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .
Very Saleable Book .
非常 可售 书 .

非常畅销的一本书。

['ɔ:rdərz] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .
Orders supplied at a very liberal discount .
订单 供应 在 一个 非常 自由主义 折扣 .

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔ:l] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以.....方式进行。

[poʊst] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:rdərz] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsɚz] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriwer] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址,

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks][noʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" **SHOULD** **BE** **ADDRESSED** **TO**
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɑːn] [nɪkɪnsən] ,
JOHN **NICKINSON** **,**
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ruːm] [noʊ] . [fɔːr] ,
Room **No** **.** **4** **,**
房间 不 . 4 ,

4号房间

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No **.** **83** **Nassau** **Street** **,** **N** **.** **Y** **.**
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['foʊliːz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .
GOLD **PENS** **.**
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .
THE **BEST** **AND** **CHEAPEST** **.**
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .
256 **BROADWAY** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tuː; tə] [nuːz] - ['diːlɚz] .
TO **NEWS** **-** **DEALERS** **.**
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's **Monthly** **.**
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,
The **Weekly** **Numbers** **for** **August** **,**
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound **in** **a** **Handsome** **Cover** **,**
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is **now** **ready** **.**
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑːsər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [striːt] , [ænd; ənd] - - - [goʊld] [striːt] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks][pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɑːn] [nuː] [diˈpɔzits]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kəˈmensiz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔ:ltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
WALTER **ROCHE** **,**
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwərd] ['hoʊgən] ,
EDWARD **HOGAN** **,**
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
Vice **-** **Presidents** **.**
副 - 总统们 .

副总裁。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə'merɪkə] ！！
The **only** **Journal** **of** **its** **kind** **in** **America** **!** **!**
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ！！

美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
THE **AMERICAN** **CHEMIST** **:**
这 美国人 化学家 :

美国化学家:

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜ:rn(ə)l]
A **MONTHLY** **JOURNAL**
一个 月度 杂志

月刊

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri] .
THEORETICAL **,** **ANALYTICAL** **AND** **TECHNICAL** **CHEMISTRY** **.**
理论 , 分析 和 技术的 化学 .

理论化学、分析化学和技术化学。

[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED **ESPECIALLY** **TO** **AMERICAN** **INTERESTS** **.**
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

['tʃɑ:z] . [ef] . ['tʃændlər] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , & ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['tʃændlər] .
Chas **.** **F** **.** **Chandler** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **&** **W** **.** **H** **.** **Chandler** **.**
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The **Proprietors** **and** **Publishers** **of** **THE** **AMERICAN** **CHEMIST** **,**
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ænd; ənd] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]

having	purchased	the	subscription	list	and	stock	of	the	American	reprint
拥有	购买	这	订阅	列表	和	库存	的	这	美国人	重印

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [nu:z] ,

of	the	CHEMICAL	NEWS	,
的	这	化学	消息	,

已购买了美国版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ]

have	decided	to	advance	the	interests	of	the	American	Chemical	Science	by
有	决定	到	进步	这	兴趣	的	这	美国人	化学	科学	经过

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

the	publication	of	a	Journal	which	shall	be	a	medium	of	communication
这	发布	的	一个	杂志	哪个	将	是	一个	中等的	的	沟通

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['præktɪk(ə)l] ,

for	all	practical	,
为了	全部	实际的	,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thinking	,	experimenting	,	and	manufacturing	scientific	men	throughout	the	country	.
思维	,	实验	,	和	制造业	科学	男人	自始至终	这	国家	.

全国各地涌现出思考、实验和制造的科学家。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑ:r; ər] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	columns	of	THE	AMERICAN	CHEMIST	are	open	for	the	reception	of
这	列	的	这	美国人	化学家	是	打开	为了	这	接待	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

original	articles	from	any	part	of	the	country	,
原来的	文章	从	任何	部分	的	这	国家	,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] .

subject	to	approval	of	the	editor	.
主题	到	赞同	的	这	编辑	.

需经编辑批准。

['letərz] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Letters	of	inquiry	on	any	points	of	interest	within	the	scope	of	the
信件	的	询问	在	任何	积分	的	兴趣	之内	这	范围	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪl] [rɪ'si:v] [prɑ:mpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Journal	will	receive	prompt	attention	.
杂志	将要	收到	迅速的	注意力	.

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]

THE	AMERICAN	CHEMIST
这	美国人	化学家

美国化学家

[ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

Is	a	Journal	of	especial	interest	to
是	一个	杂志	的	特别的	兴趣	到

是一份特别值得关注的期刊

[sku:lz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['drʌgists] ,

SCHOOLS	AND	MEN	OF	SCIENCE	,	TO	COLLEGES	,	APOTHECARIES	,	DRUGGISTS	,
学校	和	男士	的	科学	,	到	大学	,	药剂师	,	药剂师	,

[fɪ'zɪʃnz] , [ə'seɪər] , ['daɪərz] , [fə'tɑgrəfəs] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

PHYSICIANS	,	ASSAYERS	,	DYERS	,	PHOTOGRAPHERS	,	MANUFACTURERS	,
医生	,	化验员	,	染工	,	摄影师	,	制造商	,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药剂师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pəˈsjuːts] .
And all concerned in scientific pursuits .
和 全部 担心的 在 科学 追求 .

以及所有从事科学研究的人员。

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pər] [ˈænəm] , [ɪn] [ædˈvæns] ; - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Subscription , $5 . 00 per annum , in advance ; 50 cts .
订阅 , $5 . - 每 年 , 在 进步 ; - cts .

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pər] [ˈnʌmbər] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

[ˈspesɪmən] [ˈkɑːpiz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[əˈdres] [ˈwɪljəm] [ˈbɔːldwɪn] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

[ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd] -
Publishers and Proprieters
出版商 和 -

出版商和所有者

- [ˈbruːm] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
424 Broome Street , New York
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克

纽约布鲁姆街424号

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[begz] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
begs to announce to the friends of
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃəˈneloʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

"潘奇内洛，

" [riˈzaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kənˈviːniəns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[əˈreɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

"居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .
the same will be forwarded , postage paid .
这 相同的 将要 是 转发 , 邮资 有薪酬的 .

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [di'zaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Parties desiring Catalogues of any of our Publishing Houses ,
各方 渴望 产品目录 的 任何 的 我们的 出版 房屋 ,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .
can have the same forwarded by inclosing two stamps .
能 有 这 相同的 转发 经过 封闭 二 邮票 .

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
OFFICE OF
办公室 的

办公室

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 Nassau Street .
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . Box 2783 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2783。]

[dʒɔːrdʒ] [wɛvəl] ,
GEORGE WEVILL ,
乔治 韦维尔 ,

乔治·韦维尔

[wʊd] [ɪn'greɪvər] ,
WOOD ENGRAVER ,
木头 雕刻师 ,

木刻师

- ['brɔːdweɪ] ,
208 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[biː] . - ,
B . BOWLEND ,
B . - ,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪ'zaɪnər]
Draughtsman & Designer
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 Fulton Street ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,
Room No . 11 ,
房间 不 . - ,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['henri] [el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
HENRY L . STEPHENS ,
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːrtɪst] ,
ARTIST ,
艺术家 ,

艺术家，

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 FULTON STREET ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUBLISHING COMPANY ,
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
for the Southern District of New York .
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	MYSTERY	OF	MR	.
这	神秘	的	先生	.

先生之谜

[iː] . [druːd] .

E	.	DROOD	.
E	.	德鲁德	.

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

AN	ADAPTATION	.
一个	适应	.

改编。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] .

BY	ORPHEUS	C	.	KERR	.
经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	.

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪz] [mək'lɔːklɪnz] ['klɑːzɪt] .

THE	SKELETON	IS	MCLAUGHLIN'S	CLOSET	.
这	骨骼	是	麦克劳克林的	壁橱	.

麦克劳克林的秘密就是他的衣橱。

[naɪt] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['lepərd] , [kraʊtʃt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn]

Night	,	spotted	with	stars	,	like	a	black	leopard	,	crouched	once	more	upon
夜晚	,	斑	和	明星	,	喜欢	一个	黑色的	豹	,	蹲着	一次	更多的	之上

-

Bumsteadville	,
-	,

夜幕降临，繁星点点，宛如一只黑豹，再次潜伏在邦斯蒂德维尔上空。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [muːn] ,

and	her	one	eye	to	be	seen	in	profile	,	the	moon	,
和	她	一	眼睛	到	是	已见	在	轮廓	,	这	月亮	,

她那只只能从侧面看到的眼睛，就像月亮一样。

[glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæts][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ster] [ʌv; əv]

glared	upon	the	helpless	place	with	something	of	a	cat's	nocturnal	stare	of
怒目而视	之上	这	无助	地方	和	某物	的	一个	猫的	夜	盯	的

['glæsi] ['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stjuːpifaid] [maʊs] .

glassy	vision	for	a	stupefied	mouse	.
玻璃状	想象	为了	一个	目瞪口呆	老鼠	.

它用一种猫在夜里那种呆滞的眼神，瞪着那无助的身影，仿佛在看着一只呆若木鸡的老鼠。

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [twelv] ['tɪŋklɪŋ] [drɑːps] [mɔːr] [ʌv; əv] ['oʊpiət] ,

Midnight	had	come	with	its	twelve	tinkling	drops	more	of	opiate	,
午夜	有	来	和	它是	十二	叮叮当当	滴	更多的	的	阿片类药物	,

午夜时分，又传来十二滴鸦片的叮当声。

[tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

to	deepen	the	stupor	of	all	things	almost	unto	death	,
到	深化	这	昏迷	的	全部	事物	几乎	到	死亡	,

使万物陷入近乎死亡的麻木状态，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ['lʊrɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	still	the	light	shone	luridly	through	the	window	-	curtains	of	Mr	.
和	仍然	这	光	闪耀	令人毛骨悚然地	通过	这	窗户	-	窗帘	的	先生	.

-

[ru:m] ,

BUMSTEAD'S	room	,
-	房间	,

灯光依然刺眼地透过巴姆斯特德先生房间的窗帘照射进来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['loʊnli] [mju'zɪʃ(ə)n][sæt] ['stɪfli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [spred] [fɔ:r; fər] [θri:] ,

and	still	the	lonely	musician	sat	stiffly	at	a	dinner	-	table	spread	for	three	,
和	仍然	这	孤独	音乐家	卫星	僵硬地	在	一个	晚餐	-	桌子	传播	为了	三	,

这位孤独的音乐家依然僵硬地坐在摆满三人份餐具的餐桌旁。

[wer'ʌv] ['oʊnli][ə; eɪ]['gɑ:blət] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [æn'ti:k] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

whereof	only	a	goblet	,	a	curious	antique	black	bottle	,	a	bowl	of	sugar	,
其中	仅有的	一个	高脚杯	,	一个	好奇的	古董	黑色的	瓶子	,	一个	碗	的	糖	,

其中只有一只高脚杯、一个奇特的古董黑瓶子、一碗糖、

[ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] ['lemən] - ['slaɪsɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

a	saucer	of	lemon	-	slices	,	a	decanter	of	water	,
一个	碟子	的	柠檬	-	切片	,	一个	醒酒器	的	水	,

一碟柠檬片，一壶水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] [kloʊvz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:ləteri]['daɪnər] .

and	a	saucer	of	cloves	appeared	to	have	been	used	by	the	solitary	diner	.
和	一个	碟子	的	丁香	出现	到	有	到过	用过的	经过	这	孤	餐馆	.

一碟丁香似乎是那位独自用餐的客人用过的。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Unconscious	that	,	through	the	door	ajar	at	his	back	,
无意识	那	,	通过	这	门	半开	在	他的	后退	,

他浑然不觉，透过身后半掩的门缝，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['vɪdʒɪlənt]['hju:mən] [ɔ:bz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['ɔ:rgənɪst] ,

a	pair	of	vigilant	human	orbs	were	upon	him	,	the	ritualistic	organist	,
一个	一对	的	警惕的	人类	球体	是	之上	他	,	这	仪式性的	管风琴师	,

一对警惕的人形光球正注视着他，这位仪式性的管风琴师。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

who	was	in	very	low	spirits	,
WHO	曾是	在	非常	低的	烈酒	,

他当时情绪非常低落。

[dru:] [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedi] [hænd] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr]

drew	an	emaciated	and	rather	unsteady	hand	repeatedly	across	his	perspiring
画	一个	瘦弱	和	相当	不稳定	手	反复	穿过	他的	出汗

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

他那只瘦削而略显颤抖的手反复擦过汗涔涔的额头。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [di:p] [beɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	talked	in	deep	bass	to	himself	.
和	谈话	在	深的	低音	到	他自己	.

他用低沉的嗓音自言自语道。

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , - - ['bi:n] - - [wɔ:kt] - - [daʊn] [ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk][baɪ] [pen'drægən] ,

"	He	came	in	,	af'r	'	bein	'	brisgly	walked	up'n	-	down	the	turnpike	by	PENDRAGON	,
"	他	来了	在	,	-	-	是	-	-	步行	-	-	向下	这	收费公路	经过	潘德拉贡	,

[ænd; ənd] [slæmd] [hɪm'self] [daʊn] - - [en] - [ðæt] - [tʃer] ,

and	slammed	himself	down	-	'	n	-	that	-	chair	,
和	猛烈抨击	他自己	向下	-	-	n	-	那	-	椅子	,

“他进来后，沿着彭德拉贡附近的收费公路来回走了一圈，然后猛地坐到那把椅子上。”

" [ræn][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] [nɑːd] [tɔːrdz] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [tʃer] , [drɔːn] [bæk]
" ran the soliloquy , with a ghostly nod towards an opposite chair , drawn back
" 跑 这 独白 , 和 一个 幽灵般的 点头 向 一个 对面的 椅子 , 绘制 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

"他喃喃自语，同时向桌子对面的一把椅子鬼鬼祟祟地点了点头，椅子已经从桌边拉开了距离。"

" - [in'iːbriəs] [bɔɪ] ! - [sez] [aɪ] , ['stɜːrnli] , - [haʊ] - [ɑːr; ər] - [waɪ] - - [naʊ] ? -
" ' Inebrious boy ! ' says I , sternly , ' how - are - y ' - now ? '
" - 不醉的 男生 ! - 说道 我 , 严厉地 , - 如何 - 是 - 是 - - 现在 ? -

"你这醉鬼！"我严厉地说，"现在怎么样了？"

[hiː; hi] [sed] - - ; - - [en] - [wen] - [daʊn] [ɑːn] - [ɜːr; ər] - [flɔːr] - !
He said ' Poorawell ; ' ' n ' wen ' down on - er - floor fas'hleep !
他 说 - - ; - - n - 温 - 向下 在 - 呃 - 地面 - !

他说"Poorawell;""n"wen"down on-er-floor fas'hleep!

[aɪ]['dʌb(ə)ljuː] - . — - ? — [aɪ] [tʊk] [em] - [ʌm'brelə] - [en] - [θræʃt] - [em]
I w's scan'l'ized . — Whowoonbe ? — I took m ' umbrella ' n ' thrashed ' m
我 的 - . — - ? — 我 采取 米 - 伞 - n - 痛击 - 米
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [riˈmɑːkɪŋ] - - !
with it , remarking ' F'shame !
和 它 , 评论 - - !

我被扫描了。——谁会？——我拿起我的伞，狠狠地抽打他，说道："真丢人！"

- !
waygup !
- !

加油!

- [bɔɪ] ! - [es] - - [fr] - - ['nʌŋkl] - [tiː] - [siː] - - [es] - ['nefjuː] - - [en] - [ðɪs] - - -
mis'able boy ! ' s poorysight - f'r - ' nuncle - t ' see - ' s - nephew - ' n - this - p'litical -
- 男生 ! - s - - f'r - - 叔叔 - t - 看 - - s - 侄子 - - n - 这 - - -
- .
c'ndit'n .
- .

可怜的男孩！ 's poorysight-f'r-'nuncle-t' see-'s-nephew-'n-this-p'litical-c'ndit'n.

- — - [ɑːn] ; - [en] - - [tiː][læst][aɪ] [pɪkt] [ʌp][hɪm; ɪm] , - [en] - [ʌm'brelə] ,
' — H'slep on ; ' n ' ' t last I picked up him , ' n ' umbrella ,
- — - 在 ; - n - - t 最后的 我 挑选 向上 他 , - n - 伞 ,

"——他睡着了；我最后一次抱起他时，还有一把伞，

- [en] - [tʊk] - [em] [aʊt] [tiː] - [sʌm; səm] [kuːl] [pleɪs] - [ɔːf] .
' n ' took ' m out t ' some cool place t'shleep't off .
- n - 采取 - 米 出去 t - 一些 凉爽的 地方 - 离开 .

'n' 带 'm 出去 t' 去某个凉爽的地方睡觉。

[hwɛəd] - [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Where'd ' I take him ?
在哪里? - 我 拿 他 ?

我把他带到哪儿去了?

- — [hwɛəd] - [aɪ] - ?
Thashwazmarrer — where'd ' I leave'm ?
- — 在哪里? - 我 - ?

Thashwazmarrer——我把他们留在哪儿了?

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['frenzid] [ɪn'tensəti] ,
" Repeating this question to himself , with an almost frenzied intensity ,
" 重复 这 问题 到 他自己 , 和 一个 几乎 丧心病狂 强度 ,

他近乎疯狂地反复问自己这个问题，

[ðə; ði] ['gluːmi] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['meməri] [θruː] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ster] [ʌv; əv]

the	gloomy	victim	of	a	treacherous	memory	threw	an	unearthly	stare	of
这	阴沉	受害者	的	一个	奸诈	记忆	扔	一个	超凡脱俗的	盯	的

['blʌdʃɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,

bloodshot	questioning	all	over	the	room	,
充血	提问	全部	超过	这	房间	,

那个饱受不祥回忆折磨的阴郁受害者，用布满血丝的、充满疑问的眼神扫视着整个房间。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	,	after	a	swaying	motion	or	two	of	the	upper	half	of	his	body	,
和	,	后	一个	摇晃	运动	或者	二	的	这	上	一半	的	他的	身体	,

然后，他的上半身摇晃了一两下之后，

[pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['kræʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

pitched	forward	,	with	his	forehead	crashing	upon	the	table	.
投球	向前	,	和	他的	前额	崩溃	之上	这	桌子	.

他向前倾倒，额头重重地撞在桌子上。

['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Instantly	recovering	himself	,	and	starting	to	rub	his	head	,
即刻	恢复中	他自己	,	和	开始	到	擦	他的	头	,

他立刻回过神来，开始揉搓自己的头。

[hiː; hi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðæt] ['pæliətɪv] ['prɑːses] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

he	as	suddenly	checked	that	palliative	process	by	a	wild	run	to	his	feet
他	作为	突然	已检查	那	姑息治疗	过程	经过	一个	荒野	跑步	到	他的	脚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['beloʊ] .

and	a	hideous	bellow	.
和	一个	可怕	下面	.

他突然猛地站起身，发出一声凄厉的咆哮，阻止了这种缓解措施的实施。

" [aɪ] - , [naʊ] !

"	I	r'memb'r	,	now	!
"	我	-	,	现在	!

“我现在想起来啦！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['wɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əb'tuːs] ['æŋglz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

"	he	ejaculated	,	walking	excitedly	at	a	series	of	obtuse	angles	all	over	the
"	他	射精	,	步行	兴奋地	在	一个	系列	的	钝	角度	全部	超过	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他射精了，兴奋地以各种钝角在公寓里走来走去。

" [gɑːt] - - [tiː] - - - [em] - - [hed] - - [tiː] - [læst] .

"	Got	-	'	t	-	knockedinto	-	m	'	-	head	-	'	t	-	last	.
"	得到	-	-	t	-	-	-	米	-	-	头	-	-	t	-	最后的	.

“没被撞到头也没到最后。”

['pɔːpər] - [graʊnd] — [dʒeɪ] . - .

Pauper	bur'l	ground	—	J	.	M'GLAUGHLIN	.
穷光蛋	-	地面	—	J	.	-	.

贫民墓地——J. M'GLAUGHLIN。

- ['selər] — [kuːl] - - ['mænz] [taɪt] — ['lef] - [em] - [ʌm'brelə] [ðer; ðər][baɪ] - — [gɑːn]

Down'n	cellar	—	cool	placefa	'	man's	tight	—	lef	'	m	'	umbrella	there	by	m'stake	—	go'n
-	地窖	—	凉爽的	-	-	男人的	紧的	—	左	-	米	-	伞	那里	经过	-	—	去

- - - —

'	get't	thishmin't	—
-	-	-	—

地下室——凉爽的地方，男人的小屋——我的伞落在木桩旁边了——我去拿这个——

" ['mænɪdʒɪŋ] , ['æftər] ['sevrəl] [ɪn'ækjərət] [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Managing	,	after	several	inaccurate	aims	at	the	doorway	,	to	plunge	into	the
"	管理	,	后	一些	不准确	目标	在	这	门口	,	到	暴跌	进入	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

adjacent	bedroom	,
邻近的	卧室	,

"在几次瞄准门口未果后，终于冲进了隔壁的卧室，

[hi:; hi]['prez(ə)ntli] [ˌri:ə'piəd] [frʌm; frəm] [ðens] , [vɪrɪŋ] [hɑ:rd] - [ə'pɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

he	presently	reappeared	from	thence	,	veering	hard	-	aport	,	with	a	lighted
他	目前	再次出现	从	因此	,	转向	难的	-	港口	,	和	一个	照明

['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

lantern	in	his	right	hand	.
灯笼	在	他的	正确的	手	.

他随即从那里再次出现，猛地转向，右手拿着一盏点燃的灯笼。

[ðen] , [sər'kju:ɪtəsli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	,	circuitously	approaching	the	neglected	dining	-	table	,	he	grasped	with	his
然后	,	迂回地	接近	这	被忽视的	用餐	-	桌子	,	他	抓住	和	他的

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]['didʒits][æt; ət][ðə; ði] [æn'ti:k] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] ,

disengaged	digits	at	the	antique	black	bottle	,
脱离	数字	在	这	古董	黑色的	瓶子	,

然后，他绕道走到那张被冷落的餐桌旁，用空着的手指抓住了那个古老的黑色瓶子。

[mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [went] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm'self] ,

missed	it	,	went	all	the	way	around	the	board	before	he	could	stop	himself	,
错过	它	,	去	全部	这	方式	大约	这	木板	前	他	可以	停止	他自己	,

他错过了目标，绕着棋盘转了一圈才停下来。

[klʌtʃt] [ænd; ənd] [mɪst] [ə'gen] , [went] [klɪr] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

clutched	and	missed	again	,	went	clear	around	once	more	,	and	finally
紧握	和	错过	再次	,	去	清除	大约	一次	更多的	,	和	最后

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði] ['kæptʃər] .

effected	the	capture	.
受影响	这	捕获	.

再次扑空，又绕了一圈，终于成功捕获。

" [ti: 'eɪtʃ] - [pɛrd] [ti:] - [bi:; bi] [tu:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Th	'	peared	t	'	be	two	,	"	he	muttered	,	placing	the	prize	in	one	of	his
"	钍	-	梨	t	-	是	二	,	"	他	低声说道	,	放置	这	奖	在	一	的	他的

['pɑ:kəts] ;

pockets	;
口袋	;

"看起来像是两个，"他嘟囔着，把奖品放进口袋里；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [straɪd] ,

and	,	with	a	triumphant	stride	,
和	,	和	一个	凯	步幅	,

然后，迈着胜利的步伐，

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən][hɔ:l] - [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]

made	for	the	half	-	open	hall	-	door	through	which	the	eyes	had	been	watching
制成	为了	这	一半	-	打开	大厅	-	门	通过	哪个	这	眼睛	有	到过	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他走向半开的门厅，那些眼睛一直透过那扇门注视着他。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [hed] [ʌv; əv]['flɔ:rɪd] [her] ,

The	owner	of	those	eyes	,	and	of	a	surprising	head	of	florid	hair	,
这	所有者	的	那些	眼睛	,	和	的	一个	奇怪	头	的	佛罗里达	头发	,

那双眼睛的主人，还有一头令人惊讶的浓密红发，

[hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd]['noʊtɪs]

had	barely	time	to	draw	back	into	the	shadow	of	the	corridor	and	notice
有	仅仅	时间	到	画	后退	进入	这	阴影	的	这	走廊	和	注意

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,

an	approaching	face	like	that	of	one	walking	in	his	sleep	,
一个	接近	脸	喜欢	那	的	一	步行	在	他的	睡觉	,

几乎来不及退回走廊的阴影里，就注意到一张脸正朝他走来，就像梦游者一般。

[wen] [ðə; ði][kloʊv] - ['i:tər] [swʌŋ] [dis'dʒɔintidli][baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ]['læntərn] , [ænd; ənd]

when	the	clove	-	eater	swung	disjointedly	by	him	,	with	jingling	lantern	,	and
什么时候	这	丁香	-	食客	摇摆	不连贯地	经过	他	,	和	叮当	灯笼	,	和

[went] ['fɪrsli] ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

went	fiercely	bumping	down	the	stairway	.
去	激烈地	碰撞	向下	这	楼梯	.

这时，那个吃丁香的人提着叮当作响的灯笼，摇摇晃晃地从他身边走过，然后砰砰地摔下了楼梯。

['kloʊsli] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , [laɪk][mæn][ænd; ənd]

Closely	,	without	sound	,	followed	the	watcher	,	and	the	two	,	like	man	and
密切	,	没有	声音	,	随后	这	观察者	,	和	这	二	,	喜欢	男人	和

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

紧随其后，无声无息，两人如同人与影。

[went] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] - [aɪd] [blæk] ['lepərd] .

went	out	from	the	house	into	the	quarry	of	the	moon	-	eyed	black	leopard	.
去	出去	从	这	房子	进入	这	采石场	的	这	月亮	-	眼睛	黑色的	豹	.

走出房子，来到了月眼黑豹的猎场。

['fʊli] [baʊnd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɪnɪstər] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lu:kə] ['aɪləndz] ,

Fully	bound	now	in	the	sinister	spell	of	the	spice	of	the	Molucca	islands	,
完全	边界	现在	在	这	险恶	拼写	的	这	香料	的	这	摩鹿加群岛	岛屿	,

如今已完全被摩鹿加群岛香料的邪恶魔咒所束缚，

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:pleks] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə]

Mr	.	BUMSTEAD	had	regained	that	condition	of	his	duplex	existence	to
先生	.	布姆斯特德	有	恢复	那	状况	的	他的	双拼别墅	存在	到

[wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'θɑ:rdʒɪk] ['nefju:] [ænd; ənd]

which	belonged	the	disposition	he	had	made	of	his	lethargic	nephew	and
哪个	属于	这	处置	他	有	制成	的	他的	昏昏欲睡的	侄子	和

[æl'pækə] [ʌm'brelə] [ɑ:n] [ðæt] [kən'fju:zd] ['krɪsməs] [naɪt] ;

alpaca	umbrella	on	that	confused	Christmas	night	;
羊驼	伞	在	那	使困惑	圣诞节	夜晚	;

邦斯蒂德先生又回到了他那间复式公寓里的生活状态，就像他在那个混乱的圣诞夜里安排他那懒散的侄子和羊驼伞一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][du:'ælətɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

and	with	such	realization	of	a	distinct	duality	came	back	to	him	at
和	和	这样的	实现	的	一个	清楚的	二元性	来了	后退	到	他	在

[li:st] [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [tu:] .

least	a	partial	recollection	of	where	he	had	put	the	cherished	two	.
至少	一个	部分的	回忆	的	在哪里	他	有	放	这	珍爱	二	.

随着对这种明显二元性的认识，他至少部分地回忆起了他把这两个珍贵的东西放在哪里了。

['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [i:] . [dru:d] ['rɑ:ðər] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['festɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l]

Finding	Mr	.	E	.	DROOD	rather	overcome	by	the	more	festive	features	of	the	meal
寻找	先生	.	E	.	德鲁德	相当	克服	经过	这	更多的	节日	特征	的	这	一顿饭

,

,

,

德鲁德先生似乎被这顿饭的节日气氛所感染，

— [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pen'drægən] ,

—	notwithstanding	his	walk	at	midnight	with	Mr	.	PENDRAGON	,
—	虽然	他的	走	在	午夜	和	先生	.	潘德拉贡	,

尽管他曾与潘德拉贡先生在午夜散步，

— [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ləʊd] [hɪz; ɪz] [ə'vʌŋkjələr] [dɪs'pleʒər] [ðeər'æt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]

—	he	had	allowed	his	avuncular	displeasure	thereat	to	betray	itself	in	a
—	他	有	允许	他的	叔伯般的	不满	那里	到	背叛	本身	在	一个

['θreʃɪŋ] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

threshing	administered	with	the	umbrella	.
脱粒	管理	和	这	伞	.

—他用雨伞打谷，流露出长辈般的不满。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [slept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ,

Observing	that	the	young	man	still	slept	beside	the	chair	from	which	he	fell	,
观察	那	这	年轻的	男人	仍然	睡着了	旁	这	椅子	从	哪个	他	跌倒	,

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] ,

he	had	ultimately	,
他	有	最终	,

他注意到那个年轻人仍然睡在他摔下来的椅子旁边，最终，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['nefjuː] [hed] -

and	with	the	umbrella	still	under	his	arm	raised	the	dishevelled	nephew	head	-
和	和	这	伞	仍然	在下面	他的	手臂	提高	这	蓬头垢面	侄子	头	-

['daʊnwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

downward	in	his	arms	,
向下	在	他的	武器	,

他腋下还夹着伞，把衣衫褴褛的侄子低着头抱了起来。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [kən'veid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	impatiently	conveyed	him	from	the	heated	room	and	house	to	the
和	不耐烦地	传递	他	从	这	加热	房间	和	房子	到	这

[kuːlɪst] [rɪ'triːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

coolest	retreat	he	could	think	of	.
最酷	撤退	他	可以	思考	的	.

然后不耐烦地把他从闷热的房间和房子里带到他能想到的最凉爽的地方。

[ðer; ðər] [di'pɔzitiŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf] ,

There	depositing	him	,	and	,	in	his	hurry	,	the	umbrella	also	,	to	sleep	off	,
那里	存款	他	,	和	,	在	他的	匆忙	,	这	伞	还	,	到	睡觉	离开	,

他匆忙之中把伞也一起扔在了那里，准备睡觉。

['ʌndər] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ˌætməs'fɪrɪk] ['influənsiz] , [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

under	reviving	atmospheric	influences	,	the	unseemly	effect	of	the	evening's
在下面	复苏	大气	影响	,	这	不体面的	影响	的	这	晚上

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

在复苏的氛围影响下，晚宴带来的不雅效果，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

he	had	gone	back	on	both	sides	of	the	road	to	his	boarding	-	house	,
他	有	已消失	后退	在	两个都	侧面	的	这	路	到	他的	登机	-	房子	,

他从马路两边回到了他的寄宿公寓。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sliːp] [ʌv; əv]

and	,	with	his	boots	upon	the	pillow	,	sunk	into	an	instantaneous	sleep	of
和	,	和	他的	靴子	之上	这	枕头	,	沉没	进入	一个	瞬间	睡觉	的

[ʌn'fæðəməbl] [depθ] .

unfathomable	depth	.
深不可测	深度	.

他把靴子放在枕头上，瞬间沉入了无法估量的深沉睡眠。

[ˈdriːmiŋ] , [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈboʊə] - [kənˈstrɪktər] [ɪn]

Dreaming	,	towards	morning	,	that	he	was	engaging	a	large	boa	-	constrictor	in
做梦	,	向	早晨	,	那	他	曾是	引人入胜	一个	大的	蟒蛇	-	收缩	在

[ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑːmbæt] ,

single	combat	,
单身的	战斗	,

临近清晨，他梦见自己正在与一条巨大的蟒蛇进行一对一的搏斗。

[ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] [ˌenərˈdʒetɪkli] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [ˈreptaɪl] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]

and	struggling	energetically	to	restrain	the	ferocious	reptile	from	getting	into
和	挣扎	精力充沛地	到	抑制	这	凶猛	爬虫	从	获得	进入

[hɪz; ɪz] [buːts] ,

his	boots	,
他的	靴子	,

他拼命挣扎，试图阻止那只凶猛的爬行动物钻进他的靴子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz]

he	had	suddenly	awakened	,	with	a	crash	,	upon	the	floor	—	to	miss	his
他	有	突然	觉醒	,	和	一个	碰撞	,	之上	这	地面	—	到	错过	他的

[ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈnefjuː] ,

umbrella	and	nephew	,
伞	和	侄子	,

他突然惊醒，重重地摔在地板上——发现他的雨伞和侄子都不在身边。

[tuː; tə] [fərˈget] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

to	forget	where	he	had	put	them	,
到	忘记	在哪里	他	有	放	他们	,

忘记了把它们放在哪里了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [gɑːspəlɚz] [gʌltʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈlɑːrsəni] [ænd; ənd]

and	to	fly	to	Gospeler's	Gulch	with	incoherent	charges	of	larceny	and
和	到	飞	到	福音歌手的	峡谷	和	语无伦次	收费	的	盗窃罪	和

[ˈmænslɔːtər] .

manslaughter	.
过失杀人	.

然后带着语无伦次的盗窃和过失杀人指控飞往福音传道者峡谷。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈveɪgli] [rɪˈkɔːl] , [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [træns] -

All	this	he	could	now	vaguely	recall	,	his	present	psychological	condition	,	or	trance	-
全部	这	他	可以	现在	依稀	记起	,	他的	展示	心理	状况	,	或者	发呆	-

[steɪt] ,

state	,
状态	,

这一切他现在都能模糊地回忆起来，他目前的心理状态，或者说恍惚状态，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðen] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɪnˈtrænsɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] -

being	the	same	as	then	;	and	was	going	entrancedly	back	to	the	hiding	-
存在	这	相同的	作为	然后	;	和	曾是	去	着迷地	后退	到	这	隐藏	-

[pleɪs] [wer] ,

place	where	,
地方	在哪里	,

和那时一样；他着迷地回到了藏身之处，在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈməutivz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgetfəli] [left][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbdʒekts] [ˈdɪrɪst]

with	the	best	of	motives	,	he	had	forgetfully	left	the	two	objects	dearest
和	这	最好的	的	动机	,	他	有	健忘地	左边	这	二	对象	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] .

to	him	in	life	.
到	他	在	生活	.

出于好意，他却忘记了留下生命中最珍贵的两件物品。

[ɑːn] , [ðen] , [prə'siːdid] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['ɔːrgənɪst][ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
On , then , proceeded the Ritualistic organist in the tawny light of the black
在 , 然后 , 继续 这 仪式性的 管风琴师 在 这 黄褐色 光 的 这 黑色的
['lɛpərdz] [aɪ] :
leopard's eye :
豹子的 眼睛 :

于是，仪式管风琴师在黑豹眼中那昏黄的光芒中继续演奏下去：

[hɪz; ɪz] ['stelθi] ['fɑːloʊər] ['treɪlɪŋ] ['kloʊsli] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [triːz] [wer]
his stealthy follower trailing closely after in the shade of the roadside trees where
他的 隐秘的 追随者 尾随 密切 后 在 这 阴影 的 这 路边 树木 在哪里
[ðə; ði][stɑːr] - ['spɑːtɪd] ['lɛpərdz] [blæk] [pɔːz] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['diːpəst] .
the star - spotted leopard's black paws were plunged deepest .
这 星星 - 斑 豹子的 黑色的 爪子 是 暴跌 最深处 .

他的隐秘追随者紧随其后，在路边树荫下，星斑豹的黑色爪子深深地扎进了树荫里。

[ɑːn][hiː; hi] [went] ,
On he went ,
在 他 去 ,

他继续前行，

[ɪn] [zɪg] - [zæg] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ] [skɪps] ['oʊvər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ʃæˌdoʊz]
in zig - zag profusion of steps and occasional high skips over incidental shadows
在 之字形 - 之字形 丰富 的 步骤 和 偶然 高的 跳过 超过 偶然的 阴影
[ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːr; fər] [sneɪks] ,
of branches which he for snakes ,
的 分支 哪个 他 为了 蛇 ,

他迈着曲折繁复的步伐，偶尔高高跃起，越过树枝投下的阴影，他把这些阴影当作蛇的栖息地。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɔːpər] ['beriəl] [graʊnd] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [mək'lɔːklɪnz] ['hɪd(ə)n]
until the Pauper Burial Ground was reached , and MCLAUGHLIN'S hidden
直到 这 穷光蛋 葬礼 地面 曾是 达到 , 和 麦克劳克林的 隐
[ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'triːt] [ˌðer'ɪn] [ə'teɪnd] .
subterranean retreat therein attained .
地下 撤退 其中 已达到 .

直到到达贫民墓地，并找到了麦克劳克林藏身的地下隐居处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][oʊld]
It was the same weird spot to which he had been brought by Old
它 曾是 这 相同的 诡异的 点 到 哪个 他 有 到过 带来 经过 老的
- [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'hoʊli] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] ;
MORTARITY on the wintry night of their unholy exploring party ;
- 在 这 冬季 夜晚 的 他们的 不圣洁的 探索 派对 ;

那正是老莫塔里蒂在那个寒冷的冬夜里带他去的那个奇怪的地方，当时他们正进行着一场邪恶的探险；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n]
and , without appearing to be surprised that the entrance to the excavation
和 , 没有 出现 到 是 惊讶 那 这 入口 到 这 挖掘
[wʌz; wəz]['oʊpən] ,
was open ,
曾是 打开 ,

而且，对于挖掘现场入口敞开这一点，他似乎并不感到惊讶。

[hiː; hi] ['iːgərli] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪkəti] [step] - ['lædər] ,
he eagerly descended by the rickety step - ladder ,
他 急切地 下降 经过 这 摇摇晃晃的 步 - 梯子 ,

他兴高采烈地顺着摇摇晃晃的梯子走了下去。

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] ['stedi] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [waɪl] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn]

and	held	himself	steady	by	the	latter	while	throwing	the	light	of	his	lantern
和	握住	他自己	稳定的	经过	这	后者	尽管	投掷	这	光	的	他的	灯笼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['moʊldi] [wɔ:lz] .

around	the	mouldy	walls	.
大约	这	发霉的	墙壁	.

他用手扶着墙站稳，同时将灯笼的光芒投射到发霉的墙壁上。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['hɪkʌp] , [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

His	immediate	hiccup	,	provoked	by	the	dampness	of	the	situation	,	was
他的	即时	打嗝	,	挑衅	经过	这	潮湿	的	这	情况	,	曾是

['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][groʊn] ,

answered	by	a	groan	,
回答	经过	一个	呻吟	,

他立刻打了个嗝，可能是因为周围环境潮湿，随后又呻吟了一声。

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:lɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑ:loʊ] ; [ænd; ənd] ,

which	,	instead	of	being	solid	,	was	very	hollow	;	and	,
哪个	,	反而	的	存在	坚硬的	,	曾是	非常	空洞的	;	和	,

它不是实心的，而是完全空心的；而且，

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli]['fɔ:rwərd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] ['læntərn] , [ðer; ðər]

as	he	peered	vivaciously	forward	behind	his	extended	lantern	,	there
作为	他	窥视	活泼地	向前	在后面	他的	扩展	灯笼	,	那里

[əd'vænst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər] — [oʊ] , ['woʊfl] [mæn] !

advanced	from	a	far	corner	—	O	,	woeful	man	!
先进的	从	一个	远的	角落	—	哦	,	悲惨的	男人	!

当他精神抖擞地从伸出的灯笼后面向前望去时，远处的角落里走来一个人——哦，可怜的人！

[oʊ] , [θraɪs] [ʌn'hæpi] ['ʌŋk(ə)l] ! — [ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['edwɪn] [dru:d] !

O	,	thrice	unhappy	uncle	!	—	the	spectral	figure	of	the	missing	EDWIN	DROOD	!
哦	,	三次	不开心	叔叔	!	—	这	光谱	数字	的	这	丢失的	埃德温	德鲁德	!

哦，三度不幸的叔叔！——失踪的埃德温·德鲁德的幽灵般的身影！

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pɔ:zd] ['terəbli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

After	a	moment's	inspection	of	the	apparition	,	which	paused	terribly	before	him
后	一个	瞬间	检查	的	这	幻影	,	哪个	暂停	可怕	前	他

[wɪð; wɪθ][hænd]['hɪd(ə)n][ɪn] [brest] ,

with	hand	hidden	in	breast	,
和	手	隐	在	胸部	,

他仔细打量了一会儿那个幻影，幻影在他面前诡异地停顿了一下，一只手藏在胸前。

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['læntərn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

Mr	.	BUMSTEAD	placed	his	lantern	upon	a	step	of	the	ladder	,
先生	.	布姆斯特德	放置	他的	灯笼	之上	一个	步	的	这	梯子	,

巴姆斯特德先生把灯笼放在梯子的一级台阶上。

[dru:] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['leɪbɪət] [hɪz; ɪz] [æn'ti:k] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] ,

drew	and	profoundly	labiated	his	antique	black	bottle	,
画	和	深刻地	唇形	他的	古董	黑色的	瓶子	,

抽出手，深深地抿了抿他的古董黑瓶子，

['θɔ:tfəli] [krʌntʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kloʊvz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪt] — ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli] [ɔ:l]

thoughtfully	crunched	a	couple	of	cloves	from	another	pocket	—	staring	stonily	all
深思熟虑	嘎吱作响	一个	夫妻	的	丁香	从	其他	口袋	—	凝视	冷漠地	全部

[ðə; ði] [waɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] ['ju:θfl] [ʃeɪd] : —

the	while	—	and	then	addressed	the	youthful	shade	:	—
这	尽管	—	和	然后	已解决	这	青春	阴影	:	—

他若有所思地从另一个口袋里掏出两颗丁香，嚼碎后——目光始终冷漠——然后对着那年轻的身影说道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][tiː 'eɪtʃ] - [ʌm'brelə] ? "
" Where's th ' umbrella ? "
" 在哪里? th - 伞 ? "

"伞在哪儿？"

" ['mɑːnstər][ʌv; əv] [fər'getflnəs] !
" Monster of forgetfulness !
" 怪物 的 健忘 !

健忘的怪物！

['mɜːrdərər][ʌv; əv] ['meməri] ! " [spoʊk][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['stɜːrnli] .
murderer of memory ! " spoke the spirit , sternly .
凶手 的 记忆 ! " 辐 这 精神 , 严厉地 .

"记忆的刽子手！"亡灵严厉地说道。

" [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][læst] [rʌf] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ded] ,
" In this , the last rough resting place of the impecunious dead ,
" 在 这 , 这 最后的 粗糙的 休息 地方 的 这 贫困的 死的 ,

"这里是贫困死者最后的简陋安息之地，

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kɑːmənpleɪs] ['tɑːpɪks][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ?
do you dare to discuss commonplace topics with one of the departed ?
做 你 敢 到 讨论 平凡 主题 和 一 的 这 已离开 ?

你敢和逝者谈论寻常话题吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [kloʊv] - [bɪ'fɑːgd] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'pɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred]
Look at me , uncle , clove - befogged , and shrink appalled from the dread
看 在 我 , 叔叔 , 丁香 - 迷雾 , 和 收缩 震惊 从 这 恐惧
[saɪt] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] . "
sight , and pray for mercy . "
视线 , 和 祈祷 为了 怜悯 . "

叔叔，看看我，满脸丁香油，吓得瑟瑟发抖，求你饶恕我吧。

" - - ['læŋgwɪdʒ][tiː] - [ə'dres] - [tiː] - - - - ['relətɪv] ? " [ɪn'kwaiəd]['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ,
" - - 语言 t - 地址 - t - - - - 相对的 ? " 询问 先生 . 布姆斯特德 ,
[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [rɪ'proʊtʃfl] ['mænər] .
in a severely reproachful manner .
在 一个 严重 责备的 方式 .

"这是称呼你亲戚的正确语言吗？"巴姆斯特德先生严厉地责备道。

" ['relətɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [sə'pʌlkrəli] .
" Relative ! " repeated the apparition , sepulchrally .
" 相对的 ! " 重复 这 幻影 , 墓地 .

"亲戚！"那幻影用阴森森的语气重复道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['relətɪv] [ɪz][hiː; hi] , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ɔːfənd] [sʌn][ɪz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət]
" What sort of relative is he , who , when his sister's orphaned son is sleeping at
" 什么 种类 的 相对的 是 他 , WHO , 什么时候 他的 姐妹 孤儿 儿子 是 睡眠 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

"他算什么亲戚？当他姐姐的孤儿儿子睡在他脚边时，他竟然……"

[kən'veiz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɔːrf(ə)n] , [hed] ['daʊnwərd] , [θruː] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] , [tuː; tə]
conveys the unconscious orphan , head downward , through a midnight tempest , to
传递 这 无意识 孤儿 , 头 向下 , 通过 一个 午夜 暴风雨 , 到
[ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
a place like this ,
一个 地方 喜欢 这 ,

它将昏迷不醒的孤儿头朝下，在午夜的暴风雨中，带到这样的地方。

[ænd; ənd] [li:vz] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'gets] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm] ? "

and	leaves	him	here	,	and	then	forgets	where	he	has	put	him	?	"
和	树叶	他	这里	,	和	然后	忘记了	在哪里	他	有	放	他	?	"

把他丢在这里，然后就忘了把他放在哪儿了？

" [aɪ] - [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	give't	up	,	"	said	the	organist	,	after	a	moment's	consideration	.
"	我	-	向上	,	"	说	这	管风琴师	,	后	一个	瞬间	考虑	.

"我不认输了，"管风琴师沉思片刻后说道。

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] : ['hi:z][ə; eɪ] [ded] - [bi:t] . " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊst] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	The	answer	is	:	he's	a	dead	-	beat	.	"	continued	the	young	ghost	,	losing	his
"	这	回答	是	:	他是	一个	死的	-	打	.	"	持续	这	年轻的	鬼	,	输	他的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

"答案是：他是个游手好闲的人。"年轻的鬼魂继续说道，语气中带着怒气。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [dʒɑ:n] ['bʌm,stɛd] , [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]

"	And	what	,	JOHN	BUMSTEAD	,	did	you	do	with	my
"	和	什么	,	约翰	布姆斯特德	,	做过	你	做	和	我的

['oʊroʊ,aɪd; 'oʊroʊɪd; 'ɔ:roʊ,aɪd; 'ɔ:roʊɪd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ? "

oroide	watch	and	other	jewels	?	"
奥罗伊德	手表	和	其他	珠宝	?	"

"约翰·巴姆斯特德，你把我的奥罗伊德手表和其他珠宝都弄到哪里去了？"

" - - [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['mju:zɪŋ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Musht've	spilt'm	on	the	road	here	,	"	returned	the	musing	uncle	,
"	-	-	在	这	路	这里	,	"	返回	这	沉思	叔叔	,

"肯定洒在路上了，"沉思的叔叔回答道。

['feɪntli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər]

faintly	remembering	that	they	had	been	found	upon	the	turnpike	,	shortly	after
淡淡的	记住	那	他们	有	到过	成立	之上	这	收费公路	,	不久	后

['krɪsməs] , [baɪ]['gɑ:spələr] ['simpsn] .

Christmas	,	by	Gospeler	SIMPSON	.
圣诞节	,	经过	福音歌手	辛普森	.

隐约记得，圣诞节后不久，福音传道者辛普森在收费公路上发现了它们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ded] , ['edwɪn] ? "

"	Are	you	dead	,	EDWIN	?	"
"	是	你	死的	,	埃德温	?	"

"你死了吗，埃德温？"

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t]['beri] [,em 'i:] [hɪr] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tu:; tə][maɪ] [tu:m] ,

"	Did	you	not	bury	me	here	alive	,	and	close	the	opening	to	my	tomb	,
"	做过	你	不是	埋葬	我	这里	活	,	和	关闭	这	开幕	到	我的	墓	,

"你们不是把我活埋在这里，然后封死了我的墓穴吗？"

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][maɪ]['mɜ:rdər] ? " [æskt] [ðə; ði]

and	go	away	and	charge	everybody	with	my	murder	?	"	asked	the
和	去	离开	和	收费	大家	和	我的	谋杀	?	"	问	这

['spektər] , ['bɪtərli] .

spectre	,	bitterly	.
幽灵	,	苦涩地	.

"然后你们就带着谋杀我的罪名离开，把所有人都告上法庭？"幽灵愤恨地问道。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [hɑ:rd][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ɪn] [,rekə'lekʃ(ə)n] !

"	O	,	uncle	,	hard	of	head	and	paralyzed	in	recollection	!
"	哦	,	叔叔	,	难的	的	头	和	瘫痪	在	回忆	!

"哦，叔叔，你脑子不好使，而且记忆力衰退了！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['sækrifaisɪŋ][maɪ] [pʊr] [laɪf] , [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər]['kloʊvn; 'kloʊvən] [steɪt]

is	it	any	good	excuse	for	sacrificing	my	poor	life	,	that	,	in	your	cloven	state
是	它	任何	好的	原谅	为了	牺牲	我的	贫穷的	生活	,	那	,	在	你的	裂瓣	状态

,

,

,

在你那分裂的国度里，这难道是牺牲我可怜生命的合理借口吗?

[juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['selər] , [laɪk][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][mɪlk] ,

you	put	me	down	a	cellar	,	like	a	pan	of	milk	,
你	放	我	向下	一个	地窖	,	喜欢	一个	平底锅	的	牛奶	,

你把我扔进地窖，就像扔掉一锅牛奶一样。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [juːd] [pʊt][ˌem 'iː] ?

and	then	could	not	remember	where	you'd	put	me	?
和	然后	可以	不是	记住	在哪里	你会	放	我	?

然后就想不起来你把我放在哪里了?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

And	was	it	noble	,	then	,	to	go	to	her	whom	you	supposed
和	曾是	它	高贵	,	然后	,	到	去	到	她	谁	你	据称

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['tʃoʊzn] [braɪd] ,

had	been	my	chosen	bride	,
有	到过	我的	选定	新娘	,

那么，去见你认为是我选定的新娘的那个人，难道是高尚的吗?

[ænd; ənd]['ɔːfər] ['wedlɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ? "

and	offer	wedlock	to	her	on	your	own	account	?	"
和	提供	婚姻	到	她	在	你的	自己的	帐户	?	"

你主动向她求婚吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] - - [ɪg'zekjətər] , ['edwɪn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	was	acting	as	y'r	-	executor	,	EDWIN	,	"	explained	the	uncle	.
"	我	曾是	表演	作为	-	-	遗嘱执行人	,	埃德温	,	"	解释	这	叔叔	.

"我是你的遗嘱执行人，埃德温，"叔叔解释道。

" [aɪ][dɪd] - [fɔːrθ] - [biː ɛs eɪ tʃ tiː] . "

"	I	did	ev'thing	forth	'	besht	.	"
"	我	做过	-	前进	-	贝什特	.	"

"我尽了全力。"

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['terər] , [noʊ] [rɪ'mɔːrs] ,

"	And	does	the	sight	of	me	fill	you	with	no	terror	,	no	remorse	,
"	和	做	这	视线	的	我	充满	你	和	不	恐怖	,	不	悔恨	,

"难道看到我，你没有感到恐惧，没有感到悔恨吗? "

[ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] ? " [groʊn] [ðə; ði] [goʊst] .

unfeeling	man	?	"	groaned	the	ghost	.
冷漠无情	男人	?	"	呻吟	这	鬼	.

"冷血无情的人? "鬼魂呻吟道。

" - , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .

"	Yeshir	,	"	answered	Mr	.	BUMSTEAD	,	with	sudden	energy	.
"	-	,	"	回答	先生	.	布姆斯特德	,	和	突然	活力	.

"是的，"巴姆斯特德先生突然精神抖擞地回答道。

" - .

"	Yeshir	.
"	-	.

"Yeshir。

[aɪm] - [ɑːn] - [kaʊnt] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌm'brelə] .
I'm r'morseful on ' count of th ' umbrella .
我是 - 在 - 数数 的 th - 伞 .

我对"数伞"这件事感到懊悔。

[huː] - [diː] - - [waɪ] - - [lend] - - [tiː] - [tuː; tə] ?
Who - d ' - y ' - lend - ' t - to ?
WHO - d - - 是 - - 借 - - t - 到 ?

你会借给谁?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It is an intellectual characteristic of the more advanced degrees of the
" 它 是 一个 知识分子 特征 的 这 更多的 先进的 学位 的 这
[kloʊv] - [træns] ,
clove - trance ,
丁香 - 发呆 ,

这是丁香催眠状态更高层次的一种智力特征,

[ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [trænst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kæn; kən] [pər'siːv] ['ɑːbdʒekts] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l]
that , while the tranced individual can perceive objects , even to occasional
那 , 尽管 这 恍惚 个人 能 感知 对象 , 甚至 到 偶然
[duː'plɛksɪti] ,
duplexity ,
双工 ,

也就是说,虽然处于恍惚状态的人可以感知物体,甚至偶尔会出现双重感知,

[ænd; ənd] [hɪr] [ri'maːks] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] ,
and hear remarks more or less distinctly ,
和 听到 评论 更多的 或者较少的 明显地 ,

能大致听清别人的谈话,

['niːðər] ['ɑːbdʒekts] [nɔːr] [ri'maːks] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ə'soʊsieɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'spɪkjuəs]
neither objects nor remarks are positively associated by him with any perspicuous
两者都不 对象 也不 评论 是 积极地 联系 经过 他 和 任何 清晰的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

他既没有将物体也没有将言论与任何清晰的观念明确联系起来。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔːrgənɪst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blɜːrd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]
Thus , while the Ritualistic organist had a blurred perception of his nephew's
因此 , 尽管 这 仪式性的 管风琴师 有 一个 模糊 洞察力 的 他的 侄子的
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [rɪ'meɪnz] ,
conversational remains ,
对话 遗迹 ,

因此,尽管仪式管风琴师对他侄子遗留的谈话内容感知模糊,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ri'maːks] [ə'drest]
and was dimly conscious that the tone of the supernatural remarks addressed
和 曾是 依稀 有意识的 那 这 语气 的 这 超自然 评论 已解决
[tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [kən'grætʃələtˑri] ,
to himself was not wholly congratulatory ,
到 他自己 曾是 不是 完全 祝贺 ,

他隐约意识到,那些针对他的超自然言论的语气并非完全是祝贺的。

[hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['æspekt] [ʌv; əv] [dens] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
he still presented a physical and moral aspect of dense insensibility .
他 仍然 呈现 一个 身体的 和 道德 方面 的 稠密 麻木 .

他仍然表现出一种麻木不仁的生理和道德状态。

[ˌmoʊmən'terəli] [ˌnɑːn'plʌst] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

Momentarily	**nonplussed**	**by**	**such**	**unheard**	**-**	**of**	**calmness**	**under**	**a**	**ghostly**	**visitation**	**,**
片刻	不知所措	经过	这样的	闻所未闻	-	的	平静	在下面	一个	幽灵般的	探视	,

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	**apparition**	**,**	**without**	**changing**	**position**	**,**
这	幻影	,	没有	变化	位置	,

面对如此前所未有的平静，幽灵一时不知所措，但它却一动不动地保持着这个姿势。

[ə'laʊd] [ɪt'self][tuː; tə][roʊl][wʌn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][step] - ['lædər] ,

allowed	**itself**	**to**	**roll**	**one**	**inquiring**	**eye**	**towards**	**the**	**opening**	**above**	**the**	**step**	**-**	**ladder**	**,**
允许	本身	到	卷	一	查询	眼睛	向	这	开幕	多于	这	步	-	梯子	,

她不由自主地将一只好奇的眼睛转向梯子上方的开口，

[wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [æn; ən] [ə'tentɪv] [hed] [ʌv; əv] [red] [her] .

where	**the**	**moonlight**	**revealed**	**an**	**attentive**	**head**	**of**	**red**	**hair**	**.**
在哪里	这	月光	揭晓	一个	细心	头	的	红色的	头发	.

月光下，一头红发格外引人注目。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [glæns] ,

Catching	**the**	**glance**	**,**
捕捉	这	瞥一眼	,

捕捉到那一眼，

[ðə; ði] [hed] [ə'laʊd] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]

the	**head**	**allowed**	**a**	**hand**	**belonging**	**to**	**it**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**opening**	**and**
这	头	允许	一个	手	属于	到	它	到	出现	在	这	开幕	和

['moʊʃ(ə)n] ['daʊnwərd] .

motion	**downward**	**.**
运动	向下	.

头部允许属于它的一只手从开口处伸出并向下移动。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [goʊst] [tuː; tə][ɪts]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Look**	**there**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**intelligent**	**ghost**	**to**	**its**	**uncle**	**,**
"	看	那里	,	然后	,	"	说	这	聪明的	鬼	到	它是	叔叔	,

"那就看那儿，"聪明的鬼魂对它的叔叔说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ɪts] [fiːt] .

pointing	**to**	**the**	**ground**	**near**	**its**	**feet**	**.**
指向	到	这	地面	靠近	它是	脚	.

指着脚边的地面。

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [doʊz] , [glɑːnst] [ɪn'dɪfrəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Mr	**.**	**BUMSTEAD**	**,**	**rousing**	**from**	**a**	**brief**	**doze**	**,**	**glanced**	**indifferently**	**towards**	**the**
先生	.	布姆斯特德	,	振奋人心的	从	一个	简短的	瞌睡	,	瞥了一眼	漠不关心	向	这

[spɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd] ;

spot	**indicated**	**;**
点	表明的	;

布姆斯特德先生从短暂的打盹中醒来，漠然地瞥了一眼所指的地方；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

but	**,**	**in**	**another**	**instant**	**,**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**undefined**	**object**	**he**
但	,	在	其他	立即的	,	曾是	在	他的	膝盖	旁	这	不明确的	目的	他

[ðer; ðər] [bɪ'held] .

there	**beheld**	**.**
那里	观看	.

但就在下一刻，他跪倒在地，站在他眼前那个不明物体旁边。

[ə; eɪ] [kiːn] , ['breθləs] ['skruːtəni] , [ə; eɪ] ['frenzid] [klʌtʃ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

A	**keen**	**,**	**breathless**	**scrutiny**	**,**	**a**	**frenzied**	**clutch**	**with**	**both**	**hands**	**,**
一个	敏锐的	,	喘不过气	审查	,	一个	丧心病狂	离合器	和	两个都	双手	,

目光锐利而屏息，双手疯狂地紧握。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
and **then** **he** **was** **upon** **his** **feet** **again** **,**
和 然后 他 曾是 之上 他的 脚 再次 ,

然后他又站了起来。

['hoʊldɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['læntərn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
holding **close** **to** **the** **lantern** **the** **thing** **he** **had** **found** **.**
保持 关闭 到 这 灯笼 这 事物 他 有 成立 .

他紧紧地把找到的东西抱在灯笼旁。

[ðə; ði] [bɑːrd] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌsti] ['skelɪt(ə)n] ,
The **barred** **light** **shone** **on** **a** **musty** **skeleton** **,**
这 禁止 光 闪耀 在 一个 发霉的 骨骼 ,

昏暗的灯光照在一具发霉的骨架上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊldi] [ʃredz] [left] [baɪ][ðə; ði][ræts] ;
to **which** **still** **clung** **a** **few** **mouldy** **shreds** **left** **by** **the** **rats** **;**
到 哪个 仍然 紧紧抓住 一个 很少 发霉的 碎屑 左边 经过 这 老鼠 ;

上面还残留着老鼠留下的几块发霉的碎屑;

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [boʊn]['hænd(ə)l][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
and **only** **the** **celebrated** **bone** **handle** **identified** **it** **as** **what** **had** **once** **been**
和 仅有的 这 著名 骨 处理 已识别 它 作为 什么 有 一次 到过
[ðə; ði] ['mædənd] ['faɪndɚz]['aidəˌlaizd][æl'pækə] [ʌm'brelə] .
the **maddened** **finder's** **idolized** **Alpaca** **Umbrella** **.**
这 疯狂的 发现者 偶像化 羊驼 伞 .

只有那著名的骨柄才能证明它曾经是那位疯狂的发现者梦寐以求的羊驼伞。

" [ɑː'hɑː] ! " [twɪt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , " [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [hɑːrt] [left] , [dʒɑːn]
" **Aha** **!** **"** **twitted** **the** **apparition** **,** **"** **then** **you** **have** **some** **heart** **left** **,** **JOHN**
" 啊哈 ! " 推特 这 幻影 , " 然后 你 有 一些 心 左边 , 约翰
['bʌmˌstɛd] ? "
BUMSTEAD **?** **"**
布姆斯特德 ? "

"啊哈!"幻影发推文说,"看来你还有点良心,约翰·巴姆斯特德?"

" [hɑːrt] ! " [moʊn] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['ɔːrgənɪst] , ['ferli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'meɪnz] ,
" **Heart** **!** **"** **moaned** **the** **distracted** **organist** **,** **fairly** **kissing** **the** **dear** **remains** **,**
" 心 ! " 呻吟 这 愣 管风琴师 , 相当 接吻 这 亲爱的 遗迹 ,

"心啊!"心不在焉的管风琴师呻吟着,几乎是亲吻着逝去的遗体。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] .
and **restored** **to** **perfect** **speech** **and** **comprehension** **by** **the** **awful** **shock** **.**
和 恢复 到 完美的 演讲 和 理解 经过 这 可怕 震惊 .

可怕的惊吓使他恢复了完美的语言表达能力和理解能力。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] [naʊ] ! — ['æli] , [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['æli] !
" **I** **had** **one** **,** **but** **it** **is** **broken** **now** **!** **—** **Allie** **,** **my** **long** **-** **lost** **Allie** **!**
" 我 有 一 , 但 它 是 破碎的 现在 ! — 艾莉 , 我的 长的 - 丢失的 艾莉 !

"我以前有一个,但是现在坏了!——艾莉,我失散多年的艾莉!"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tendərli] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] , " [duː][wiː; wi] [miːt] [ðʌs] [æt; ət][læst]
" **he** **continued** **,** **tenderly** **apostrophizing** **the** **skeleton** **,** **"** **do** **we** **meet** **thus** **at** **last**
" 他 持续 , 温柔地 撇号 这 骨骼 , " 做 我们 见面 因此 在 最后的
[ə'gen] ? —
again **?** **—**
再次 ? —

他继续说道,语气温柔地呼应着骷髅,"我们最终又以这种方式相遇了吗?"

- [wʌt] [θɔːt] [ɪz]['foʊldɪd][ɪn][ðaɪ] [liːvz] !
' **What** **thought** **is** **folded** **in** **thy** **leaves** **!**
- 什么 想法 是 折叠 在 你的 树叶 !

你的叶子里藏着怎样的思想!

[wʌt] ['tendər] [θɔ:t] , [wʌt] ['spi:tʃləs] [peɪn] !
What tender thought , what speechless pain !
什么 投标 想法 , 什么 无言 疼痛 !

多么温柔的思念，多么难以言喻的痛苦!

[aɪ][hoʊld][ðaɪ]['feɪdɪd][lɪps][tu:; tə][maɪn] ,
I hold thy faded lips to mine ,
我 抓住 你的 褪色 嘴唇 到 矿 ,

我将你褪色的嘴唇贴近我的嘴唇，

[ðaʊ] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn] ! -
Thou darling of the April rain ! '
你 亲爱的 的 这 四月 雨 ! -

四月雨的宠儿啊!

[wer] [ɪz] [ðaɪn] [oʊld][fə'mɪliər][æl'pækə] [dres] , [maɪ] ['æli] ?
Where is thine old familiar alpaca dress , my Allie ?
在哪里 是 你的 老的 熟悉的 羊驼 裙子 , 我的 艾莉 ?

我的艾莉，你那件熟悉的旧羊驼毛连衣裙在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['kænəpi] [ðæt] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['ʃeltərd] [ðaɪ] [pʊr] ['mæstɚz] [hed] [frʌm; frəm]
Where is the canopy that has so often sheltered thy poor master's head from
在哪里 是 这 树冠 那 有 所以 经常 避难所 你的 贫穷的 硕士学位 头 从
[ðə; ði][stɔ:rm] ?
the storm ?
这 风暴 ?

那曾多次庇护你可怜的主人免受暴风雨侵袭的树荫如今在哪里?

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[gɔ:n] !
gone !
已消失 !

走了!

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ][oʊn] [fər'getflnəs] ! "
and through my own forgetfulness ! "
和 通过 我的 自己的 健忘 ! "

都是因为我自己的健忘!

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['nefju:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ]
" And have you no thought for your nephew ? " asked the persevering
" 和 有 你 不 想法 为了 你的 侄子 ? " 问 这 坚持不懈
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['hɔ:rsli] .
apparition , hoarsely .
幻影 , 沙哑地 .

"难道你一点儿也不关心你的侄子吗？"那执着的幽灵嘶哑着嗓子问道。

" [nɑ:t]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] ;
" Not under the present circumstances , " retorted the mourner ;
" 不是 在下面 这 展示 情况 , " 反驳 这 哀悼者 ;

"在目前情况下不可能，"哀悼者反驳道;

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][goʊst][bəuθ] ['kɔːfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

he	and	the	ghost	both	coughing	with	the	colds	which	they	had	taken
他	和	这	鬼	两个都	咳嗽	和	这	感冒	哪个	他们	有	已采取

[frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dæmp] [pleɪs] — " [nɑːt]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

from	standing	still	so	long	in	such	a	damp	place	—	"	not	under	the	present
从	常设	仍然	所以	长的	在	这样的	一个	潮湿	地方	—	"	不是	在下面	这	展示

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他和鬼魂都因为在潮湿的地方站了太久而感冒了，两人都咳嗽不止——"在目前的情况下，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['waɪldli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [pæs] [æt; ət][ðə; ði]['spektər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ,

"	he	repeated	,	wildly	,	making	a	fierce	pass	at	the	spectre	with	the	skeleton	,
"	他	重复	,	疯狂地	,	制作	一个	凶猛的	经过	在	这	幽灵	和	这	骨骼	,

他疯狂地重复着这句话，同时猛地向骷髅幽灵扑去。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['lætər][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd][ɪn] ['nɜːrvləs] [dɪ'sper] .

and	then	dropping	the	latter	to	the	ground	in	nerveless	despair	.
和	然后	下降	这	后者	到	这	地面	在	无神经	绝望	.

然后，他无力地绝望地将后者扔到地上。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪz][waɪf] , ['mʌðər] , ['sɪstər] ,

"	To	a	single	man	,	his	umbrella	is	wife	,	mother	,	sister	,
"	到	一个	单身的	男人	,	他的	伞	是	妻子	,	母亲	,	姐姐	,

对于单身汉来说，他的雨伞可以是妻子、母亲、姐妹，

['venərəb(ə)l]['meɪd(ə)n] [ænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɔːl][ɪn][wʌn] .

venerable	maiden	aunt	from	the	country	—	all	in	one	.
可敬	少女	阿姨	从	这	国家	—	全部	在	一	.

来自乡下的德高望重的姑妈——集所有特质于一身。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [maɪn] , [aɪv] [lɔːst][maɪ] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

In	losing	mine	,	I've	lost	my	whole	family	,	and	want	to	hear	no	more	about
在	输	矿	,	我已经	丢失的	我的	所有的	家庭	,	和	想	到	听到	不	更多的	关于

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

失去我的孩子，就等于失去了整个家庭，我不想再听到任何关于亲戚的消息。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] . "

Good	night	,	sir	.	"
好的	夜晚	,	先生	.	"

晚安，先生。

" [hɪr] ! [hoʊld][ɑːn] !

"	Here	!	hold	on	!
"	这里	!	抓住	在	!

"等等！抓紧了！"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['læntərn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Can't	you	leave	the	lantern	for	a	moment	?
不能	你	离开	这	灯笼	为了	一个	片刻	?

你能暂时把灯笼放下吗?

" [kraɪd][ðə; ði][goʊst] .

"	cried	the	ghost	.
"	哭	这	鬼	.

"鬼魂哭了起来。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['ritjuəlist][hæd; həd] [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	the	heart	-	stricken	Ritualist	had	swarmed	up	the	ladder	and	was
但	这	心	-	受打击的	仪式主义者	有	蜂拥而至	向上	这	梯子	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但那位心碎的祭司已经爬上梯子，消失不见了。

[ðen] , ['goʊɪŋ][ʌp] [tuː] , [ðə; ði]['spektər] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ]['ʌntə,'ʌntu] [tuː] ['ʌðər] [men] ,

Then	,	going	up	too	,	the	spectre	appeared	also	unto	two	other	men	,
然后	,	去	向上	也	,	这	幽灵	出现	还	到	二	其他	男人	,

然后，那幽灵也出现在另外两个人面前，继续向上走去。

[huː] [krɔːld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['pɔːpər] ['hed,stəʊnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ;

who	crawled	from	behind	pauper	headstones	at	his	summons	;
WHO	爬行	从	在后面	穷光蛋	墓碑	在	他的	传票	;

他接到召唤后，从贫民墓碑后爬了出来；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [mə'glɑːklən] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪstər]

the	face	of	the	one	being	that	of	J	.	MCLAUGHLIN	,	that	of	the	other	Mr
这	脸	的	这	一	存在	那	的	J	.	麦克劳克林	,	那	的	这	其他	先生

. ['treɪsi] [kluːz] .

.	TRACY	CLEWS	.
.	特蕾西	线索	.

其中一张脸是 J. MCLAUGHLIN 的脸，另一张脸是 TRACY CLEWS 先生的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektər] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , ['kæriɪŋ] ['mɪstər] . - ['skelɪt(ə)n][ɪn]

And	the	spectre	walked	between	these	two	,	carrying	Mr	.	BUMSTEAD'S	skeleton	in
和	这	幽灵	步行	之间	这些	二	,	携带	先生	.	-	骨骼	在

[ɪts][hænd] . [[wʌn]]

its	hand	.	[	1	]
它是	手	.	[	1	]

幽灵走在这两人之间，手里拿着 BUMSTEAD 先生的骨架。[1]

[[wʌn]] [ðə; ði][kʌt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['tʃæptər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['taɪt(ə)l] -

[	1	]	The	cut	accompanying	the	above	chapter	is	from	the	illustrated	title	-
[	1	]	这	切	随同	这	多于	章	是	从	这	插图	标题	-

[peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌnθli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ;

page	of	the	English	monthly	numbers	of	"	The	Mystery	of	Edwin	Drood	;
页	的	这	英语	月度	数字	的	"	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	;

[1] 上述章节的插图来自英文月刊《艾德温·德鲁德之谜》的插图标题页；

" — [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['bɔːrdər] - [vi'njets] ;

"	—	in	which	it	is	the	last	of	a	series	of	border	-	vignettes	;
"	—	在	哪个	它	是	这	最后的	的	一个	系列	的	边界	-	小故事	;

"——其中它是系列边饰插图的最后一幅；

— [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

—	and	plainly	shows	that	it	was	the	author's	intention	to	bring	back	his
—	和	显然	演出	那	它	曾是	这	作者的	意图	到	带来	后退	他的

['hɪroʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

hero	a	living	man	before	the	conclusion	of	the	story	.
英雄	一个	活的	男人	前	这	结论	的	这	故事	.

——这清楚地表明，作者的意图是在故事结束之前，让他的主人公以活人的身份回归。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS	.
答案	到	通讯员	.

答复读者来信。

['baɪboʊ] . — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [waɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][gʌn] - [flɪnts] ?

Bibo	.	—	Is	there	a	champagne	wine	having	the	flavor	of	gun	-	flints	?
比博	.	—	是	那里	一个	香槟酒	葡萄酒	拥有	这	味道	的	枪	-	燧石	?

比博：有没有一种香槟酒带有燧石的味道?

['ænsər] . — [ðə; ði][waɪn] [meɪd] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [ɪz] [sed] [baɪ]

Answer	.	—	The	wine	made	at	Pierry	,	in	the	Champagne	country	,	is	said	by
回答	.	—	这	葡萄酒	制成	在	-	,	在	这	香槟酒	国家	,	是	说	经过

[ˌkɔnə'sɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['fleɪvər] .

connoisseurs	to	be	so	flavored	.
鉴赏家	到	是	所以	调味	.

答：据鉴赏家们说，香槟产区皮埃里酿造的葡萄酒具有这种风味。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪn] - ['groʊɝz] , [haʊ'evər] ,

There	is	much	alarm	now	among	the	wine	-	growers	,	however	,
那里	是	很多	警报	现在	之中	这	葡萄酒	-	种植者	,	然而	,

然而，现在葡萄酒种植者们都非常担忧。

[lest][ðə; ði][nekst] ['vɪntɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæps] [ɪn'sted] ,

lest	the	next	vintage	may	have	a	flavor	of	percussion	-	caps	instead	,
免得	这	下一个	优质的	可能	有	一个	味道	的	打击乐器	-	帽子	反而	,

以免下一批酒带有火帽的味道，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['wɛpənz] .

owing	to	the	war	and	the	modern	weapons	.
欠款	到	这	战争	和	这	现代的	武器	.

由于战争和现代武器。

[plæn'tædʒənit][di:] ['vɪr] . — [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] [dʒəʊnz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊθ] ?

Plantagenet	de	Vere	.	—	Would	you	believe	a	person	named	JONES	on	his	oath	?
金雀花	德	维尔	.	—	会	你	相信	一个	人	命名	琼斯	在	他的	誓言	?

普兰塔吉内特·德·维尔——你会相信一个名叫琼斯的人的誓言吗?

['ænsər] . — [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] .

Answer	.	—	We	would	not	.
回答	.	—	我们	会	不是	.

答：我们不会。

[smaɪk] .

Smike	.
斯迈克	.

斯迈克。

[wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['bi:ɪŋ] " ['gʌtɪd] " [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] ['soʊldʒərz] ; [hæv; həv] ['haʊzɪz]

We	read	of	houses	being	"	gutted	"	by	the	Prussian	soldiers	;	have	houses
我们	读	的	房屋	存在	"	掏空	"	经过	这	普鲁士	士兵	;	有	房屋

['entreɪlz] , [ðen] ?

entrails	,	then	?
内脏	,	然后	?

我们读到过普鲁士士兵"掏空"房屋的报道；那么，房屋里会有内脏吗?

['ænsər] . — [ɔ:l]['ɑ:kjupaɪd] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['lɪvɝz] , [ænd; ənd][moʊst] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [laɪts] .

Answer	.	—	All	occupied	houses	have	livers	,	and	most	houses	have	lights	.
回答	.	—	全部	占领	房屋	有	肝脏	,	和	最多	房屋	有	灯	.

答：所有有人居住的房屋都有肝脏，大多数房屋都有灯。

[em] . [ti:] . [hed] . — [wi:; wi]['kænɑ:t] [peɪ] [st'reɪndʒəz][ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [ðæt] [hæv; həv]

M	.	T	.	Head	.	—	We	cannot	pay	strangers	in	advance	for	contributions	that	have
M	.	T	.	头	.	—	我们	不能	支付	陌生人	在	进步	为了	贡献	那	有

[nɑ:t] [bɪn] [sent][ɪn][baɪ][ðem; ðəm] .

not	been	sent	in	by	them	.
不是	到过	发送	在	经过	他们	.

MT Head.—我们不能预先支付陌生人尚未寄来的捐款。

['ɪkərəs] . — [wʌt] [duː][ðə; ði] [bə'luːn] [skaʊts] [ʌv; əv]['pærɪs][juːz][fɔːr; fər] ['bæləst] ?

Icarus	.	—	What	do	the	balloon	scouts	of	Paris	use	for	ballast	?
伊卡洛斯	.	—	什么	做	这	气球	侦察兵	的	巴黎	使用	为了	压载物	?

伊卡洛斯——巴黎的热气球侦察员用什么作为压舱物?

['ænsər] . — ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['tʃiːfli] .

Answer	.	—	Bundles	of	newspapers	,	chiefly	.
回答	.	—	捆绑	的	报纸	,	主要	.

答案：主要是成捆的报纸。

[ɪ'mens] [beɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'soʊld] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [friː] [pres] [ɑːr; ər] [naʊ]

Immense	bales	of	the	unsold	copies	of	the	New	York	Free	Press	are	now
巨大	捆包	的	这	未售出	副本	的	这	新的	约克	自由的	按	是	现在

[ɪk'spɔrtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

exported	for	the	purpose	.
导出	为了	这	目的	.

为此，大量未售出的《纽约自由报》被出口。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['pepərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [pleɪst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]

They	are	preferred	to	any	other	papers	because	,	when	placed	anywhere	in	the
他们	是	首选	到	任何	其他	文件	因为	,	什么时候	放置	任何地方	在	这

[bə'luːn] ,

balloon	,
气球	,

它们比其他任何纸张都更受欢迎，因为无论放在气球内的任何位置，

[ðeɪ] [laɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['fɔːlən][frʌm; frəm] [greɪs] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bə'luːn]

they	Lie	so	,	and	,	having	already	fallen	from	grace	,	falling	from	a	balloon
他们	说谎	所以	,	和	,	拥有	已经	倒下	从	优雅	,	坠落	从	一个	气球

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

is	nothing	to	them	.
是	没有什么	到	他们	.

他们谎话连篇，而且，他们早已失宠，从热气球上摔下来对他们来说根本不算什么。

['tæksɪdɜːrmɪst] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['stʌfɪŋ] ['bælət] - [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] ?

Taxidermist	.	—	What	is	the	best	material	for	stuffing	ballot	-	boxes	with	?
标本剥制师	.	—	什么	是	这	最好的	材料	为了	馅	选票	-	盒子	和	?

标本制作师：填充投票箱的最佳材料是什么?

['ænsər] . — ['griːnˌbæks] .

Answer	.	—	Greenbacks	.
回答	.	—	绿钞	.

答案：——美元。

['leðərˌhed] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [men] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — " [tɑːm]

Leatherhead	.	—	Is	it	true	that	most	of	the	prominent	men	of	England	—	"	TOM
皮革头	.	—	是	它	真的	那	最多	的	这	著名的	男人	的	英格兰	—	"	汤姆

[braʊn] " [hjuːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɑːr; ər] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['pjuːdʒɪlɪsts] ?

BROWN	"	HUGHES	,	for	instance	—	are	proficient	pugilists	?
棕色的	"	休斯	,	为了	实例	—	是	精通	拳击手	?

莱瑟黑德——英国的大多数杰出人物——例如"汤姆·布朗"·休斯——都是拳击高手，这是真的吗?

['ænsər] . — [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] " [tɑːm] [braʊn] " [spɑːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

Answer	.	—	We	have	never	seen	"	TOM	BROWN	"	spar	,	but	we	have	often
回答	.	—	我们	有	绝不	已见	"	汤姆	棕色的	"	斯帕	,	但	我们	有	经常

[siːn] [dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] .

seen	JOHN	STUART	Mill	.
已见	约翰	斯图尔特	磨	.

答：我们从未见过"汤姆·布朗"打桨，但我们经常见过约翰·斯图尔特磨坊。

['æbi] ['gɑːnsəˌvɔːrt] . — [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]

Abby	Gansevoort	.	—	No	,	my	dear	,	your	name	does	not	occur	in	any	of
艾比	甘斯沃特	.	—	不	,	我的	亲爱的	,	你的	姓名	做	不是	发生	在	任何	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] .

SHAKESPEARE'S	plays	.
莎士比亚的	演出	.

艾比·甘斯沃特——不，亲爱的，你的名字没有出现在莎士比亚的任何一部戏剧中。

- . — [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə]

Figdrum	.	—	Born	to	the	drudgery	of	commerce	,	I	aspire	to
-	.	—	出生	到	这	苦役	的	商业	,	我	渴望	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

菲格德鲁姆——我生于商业的苦役，却渴望文学：

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ?

what	am	I	to	do	to	see	my	name	in	print	?
什么	是	我	到	做	到	看	我的	姓名	在	打印	?

我该怎么做才能让我的名字出现在印刷品上?

['ænsər] . — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] .

Answer	.	—	Put	it	in	the	City	Directory	.
回答	.	—	放	它	在	这	城市	目录	.

答案——将其放入城市名录中。

[vɔɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fɑːg] . — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['ɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [sʌtʃ]

Voice	-	in	-	the	-	Fog	.	—	Why	is	it	that	all	the	queer	isms	of	the	day	,	such
嗓音	-	在	-	这	-	多雾路段	.	—	为什么	是	它	那	全部	这	酷儿	主义	的	这	天	,	这样的

[æz; əz]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

as	socialism	,
作为	社会主义	,

迷雾中的声音——为什么当今所有那些古怪的主义，比如社会主义，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [red] [riˈpʌblikənz] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][sekt] ?

are	more	cultivated	by	Red	Republicans	than	by	any	other	political	sect	?
是	更多的	栽培	经过	红色的	共和党人	比	经过	任何	其他	政治的	教派	?

比其他任何政治派别都更受红色共和党人推崇?

['ænsər] . — [red] , [æz; əz]['ɑːrtɪsts] [wel] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri][ɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['kʌlər][tuː; tə]

Answer	.	—	Red	,	as	artists	well	know	,	is	the	complementary	or	opposite	color	to
回答	.	—	红色的	,	作为	艺术家	出色地	知道	,	是	这	补充	或者	对面的	颜色	到

[griːn] .

green	.
绿色的	.

答：艺术家们都知道，红色是绿色的互补色或相反色。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr] , [ðen] ,

The	social	phenomenon	to	which	you	refer	,	then	,
这	社会的	现象	到	哪个	你	参考	,	然后	,

那么，你所指的社会现象是.....

[meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪk'striːmz] [miːt] .

may	be	accounted	for	on	the	principle	that	extremes	meet	.
可能	是	已记录	为了	在	这	原则	那	极端情况	见面	.

可以用极端情况相遇的原理来解释。

[klɛrəkəs] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [tuː; tə] [wer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

Clericus	.	—	Is	it	proper	for	me	,	as	a	clergyman	,	to	wear	moustaches	?
克莱里库斯	.	—	是	它	恰当的	为了	我	,	作为	一个	牧师	,	到	穿	胡子	?

牧师——我作为一名牧师，留胡子合适吗?

['ænsər] . — [kwaɪt][soʊ] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [red] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
Answer . — Quite so , unless they are red , in which case they might interfere with
回答 . — 相当 所以 , 除非 他们 是 红色的 , 在 哪个 案件 他们 可能 干扰 和
[jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] ['sɜːmənz] .
your published sermons .
你的 已发布 布道 .

答：正是如此，除非它们是红色的，那样的话它们可能会干扰你发表的布道。

['æstrəleɪb] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːg][stɑːr][ænd; ənd]['rɑːksˌbɛri] , [mæs]
Astrolabe . — What is the exact distance between the Dog Star and Roxbury , Mass
星盘 . — 什么 是 这 精确的 距离 之间 这 狗 星星 和 罗克斯伯里 , 大量的
. ?
: ?
. ?

星盘——大犬座α星到马萨诸塞州罗克斯伯里的确切距离是多少?

['ænsər] . — [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
Answer . — We do not know .
回答 . — 我们 做 不是 知道 .

答：我们不知道。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['siəriəs]['dʒɜːrn(ə)l] .
PUNCHINELLO is not a Sirius journal .
潘奇内洛 是 不是 一个 天狼星 杂志 .

《PUNCHINELLO》并非 Sirius 期刊。

['dʒuːnɪpər] ['baɪlz] . — [maɪ][rent][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [reɪzd] ,
Juniper Byles . — My rent has just been raised ,
杜松 拜尔斯 . — 我的 租 有 只是 到过 提高 ,

朱尼珀·拜尔斯——我的房租刚刚涨价了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - ['lektʃər] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] [ə'baʊt]
and I have had a curtain - lecture from my wife for swearing about
和 我 有 有 一个 窗帘 - 演讲 从 我的 妻子 为了 咒骂 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我因为在这件事上爆粗口而被我妻子狠狠地训了一顿。

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] [swer] [ɪf] [jʊr; jər][rent][wʌz; wəz] [reɪzd] ?
Would not you swear if your rent was raised ?
会 不是 你 发誓 如果 你的 租 曾是 提高 ?

如果房租上涨，你难道不会咒骂吗?

['ænsər] . — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [bə'nevələnt]
Answer . — Certainly not — at least not if it was raised by benevolent
回答 . — 当然 不是 — 在 至少 不是 如果 它 曾是 提高 经过 仁慈
[səb'skrɪpʃ(ə)n] .
subscription .
订阅 .

答：当然不是——至少如果是通过慈善捐款筹集的资金，那就不是。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
AN ACQUAINTANCE .
一个 熟人 .

一位熟人。

[tɑːm] . — " [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɪs] [smɪθ] [hæz; həz] .
Tom . — " I say , JACK , what a beautiful complexion Miss SMITH has .
汤姆 . — " 我 说 , 杰克 , 什么 一个 美丽的 肤色 错过 史密斯 有 .

汤姆——"我说，杰克，史密斯小姐的肤色真漂亮。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do **you** **know** **her** **?**
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

" [dʒæk] . — " [noʊ] ,
" **Jack** **.** **—** **"** **No** **,**
" 杰克 . — " 不 ,

"杰克。"——"不,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [baɪz] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [stɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ]
but **I** **know** **a** **girl** **who** **buys** **her** **complexion** **at** **the** **same** **store** **at** **which**
但 我 知道 一个 女孩 WHO 购买 她 肤色 在 这 相同的 店铺 在 哪个
[mɪs] [smɪθ] [baɪz] [hɜːrz] . "
Miss **SMITH** **buys** **hers** **.** **"**
错过 史密斯 购买 她的 . "

但我认识一个女孩，她和史密斯小姐在同一家店买化妆品。

" [kʌm] ['^rænəj] ['sɑːlɪs] . " — [mʌsk] - ['melən] .
" **CUM** **GRANO** **SALIS** **.** **"** **—** **Musk** **-** **melon** **.**
" 精液 颗粒 萨利斯 . " — 马斯克 - 瓜 .

"CUM GRANO SALIS。"——麝香瓜。

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] [kən'tɪndʒənsi] .
A **HORSE** **-** **CAR** **CONTINGENCY** **.**
一个 马 - 车 应急措施 .

马车应急方案。

['gælənt] [tɑːr] ([tuː; tə] ['hɔːrɪfaɪd] ['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ]) , " [bɪ'leɪ] [ðer; ðər] , [oʊld] ['wʊmən] !
Gallant **Tar** **(** **To** **horrified** **lady** **of** **uncertain** **age** **)** **,** **"** **BELAY** **THERE** **,** **OLD** **WOMAN** **!**
英勇 焦油 (到 惊恐万分 女士 的 不确定 年龄) , " 保护 那里 , 老的 女士 !

英勇的塔尔（对惊恐万分、年龄不明的女士说），"老太太，停在那里！"

[teɪk] [ðɪs] [siːt] .
TAKE **THIS** **SEAT** **.**
拿 这 座位 .

请坐。

" ['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] .
" **OUR** **PORTFOLIO** **.**
" 我们的 文件夹 .

"我们的作品集。

['pærɪs] , [fɔːrθ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] , - .
PARIS **,** **FOURTH** **WEEK** **OF** **THE** **REPUBLIC** **,** **1870** **.**
巴黎 , 第四 星期 的 这 共和国 , - .

巴黎，共和国第四周，1870 年。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] : [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['bɪzmɑːrk] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [hæd; həd]
Dear **Punchinello** **:** **You** **may** **not** **have** **heard** **that** **BISMARCK** **has** **been** **here** **,** **had**
亲爱的 潘奇内洛 : 你 可能 不是 有 听到 那 俾斯麦 有 到过 这里 , 有
[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['feɪvɚ] ,
an **interview** **with** **FAVRE** **,**
一个 面试 和 最爱 ,

亲爱的潘奇内洛：你可能还没听说俾斯麦来过这里，还采访了法弗尔。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔːf] [ə'gen] .
and **is** **off** **again** **.**
和 是 离开 再次 .

然后又出发了。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	suppose	you	would	know	it	,
我	没有	认为	你	会	知道	它	,

我没想到你会知道。

[soʊ][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [briːf] [sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv]

so	I	hasten	to	give	you	and	your	army	of	readers	a	brief	synopsis	of
所以	我	趋	到	给	你	和	你的	军队	的	读者	一个	简短的	概要	的

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,

what	took	place	,
什么	采取	地方	,

因此，我赶紧为您和您的众多读者简要概述一下所发生的事情。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɪpləmæts]

as	nearly	as	I	can	in	the	exact	language	used	by	the	distinguished	diplomats
作为	几乎	作为	我	能	在	这	精确的	语言	用过的	经过	这	杰出的	外交官

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

upon	the	occasion	.
之上	这	场合	.

我尽可能用当时各位杰出外交官所使用的原话来复述。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [waɪn] - ['seləz] ['ʌndər]

The	scene	of	the	consultation	was	one	of	the	Imperial	wine	-	cellars	under
这	场景	的	这	咨询	曾是	一	的	这	帝国	葡萄酒	-	地窖	在下面

[ðæt] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['pæləs] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][ðə; ði]

that	pavilion	of	the	Tuileries	palace	which	overlooks	the	Seine	at	the
那	亭	的	这	杜乐丽	宫殿	哪个	俯瞰	这	罾	在	这

[ˌsaʊθ'westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [ˌkærə'sel] .

southwestern	extremity	of	the	Place	du	Carrousel	.
西南	末端	的	这	地方	杜	旋转木马	.

磋商地点位于杜伊勒里宫凉亭下的皇家酒窖之一，该凉亭俯瞰塞纳河，位于卡鲁塞尔广场西南端。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] :

The	spot	was	selected	for	two	reasons	:
这	点	曾是	已选	为了	二	原因	:

选择这个地点有两个原因:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

it	was	far	removed	from	the	noise	and	hubbub	of	the	city	,
它	曾是	远的	已移除	从	这	噪音	和	尘嚣	的	这	城市	,

它远离城市的喧嚣和嘈杂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] " ['lɪkərɪŋ] [ʌp] " [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

and	it	furnished	facilities	for	"	liquoring	up	"	in	case	of	necessity	.
和	它	提供	设施	为了	"	酒类	向上	"	在	案件	的	必要性	.

它还提供必要的"提酒"设施。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [left] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

I	was	there	and	left	,	as	you	will	see	,
我	曾是	那里	和	左边	,	作为	你	将要	看	,

正如你将看到的，我当时在那里，然后离开了。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

under	circumstances	calculated	to	give	me	a	lasting	impression	of	the	event	.
在下面	情况	计算	到	给	我	一个	持久	印象	的	这	事件	.

在精心策划的条件下，让我对这件事留下深刻的印象。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt][ə'raʊnd][ə; eɪ][paɪn] ['teɪbl] ,

We	all	three	of	us	sat	around	a	pine	table	,
我们	全部	三	的	我们	卫星	大约	一个	松树	桌子	,

我们三人围坐在松木桌旁，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['feɪntli] ['flikəd] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] ,

upon	which	faintly	flickered	a	tallow	candle	in	a	soda	-	water	bottle	,
之上	哪个	淡淡的	闪烁	一个	脂	蜡烛	在	一个	苏打	-	水	瓶子	,

瓶中苏打水瓶里燃着一根牛油蜡烛，微弱的光芒在灯光下闪烁。

[ðæt] [ʃed] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gler] ([ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][dɪd]) .

that	shed	around	a	sickly	glare	(	that	is	to	say	,	the	candle	did	)	.
那	棚	大约	一个	病弱的	强光	(	那	是	到	说	,	这	蜡烛	做过	)	.

那光芒在周围投下病态的光芒（也就是说，是蜡烛投下的光芒）。

['bɪzmɑ:rk] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ,

BISMARCK	looked	a	little	the	worse	for	wear	,	I	thought	,	and	,
俾斯麦	看起来	一个	小的	这	更糟	为了	穿	,	我	想法	,	和	,

我觉得俾斯麦号看起来有点疲惫不堪，而且

[æz; əz][hi:; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [vest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

as	he	unbuttoned	his	vest	with	a	grunt	of	relief	,
作为	他	解开纽扣	他的	背心	和	一个	咕哝	的	宽慰	,

他解开背心扣子时，发出了一声如释重负的哼声。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] ['laɪkwaɪz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪnd] .

he	struck	me	likewise	as	being	rather	short	in	his	wind	.
他	击	我	同样地	作为	存在	相当	短的	在	他的	风	.

我觉得他呼吸也比较急促。

['feɪvɝ] [wʌz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd] ['frɪski] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:r] [wi:ks] [oʊld]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

FAVRE	was	loose	and	frisky	as	a	four	weeks	old	kitten	,	and	spoke	with	a	quick	,
最爱	曾是	松动的	和	活泼的	作为	一个	四	周	老的	小猫	,	和	辐	和	一个	快的	,

法夫尔像一只四周大的小猫一样活泼好动，说话也很快。

[dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ['gri:li] .

decided	tone	that	reminded	me	of	HORACE	GREELEY	.
决定	语气	那	提醒	我	的	贺拉斯	格里利	.

鲜明的风格让我想起了霍勒斯·格里利。

[hi:; hi]['nevər][wʌns] [swɔ:r] , [haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvju:] .

He	never	once	swore	,	however	,	during	the	whole	interview	.
他	绝不	一次	发誓	,	然而	,	期间	这	所有的	面试	.

然而，在整个采访过程中，他一次也没有说过脏话。

[jʊr; jər] ['ri:dɝz] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɑ:rkt] [baɪ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌdɪplə'mætɪk]['ju:səʤəz, 'ju:sɪʤɪz] ,

Your	readers	will	observe	that	even	if	this	momentous	meeting	was	not	marked	by	the	usual	diplomatic	usages	,
你的	读者	将要	观察	那	甚至	如果	这	意义重大	会议	曾是	不是	标记	经过	这	通常	外交	用法	,

读者会注意到，即使这次意义重大的会晤没有遵循通常的外交惯例，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['strɪktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌdɪplə'mætɪk]['ɪdiəm] .

the	language	is	strictly	according	to	the	usual	diplomatic	idiom	.
这	语言	是	严格	根据	到	这	通常	外交	成语	.

措辞完全符合惯用的外交辞令。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][noʊt] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] ['hɪndʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] " ['ɪdiəm] .

It	is	important	to	note	this	fact	,	as	everything	hinges	on	the	"	idiom	.
它	是	重要的	到	笔记	这	事实	,	作为	一切	铰链	在	这	"	成语	.

值得注意的是，一切都取决于"成语"。

" ['bɪzmɑ:rk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] ['saɪləns] :
" **BISMARCK** **was** **the** **first** **to** **break** **silence** **:**
" 俾斯麦 曾是 这 第一的 到 休息 沉默 :

"俾斯麦是第一个打破沉默的人:

" [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [stænd][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]
" **The** **difficulties** **which** **embarrass** **the** **questions** **under** **discussion** **stand** **first** **in** **the**
" 这 困难 哪个 尴尬 这 问题 在下面 讨论 站立 第一的 在 这
['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .
order **of** **elimination** **.**
命令 的 消除 .

"那些给正在讨论的问题带来困扰的难题，首先要排除掉。"

" ['feɪvɚ] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['bɪzmɑ:rk] [kən'tɪnju:d] :
" **FAVRE** **assented** **,** **and** **BISMARCK** **continued** **:**
" 最爱 同意 , 和 俾斯麦 持续 :

法弗尔表示同意，俾斯麦继续说道:

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˌperɪtə'niəm] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['vɪsərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃu:z] (
" **We** **must** **remove** **the** **peritoneum** **to** **get** **at** **the** **viscera** **of** **the** **issues** **(**
" 我们 必须 消除 这 腹膜 到 得到 在 这 内脏 的 这 问题 (
[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]
I **was** **much** **struck** **with** **the** **force** **and** **originality** **of** **this** **method** **of**
我 曾是 很多 击 和 这 力量 和 独创性 的 这 方法 的
['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) ,
putting **it** **)** **,**
推杆 它) ,

"我们必须切除腹膜才能取出内脏（这种说法的力度和独创性让我印象深刻），"

[ænd; ənd] [ɪ'vɪkt] [ðoʊz] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['pjʊrli] ['mætərz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌsensə'bɪlətɪ] .
and **evict** **those** **impressions** **which** **are** **purely** **matters** **of** **national** **sensibility** **.**
和 驱逐 那些 印象 哪个 是 纯粹 事情 的 国家的 感性 .

并消除那些纯粹出于民族情感的印象。

" [aɪ] [snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['feɪvɚ] .
" **I** **snuffed** **the** **candle** **and** **waited** **for** **FAVRE** **.**
" 我 熄灭 这 蜡烛 和 等待 为了 最爱 .

我吹灭了蜡烛，等待法弗尔。

['feɪvɚ] : " [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ə'baundz] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [ˌdaiəg'nəusi:z] .
FAVRE **:** **"** **Your** **Excellency** **abounds** **in** **subtle** **diagnoses** **.**
最爱 : " 你的 阁下 很多 在 微妙的 诊断 .

法夫尔："阁下非常擅长做出精辟的诊断。"

" ['bɪzmɑ:rk] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['noʊzɪz] .
" **BISMARCK** **:** **"** **It** **is** **not** **a** **question** **of** **noses** **.**
" 俾斯麦 : " 它 是 不是 一个 问题 的 鼻子 .

俾斯麦："这不是鼻子的问题。"

" ['feɪvɚ] : " [jʊr; jər] ['eksələnsi] [mɪ'steɪks] [ˌem 'i:] .
" **FAVRE** **:** **"** **Your** **Excellency** **mistakes** **me** **.**
" 最爱 : " 你的 阁下 错误 我 .

法夫尔："阁下误会我了。"

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] - ['hi:ðn] [tʃai'ni:] , - [jʊr; jər] [weɪz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] .
I **meant** **to** **say** **that** **,** **like** **the** **'** **Heathen** **Chinee** **,** **'** **your** **ways** **are** **dark** **.**
我 意思是 到 说 那 , 喜欢 这 - 异教徒 中国 , - 你的 方式 是 黑暗的 .

我的意思是，就像"异教徒中国人"一样，你们的道路是黑暗的。

" [aɪ] [mu:vd] [ðə; ði] [laɪt] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
" **I** **moved** **the** **light** **closer** **to** **the** **Count** **.**
" 我 已搬 这 光 更近 到 这 数数 .

我把灯移得离伯爵更近了。

['feɪvɝ] ['oʊnli] [smaɪld] .
FAVRE only smiled .
最爱 仅有的 微笑 .

法弗尔只是笑了笑。

['bɪzmɑ:rk] : " ['tʌtʃɪŋ] - [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] , - [ðen] , ['dʒɜ:rməni] [stɪks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
BISMARCK : " Touching - rectification , - then , Germany sticks to her position .
俾斯麦 : " 接触 - 整改 , - 然后 , 德国 棍子 到 她 位置 .

俾斯麦："谈到'纠正'，德国坚持自己的立场。"

" [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] " [stʌk] .
" I regarded this as an insinuation that somebody was " stuck .
" 我 认为 这 作为 一个 暗示 那 某人 曾是 " 卡住 .

"我认为这是在暗示有人'陷入困境'。

" ['feɪvɝ] : " [fræns] [əd'hiəz] [ə'nɔltɝəbli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
" FAVRE : " France adheres unalterably to her previous resolution .
" 最爱 : " 法国 粘着 不可更改地 到 她 以前的 解决 .

法夫尔："法国坚定不移地坚持她之前的决议。"

['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃnz] , ['di:pli] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn]['faɪbər][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['neɪtʃɝz] ,
National traditions , deeply interwoven with the fine fibre of individual natures ,
国家的 传统 , 深 交织 和 这 美好的 纤维 的 个人 自然 ,

民族传统与个人天性紧密交织在一起，

[fər'bɪd][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z] ['lɑ:dʒɪkli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
forbid the relaxation of tissues logically irresistible .
禁止 这 松弛 的 组织 逻辑上 无法抗拒 .

禁止组织放松，这是逻辑上无法抗拒的。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [flitid] ['feɪntli] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .
" A smile of triumph flitted faintly o'er the features of the Frenchman .
" 一个 微笑 的 胜利 飞掠 淡淡的 超过 这 特征 的 这 法国人 .

"法国人的脸上掠过一丝胜利的微笑。"

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] " [ten] [straɪk] .
He evidently thought he had made a " ten strike .
他 显然 想法 他 有 制成 一个 " 十 罢工 .

他显然认为自己已经"十连击"了。

" [aɪ] ['wɪspəd] [ə'pru:vɪŋli] , " [tres] ['bi:n] , [mə'sjɜ:r] , [tres] ['bi:n] !
" I whispered approvingly , " Tres bien , Monsieur , tres bien !
" 我 低声说道 赞许地 , " 特雷斯 好 , 先生 , 特雷斯 好 !

"我赞许地低声说道："特好，先生，特好！

" ['bɪzmɑ:rk] : " [dʌz] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [hɑ:rt] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪn] ?
" BISMARCK : " Does the German heart yearn for the Rhine ?
" 俾斯麦 : " 做 这 德语 心 向往 为了 这 莱茵河 ?

俾斯麦："德国人的心是否渴望莱茵河？"

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ?
Does it yearn for Strasbourg ?
做 它 向往 为了 斯特拉斯堡 ?

它是否渴望斯特拉斯堡?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][mets, mes] ?
Does it yearn for Metz ?
做 它 向往 为了 梅茨 ?

它渴望梅斯吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] ?
and if not , what does it yearn for ?
和 如果 不是 , 什么 做 它 向往 为了 ?

如果不是，它又渴望什么呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ænsər] "

"	He	was	looking	straight	at	me	when	he	said	this	,	and	so	I	answered	"
"	他	曾是	寻找	直的	在	我	什么时候	他	说	这	,	和	所以	我	回答	"

[bɪr] .

Bier	.
柩	.

“他说这话的时候直直地看着我，所以我回答说‘啤酒’。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] [flitid] ['fræntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	A	dark	scowl	flitted	frantically	over	the	features	of	the	German	,	but	he
"	一个	黑暗的	皱眉头	飞掠	疯狂地	超过	这	特征	的	这	德语	,	但	他

[went] [raɪt] [ɑːn] :

went	right	on	:
去	正确的	在	:

“德国人的脸上闪过一丝阴沉的表情，但他继续说道：

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	Are	all	the	longings	of	all	these	years	,
"	是	全部	这	渴望	的	全部	这些	年	,

“这些年来所有的渴望，

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [θruː] ['gustɑːvəs]

dating	from	the	birth	of	CHARLEMAGNE	and	extending	through	GUSTAVUS
约会	从	这	出生	的	查理曼大帝	和	扩展	通过	古斯塔夫

[ə'dɔːlfəs] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði][fɜːrst] ,

ADOLPHUS	to	FREDERICK	the	Great	and	WILLIAM	the	First	,
阿道夫	到	弗雷德里克	这	伟大的	和	威廉	这	第一的	,

从查理曼大帝的诞生开始，一直延续到古斯塔夫·阿道夫、腓特烈大帝和威廉一世时期。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grændˌməðɝz] [saɪd] ,

by	his	father	on	his	maternal	grandmother's	side	,
经过	他的	父亲	在	他的	母体	祖母的	边	,

父亲是他外祖母那边的亲戚。

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪərn]['kɔːfɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət]['pɒtsdæm] ,

who	lies	in	the	iron	coffin	of	the	domkirche	at	Potsdam	,
WHO	谎言	在	这	铁	棺材	的	这	-	在	波茨坦	,

安葬在波茨坦大教堂铁棺中的那位，

[wens] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][kən'sɑːlɪdeɪtɪd]['grændʒər][ʌv; əv] ['hɔhənzəulən] ['miŋgliŋ] [ɪts] [rɪtʃ]

whence	we	derive	the	consolidated	grandeur	of	HOHENZOLLERN	mingling	its	rich
何处	我们	派生	这	合并	宏伟	的	霍亨索伦	混杂	它是富有的	

[æn'sestrəl] [daɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [wʊf] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [driːm] [ʌv; əv]

ancestral	dyes	with	the	dark	woof	of	fate	to	dispel	the	expanding	dream	of
祖先的	染料	和	这	黑暗的	纬	的	命运	到	打消	这	扩展	梦	的

['dʒɜːrmən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ?

German	aspiration	?
德语	抱负	?

我们从何而来霍亨索伦的辉煌成就，它融合了丰富的祖先色彩和黑暗的命运，最终消散了德国人日益膨胀的梦想?

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['feɪvɝ] , [bʌt; bət] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]

"	I	had	not	time	to	witness	the	effect	upon	FAVRE	,	but	,	gasping	for
"	我	有	不是	时间	到	证人	这	影响	之上	最爱	,	但	,	喘息	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“我没来得及亲眼目睹法弗尔受到的影响，但他当时已经喘不过气来，”

[aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

I	started	from	my	seat	and	uttered	these	words	,
我	开始	从	我的	座位	和	说出	这些	字	,

我从座位上站起来，说道：

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] - ['ɪŋglɪʃ] [lɪ'bretoʊ][ʌv; əv] [mə'ri:]
which **I** **remembered** **to** **have** **read** **in** **a** **German** **-** **English** **libretto** **of** **MARIE**
哪个 我 记得 到 有 读 在 一个 德语 - 英语 唱词 的 玛丽
['stjʊt] :
STUART **:**
斯图尔特 :

我记得曾在玛丽·斯图尔特的德英双语剧本中读到过：

" ['mi:n] ['gɑ:t] , [ɪtʃ] [kɛn] ['jʊrɪz] - ['raɪnɪn] [tri:b] , [wais] , [dɑ:s] - - ['aʊz]
" **Mein** **Gott** **,** **ich** **kenne** **eures** **Eifers** **reinen** **Trieb** **,** **Weiss** **,** **dass** **gediegne** **Weissheit** **aus**
" 我的 上帝 , ich 肯尼 欧元 - 雷宁 特里布 , 魏斯 , 达斯 - - 澳大利亚
[ju:k] [rɛdɛt] !
Euch **redet** **!**
尤克 雷德 !

"Mein Gott，ich kenne eures Eifers reinen Trieb，Weiss，dass gediegne Weissheit aus Euch redet!

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['feɪvɝ] [leɪ] [swu:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **It** **did** **not** **matter** **to** **me** **that** **FAVRE** **lay** **swooning** **on** **the** **floor** **.**
" 它 做过 不是 事情 到 我 那 最爱 躺 晕倒 在 这 地面 .

"法弗倒在地上昏厥对我来说并不重要。"

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][wɪð; wɪθ] [mə'naɪəkl]
That **the** **Count** **glared** **at** **me** **savagely** **and** **crunched** **his** **jaws** **with** **maniacal**
那 这 数数 怒目而视 在 我 野蛮地 和 嘎吱作响 他的 下颚 和 疯狂的
['enərdʒi] .
energy **.**
活力 .

伯爵恶狠狠地瞪着我，疯狂地咬紧牙关。

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][wʌz; wəz][ʌp] .
My **knowledge** **of** **German** **was** **up** **.**
我的 知识 的 德语 曾是 向上 .

我的德语水平提高了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɪrs] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs]
It **had** **caught** **the** **fierce** **impulse** **,** **the** **majestic** **sweep** **of** **his** **ponderous**
它 有 捕捉 这 凶猛的 冲动 , 这 雄伟 扫 的 他的 沉重的
- .
linguosity **.**
- .

它捕捉到了他那雄浑的气势和滔滔不绝的语言所迸发出的强烈冲动。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['sentəns] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:]['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm] : " [ˌbi i 'aɪ]['gɑ:t] ,
I **remembered** **another** **sentence** **,** **and** **hurled** **it** **wildly** **at** **him** **:** **"** **Bei** **Gott** **,**
我 记得 其他 句子 , 和 投掷 它 疯狂地 在 他 : " 贝 上帝 ,
[di:'ju][wɜ:rst] ,
Du **wirst** **,**
杜 最 ,

我又想起一句话，便随口抛给他："Bei Gott, Du wirst,

[ɪtʃ] [hɔ:fs] , [nɑ:k] ['vi:l] ['jɑ:rə] [aʊf] ['ɪrɛm] ['greɪb] - , ['oʊnə] [dɑ:s] [di:'ju] ['zɛlbər] ['si:]
ich **hoff's** **,** **noch** **viele** **Jahre** **auf** **ihrem** **Grabe** **wandeln** **,** **ohne** **dass** **du** **selber** **sie**
ich 霍夫的 , 诺赫 维勒 年份 上 他的 抓取 - , 哦 达斯 杜 塞尔伯 西
- - !
hinabzustürzen **brauchtest** **!**
- - !

ich hoff's，noch viele Jahre auf ihrem Grabe wandeln，ohne dass du selber sie hinabzustürzen brauchtest!

" [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Again** **I** **looked** **at** **the** **Count** **.**
" 再次 我 看起来 在 这 数数 .

我又看了看伯爵。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][hæd; həd] ['si:st] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd]

His	**jaw**	**had**	**ceased**	**working**	**,**	**and**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**eye**	**had**
他的	颚	有	停止	在职的	,	和	这	表达	的	他的	眼睛	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	**.**
已更改	.

他的下巴无法动弹，眼神也发生了变化。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [mu:vd] ['fɜ:rtɪvli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	**arm**	**moved**	**furtively**	**beneath**	**the**	**table**	**.**
他的	手臂	已搬	偷偷摸摸	下面	这	桌子	.

他的手臂偷偷地伸到桌子底下。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ?

What	**could**	**he**	**be**	**doing**	**?**
什么	可以	他	是	正在做	?

他会做什么?

['hɔ:rəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

Horrible	**moment**	**of**	**uncertainty**	**.**
可怕	片刻	的	不确定	.

令人恐惧的不确定时刻。

[stɪl] [ðə; ði][ɑ:rm] [wɜ:rkt] , [æz; əz] [ɪf] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

Still	**the**	**arm**	**worked**	**,**	**as**	**if**	**tugging**	**at**	**something**	**.**
仍然	这	手臂	工作	,	作为	如果	拉扯	在	某物	.

手臂仍然在动，好像在拉扯什么东西。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

I	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**.**
我	可以	站立	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

['si:zɪŋ] [ðə; ði]['soʊdə] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] , [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə][kæst][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪksˌpeni] [dɪp]

Seizing	**the**	**soda**	**-**	**water**	**bottle**	**,**	**I**	**stooped**	**to**	**cast**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**sixpenny**	**dip**
抓住	这	苏打	-	水	瓶子	,	我	弯腰	到	投掷	这	射线	的	这	六便士	蘸

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

beneath	**the**	**table**	**.**
下面	这	桌子	.

我抓起苏打水瓶，弯下腰，把六便士的蘸酱洒到桌子底下。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [bu:t] - [hi:l] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

As	**I**	**did**	**so**	**,**	**a**	**boot**	**-**	**heel**	**flashed**	**in**	**the**	**air**	**,**
作为	我	做过	所以	,	一个	启动	-	脚跟	闪光灯	在	这	空气	,

就在这时，一只靴子的鞋跟在空中闪过。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [ɑ:rm] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] .

the	**Count's**	**arm**	**descended**	**with**	**a**	**terrific**	**detonation**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**no**	**more**	**.**
这	计数	手臂	下降	和	一个	了不起	爆炸	,	和	我	锯	不	更多的	.

伯爵的手臂猛地落下，发出一声巨响，我再也看不见了。

(['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .)

(	**Interval**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**	**)**
(	间隔	的	二十	-	四	小时	.	)

（间隔二十四小时。）

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪl] [bi:; bi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][baɪ]

The	**result**	**of**	**the**	**interview**	**will**	**be**	**communicated**	**to**	**the**	**American**	**public**	**by**
这	结果	的	这	面试	将要	是	沟通	到	这	美国人	民众	经过

[ə; eɪ] ['trɪbju:n] ['speʃ(ə)l] ,

a	**Tribune**	**special**	**,**
一个	论坛	特别的	,

采访结果将通过《论坛报》的特刊向美国公众公布。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] [kæn; kən] [riːtʃ] ['smɑːli] [æt; ət] ['lʌndən] .

as	soon	as	a	carrier	-	pigeon	can	reach	SMALLEY	at	London	.
作为	很快	作为	一个	载体	-	鸽子	能	抵达	斯莫利	在	伦敦	.

只要信鸽能够到达伦敦的斯莫利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][hɪt] ,

I	am	still	suffering	from	a	sensation	of	having	been	recently	hit	,
我	是	仍然	痛苦	从	一个	感觉	的	拥有	到过	最近	打	,

我仍然感觉像是刚刚被人打过一样。

[dɪk] ['tintəu] .

DICK	TINTO	.
迪克	丁托	.

迪克·廷托。

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

ASPIRATION	.
抱负	.

抽吸。

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['kɑːkni] [hæz; həz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['nəʊʃnz]

Of	all	sorts	of	people	in	the	world	,	the	Cockney	has	the	queerest	notions
的	全部	排序	的	人们	在	这	世界	,	这	伦敦东区口音	有	这	最酷儿的	概念

[ə'baʊt] ['vedʒtəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

about	vegetable	nature	.
关于	蔬菜	自然	.

在全世界所有的人当中，伦敦东区人对植物的本质有着最古怪的看法。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Show	him	the	first	letter	of	the	alphabet	,	for	instance	,	and	he
展示	他	这	第一的	信	的	这	字母	,	为了	实例	,	和	他

[prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] " [heɪ] .

pronounces	it	"	hay	.
发音	它	"	干草	.

例如，给他看字母表中的第一个字母，他会把它读作"hay"。

" [ə'pærəntli] [ə'nɑːmələs] .

"	APPARENTLY	ANOMALOUS	.
"	显然	异常的	.

"显然异常。"

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['prʌʃən] ['evər] [sək'siːd] [ɪn] ['entərɪŋ] ['pærɪs] ,

Should	the	Prussians	ever	succeed	in	entering	Paris	,
应该	这	普鲁士人	曾经	成功	在	进入	巴黎	,

如果普鲁士人最终成功攻入巴黎，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

it	is	hardly	possible	that	they	can	be	well	received	by	the	citizens	,
它	是	几乎	可能的	那	他们	能	是	出色地	已收到	经过	这	公民	,

他们几乎不可能受到市民的欢迎。

['weðər] [ðeɪ] [faɪnd] ['feɪvɝ] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

whether	they	find	FAVRE	there	or	not	.
无论	他们	寻找	最爱	那里	或者	不是	.

无论他们能否在那里找到法弗尔。

['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['gæləriz] .

OUR	PRIVATE	GALLERIES	.
我们的	私人的	画廊	.

我们的私人画廊。

[ðə; ði][bel'mɔnt] [kə'lekʃ(ə)n] .
The **Belmont** **Collection** **.**
这 贝尔蒙特 收藏 .

贝尔蒙特收藏。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['gæləri] [ɪn'kluːdz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['treʒərz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd]
This **admirable** **gallery** **includes** **among** **its** **treasures** **many** **of** **the** **old** **masters** **and**
这 令人钦佩的 画廊 包括 之中 它是 宝藏 许多 的 这 老的 大师 和
- [wen] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['nɜːrsɪz] .
- **when** **open** **for** **exhibition** **—** **a** **bewildering** **collection** **of** **young** **nurses** **.**
- 什么时候 打开 为了 展览 — 一个 扑朔迷离 收藏 的 年轻的 护士 .

这座令人赞叹的画廊收藏了许多古代大师的作品，并且在展览开放时，还收藏了一系列令人眼花缭乱的年轻护士照片。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ɪn'ækjərət] [ɪn][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['diːteɪlz] ,
The **latter** **are** **frequently** **inaccurate** **in** **anatomical** **details** **,**
这 后者 是 频繁地 不准确 在 解剖学 细节 ,

后者在解剖细节方面常常不准确，

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]['kʌlər] [ðeɪ] [fɑːr] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði][best] ['efərts] [ʌv; əv]
but **in** **point** **of** **brilliancy** **of** **color** **they** **far** **outshine** **the** **best** **efforts** **of**
但 在 观点 的 才华横溢 的 颜色 他们 远的 光芒四射 这 最好的 努力 的
['ruːbənz] [ænd; ənd] ['tɪʃən] .
RUBENS **and** **TITIAN** **.**
鲁本斯 和 提香 .

但就色彩的绚丽程度而言，它们远远胜过鲁本斯和提香的最佳作品。

[ðə; ði] [fleʃ] [tɪnts] [prə'duːst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪfθ] ['ævənuː] [belz] ['ɪnfɪnətli] [sər'pæs] [ðə; ði]
The **flesh** **tints** **produced** **by** **many** **of** **our** **Fifth** **Avenue** **belles** **infinitely** **surpass** **the**
这 肉 色调 生产 经过 许多 的 我们的 第五 大街 美女 无限地 超过 这
[ˌɑːbsə'liːt] [tɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [və'niːʃənz] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [ðəm'selvz] .
obsolete **tints** **upon** **which** **the** **great** **Venetians** **used** **to** **pride** **themselves** **.**
过时的 色调 之上 哪个 这 伟大的 威尼斯人 用过的 到 自豪 他们自己 .

我们第五大道上许多美女的肤色，远远胜过威尼斯人曾经引以为傲的那些过时的肤色。

[ɪn]['mɪstər] . ['bɛlˌmɑːnts] ['gæləri] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ræfiːəlz] [ænd; ənd]
In **Mr** **.** **BELMONT'S** **gallery** **there** **are** **so** **many** **original** **RAPHAELS** **and**
在 先生 . 贝尔蒙特的 画廊 那里 是 所以 许多 原来的 拉斐尔 和
[mərɪloʊz] ,
MURILLOS **,**
穆里略斯 ,

贝尔蒙特先生的画廊里有很多拉斐尔和穆里略的真迹，

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] [ˌjʊrə'piːən] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
painted **by** **the** **very** **best** **European** **artists** **of** **the** **present** **day** **,**
绘 经过 这 非常 最好的 欧洲的 艺术家 的 这 展示 天 ,

由当今欧洲最优秀的艺术家创作，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə]
that **it** **would** **occupy** **far** **too** **much** **of** **our** **limited** **space** **were** **we** **to**
那 它 会 占据 远的 也 很多 的 我们的 有限的 空间 是 我们 到
['noʊtɪs][ðem; ðəm][ɪn]['diːteɪl] .
notice **them** **in** **detail** **.**
注意 他们 在 细节 .

如果我们详细地观察它们，将会占用我们有限的空间太多。

[wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
We **will** **therefore** **pass** **them** **by** **,** **and** **simply** **call** **attention** **to** **some** **of**
我们 将要 所以 经过 他们 经过 , 和 简单地 称呼 注意力 到 一些 的
[ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtwɜːrði] ['pɪktʃərz] ,
the **more** **noteworthy** **pictures** **,**
这 更多的 值得注意 图片 ,

因此，我们将略过这些图片，只重点介绍一些更值得关注的图片。

['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [kən'tempəreri] ['peɪntəz] ,

executed	**by**	**contemporary**	**painters**	**,**
执行	经过	当代的	画家	,

由当代画家创作

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪtʃ] [hæŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['smoʊki][bʌt; bət]['hɑ:rdli] [les] ['væljuəb(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv]
which **hang** **side** **by** **side** **with** **the** **more** **smoky** **but** **hardly** **less** **valuable** **works** **of**
哪个 悬挂 边 经过 边 和 这 更多的 烟 但 几乎 较少的 有价值的 作品 的
[æn'tɪkwəti] .
antiquity **.**
古代 .

它们与那些烟熏味更浓但价值丝毫不逊色的古代艺术品并排悬挂着。

['prɑ:mɪnənt] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['lɪt(ə)l] " [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊər] " [pi:s] , [baɪ] [ðæt]
Prominent **among** **these** **is** **a** **modest** **little** **"** **Fruit** **and** **Flower** **"** **piece** **,** **by** **that**
著名的 之中 这些 是 一个 谦虚的 小的 " 水果 和 花 " 片 , 经过 那
['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] ,
promising **young** **artist** **,**
有前途 年轻的 艺术家 ,

其中最引人注目的是那位前途无量的年轻艺术家创作的一幅名为《水果与花卉》的小作品。

[mɪs] ['su:zn] [bi:] . ['æntəni] .
Miss **SUSAN** **B** **.** **ANTHONY** **.**
错过 苏珊 B . 安东尼 .

苏珊·B·安东尼小姐。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [ɪ'speʃl] [preɪz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ækjərət] ['kɑ:piɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['verid] ['bju:ti]
It **deserves** **especial** **praise** **for** **its** **accurate** **copying** **of** **nature** **,** **the** **varied** **beauty**
它 值得 特别的 称赞 为了 它是 准确的 复制 的 自然 , 这 多种多样 美丽
[ʌv; əv][ɪts] ['kʌlərɪŋ] ,
of **its** **coloring** **,**
的 它是 染色 ,

它尤其值得称赞的是其对自然界的精准模仿，以及其色彩的丰富多样之美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ðə; ði]['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [wɪtʃ]
and **the** **deep** **longing** **of** **the** **heart** **—** **the** **hunger** **of** **the** **soul** **—** **which**
和 这 深的 渴望 的 这 心 — 这 饥饿 的 这 灵魂 — 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [fer] ['ɑ:rtɪst] .
must **have** **inspired** **the** **fair** **artist** **.**
必须 有 灵感 这 公平的 艺术家 .

以及内心深处的渴望——灵魂的饥渴——这一定激发了这位才华横溢的艺术家的创作灵感。

[wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We **give** **a** **faithful** **sketch** **of** **this** **charming** **picture** **,** **though** **,** **of** **course** **,**
我们 给 一个 忠实 草图 的 这 迷人 图片 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，我们会忠实地描绘出这幅迷人的画面。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪnboʊ] [hju:z] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] .
the **glories** **of** **its** **rainbow** **hues** **cannot** **be** **represented** **here** **.**
这 荣耀 的 它是 彩虹 色调 不能 是 代表 这里 .

这里无法展现它绚丽多彩的景象。

[fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊər] [pi:s] .
FRUIT **AND** **FLOWER** **PIECE** **.**
水果 和 花 片 .

水果和鲜花摆件。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][wʌn] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
A **beautiful** **work** **,** **and** **one** **evidently** **inspired** **by** **the** **sound** **of** **battle** **,**
一个 美丽的 工作 , 和 一 显然 灵感 经过 这 声音 的 战斗 ,

这是一部优美的作品，显然是受到了战斗声音的启发。

[ɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn'taɪtld] " [ɑ:n] ['pɪkɪt] , " [baɪ]['mɪstər] . [si:] . [ə; eɪ] . ['deɪnə] ,

is	the	noble	historical	painting	entitled	"	On	Picket	,	"	by	Mr	.	C	.	A	.	DANA	,
是	这	高贵	历史	绘画	标题	"	在	纠察	,	"	经过	先生	.	C	.	一个	.	达娜	,

这是 CA DANA 先生创作的名为《在哨兵岗哨上》的精美历史画作。

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['ɑ:rtɪst]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] - .

Associate	Artist	National	Academy	of	Velocipedestrianism	.
联系	艺术家	国家的	学院	的	-	.

国家自行车学院特约艺术家。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn'spaɪər][ˌju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	artist	has	produced	a	picture	that	must	inspire	us	all	with	the
这	艺术家	有	生产	一个	图片	那	必须	启发	我们	全部	和	这

['æbsəlu:t] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [drə'mætɪkli] [telz] ,

absolute	truth	of	the	story	it	so	dramatically	tells	,
绝对	真相	的	这	故事	它	所以	戏剧性地	讲述	,

这位艺术家创作了一幅画作，它以极具戏剧性的方式讲述了一个绝对真实的故事，这一定会激励我们所有人。

[waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

while	he	has	filled	our	hearts	with	deep	sympathy	and	lofty	admiration
尽管	他	有	已填	我们的	心	和	深的	同情	和	高远	钦佩

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][kəm'bæt(ə)nt] [di'piktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

for	the	lovely	and	heroic	combatant	depicted	on	his	canvas	.
为了	这	迷人的	和	英勇	战斗人员	描绘	在	他的	帆布	.

他用画笔描绘了一位美丽而英勇的战士，让我们心中充满了深深的同情和崇高的敬意。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi]['ɑ:fəsərz] — [kɑ:l] . [fɪsk] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd]

Our	army	officers	—	Col	.	FISK	for	example	—	who	are	ignorant	of	the	sword
我们的	军队	警官	—	上校	.	菲斯克	为了	例子	—	WHO	是	无知	的	这	剑

['eksərsaɪz] [meɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [wɜ:rk] ,

exercise	may	derive	a	hint	from	this	spirited	work	,
锻炼	可能	派生	一个	暗示	从	这	精神抖擞	工作	,

我们的一些军官——例如菲斯克上校——虽然不了解剑术，但或许可以从这部充满活力的作品中获得一些启发。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

as	to	the	importance	of	obtaining	a	thorough	mastery	of	the	fence	.
作为	到	这	重要性	的	获得	一个	彻底	精通	的	这	栅栏	.

至于彻底掌握围栏技术的重要性。

[klɔ:dz] [rɪ'naʊnd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ru:ɪnd] [mɪl] " [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]

Claude's	renowned	landscape	of	the	"	Ruined	Mill	"	is	familiar	to	all	who	are
克劳德的	著名	景观	的	这	"	毁坏	磨	"	是	熟悉的	到	全部	WHO	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

acquainted	with	it	,
熟人	和	它	,

克劳德著名的风景画《废弃的磨坊》为所有熟悉它的人所熟知。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪm'peld] [tu:; tə] [kən'dem]

and	has	been	greatly	admired	by	those	who	did	not	feel	impelled	to	condemn
和	有	到过	非常	钦佩	经过	那些	WHO	做过	不是	感觉	被迫	到	谴责

[ɪts] ['meni] [fɔ:lts] .

its	many	faults	.
它是	许多	故障	.

那些不觉得有必要谴责其诸多缺点的人，对它赞赏有加。

[bʌt; bət] [klɔ:d] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɑ:rtɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'tendər] .

But	CLAUDE	is	now	known	to	have	been	no	artist	,	but	a	mere	pretender	.
但	克劳德	是	现在	已知	到	有	到过	不	艺术家	,	但	一个	仅仅	冒名顶替者	.

但现在人们知道，克劳德并非艺术家，而只是一个冒牌货。

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [riːd] ['rʌskɪn] ,

There	is	reason	to	believe	that	he	had	never	read	RUSKIN	,
那里	是	原因	到	相信	那	他	有	绝不	读	拉斯金	,

有理由相信他从未读过罗斯金的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hens] [ˌnesə'serəli] ['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv]['lændskeɪp]

and	was	hence	necessarily	ignorant	of	the	aim	and	method	of	landscape
和	曾是	因此	一定	无知	的	这	目的	和	方法	的	景观

['peɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

因此，他必然不了解风景画的目的和方法。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [braʊn] , [ðə; ði][spiritjʊel][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'sɪstənt] ['rektər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Our	young	friend	BROWN	,	the	spirituel	and	fascinating	assistant	Rector	of	a
我们的	年轻的	朋友	棕色的	,	这	纤弱	和	迷人	助手	校长	的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌʌp'taʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

fashionable	uptown	church	,
时髦	上城区	教会	,

我们年轻的朋友布朗，是一位充满灵性且魅力十足的时尚上城区教堂的助理牧师，

[hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['gæləri] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['sʌbdʒekt] .

has	in	this	gallery	a	rendering	of	a	similar	subject	.
有	在	这	画廊	一个	渲染	的	一个	相似的	主题	.

本画廊中还有一幅类似主题的渲染图。

[haʊ] ['mænɪfest][ɪz][hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə] [klɔːd] !

How	manifest	is	his	superiority	to	CLAUDE	!
如何	显现	是	他的	优势	到	克劳德	!

他比克劳德强得多，这一点显而易见！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [ænd; ənd][fɪ'deləti][tuː; tə]['neɪtʃər] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hoʊli][kɑːm] , [ænd; ənd][tʃaɪld] -

With	what	truth	and	fidelity	to	nature	;	with	what	holy	calm	,	and	child	-
和	什么	真相	和	忠诚	到	自然	;	和	什么	圣	冷静的	,	和	孩子	-

[laɪk] [feɪθ] ,

like	faith	,
喜欢	信仰	,

怀着何等的真诚和对自然的忠诚；怀着何等的神圣平静和孩童般的信仰，

[ænd; ənd]['lɔːfti][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [braʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['kænvəs] !

and	lofty	aspiration	has	BROWN	filled	his	glowing	canvas	!
和	高远	抱负	有	棕色的	已填	他的	发光	帆布	!

布朗的画布上充满了远大的抱负！

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [feɪθ] [ænd; ənd]

And	withal	,	he	does	not	lead	us	back	to	the	dead	faith	and
和	此外	,	他	做	不是	带领	我们	后退	到	这	死的	信仰	和

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

traditions	of	the	past	,
传统	的	这	过去的	,

然而，他并没有带领我们回到过去那些死气沉沉的信仰和传统中去。

[seɪv] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌjuː 'es]['ɑːnwərd][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] — [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

save	to	urge	us	onward	in	the	pathway	of	—	in	the	pathway	—	in	short	,
节省	到	敦促	我们	向前	在	这	路径	的	—	在	这	路径	—	在	短的	,

只为敦促我们沿着这条道路继续前进——简而言之，沿着这条道路前进。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌjuː 'es][ɑːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

to	urge	us	on	more	or	less	.
到	敦促	我们	在	更多的	或者	较少的	.

或多或少地敦促我们。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['enviəs] [maɪndz] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] ,

To	those	envious	minds	who	affect	to	regard	BROWN	as	a	mere	amateur	,
到	那些	羡慕	思想	WHO	影响	到	看待	棕色的	作为	一个	仅仅	业余	,

对于那些心怀嫉妒、假装把布朗视为业余人士的人来说，

[æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['eksɪkjuːt] , [wiː; wi] [wʊd]

an	undertaker	of	more	than	he	has	the	ability	to	execute	,	we	would
一个	殡仪员	的	更多的	比	他	有	这	能力	到	执行	,	我们	会

[deɪn] [bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] ,

deign	but	one	reply	,
设计	但	一	回复	,

对于一个能力不足以完成任务的承办人，我们只愿给予一个答复。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , " [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɔːld] [ðə; ði] - ['ruːɪnz][ʌv; əv]

and	that	would	be	,	"	Look	at	his	trees	in	the	picture	called	the	'	Ruins	of
和	那	会	是	,	"	看	在	他的	树木	在	这	图片	称为	这	-	废墟	的

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	Mill	,
这	磨	,

那就是，“看看他在名为《磨坊废墟》的画作中的树木，

- [ænd; ənd] [ðen] ['kaʊər] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

'	and	then	cower	back	into	your	native	insignificance	.
-	和	然后	退缩	后退	进入	你的	本国的	微不足道	.

然后畏缩地退回到你原本的渺小之中。

" ['ruːɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .

"	RUINS	OF	A	MILL	.
"	废墟	的	一个	磨	.

“磨坊遗址。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

There	are	many	other	pictures	which	we	would	like	to	notice	in	this	article	,
那里	是	许多	其他	图片	哪个	我们	会	喜欢	到	注意	在	这	文章	,

本文中还有许多其他图片值得我们注意。

[bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv] [speɪs] [wɪl] [fər'bɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] [ðɪs] [wiːk] .

but	want	of	space	will	forbid	us	to	do	so	this	week	.
但	想	的	空间	将要	禁止	我们	到	做	所以	这	星期	.

但由于空间不足，我们本周无法做到这一点。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [ruːm] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli]

We	have	merely	room	to	mention	,	with	warm	approbation	,	the	exceedingly
我们	有	仅仅	房间	到	提到	,	和	温暖的	赞许	,	这	非常

[drə'mætɪk]['lɪt(ə)l]['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪtld] " [ʃuː] - [flaɪ] ,

dramatic	little	genre	picture	entitled	"	Shoo	-	fly	,
戏剧性	小的	类型	图片	标题	"	嘘	-	飞	,

我们仅在此略作提及，并致以热烈的赞扬，这部名为《Shoo-fly》的极具戏剧性的小型类型片，

" [baɪ][ðə; ði] ['vetərən] ['mɪnstrəl] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ['braɪənt] ,

"	by	the	veteran	Minstrel	,	Mr	.	DANIEL	BRYANT	,
"	经过	这	老将	吟游诗人	,	先生	.	丹尼尔	布莱恩特	,

——资深吟游诗人丹尼尔·布莱恩特先生

[huːz] ['riːs(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ræŋk] [ə'mʌŋ]

whose	recent	translation	of	HOMER	has	given	him	so	high	a	rank	among
谁	最近的	翻译	的	荷马	有	给定	他	所以	高的	一个	秩	之中

[ðə; ði] [best] ['dʒɜːrmən] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	best	German	scholars	of	the	day	.
这	最好的	德语	学者们	的	这	天	.

他最近翻译的荷马史诗使他跻身当今德国最杰出学者之列。

[ʃuː] [flai] !
SHOE FLY !
鞋 飞 !

鞋子飞起来了!

[ruːlz] [ænd; ənd]['mæksəmz] .
RULES AND MAXIMS .
规则 和 格言 .

规则与格言。

[haʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] !
How they change !
如何 他们 改变 !

它们变化真大!

[es'kuːleipiəs] [naʊ] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [æz; əz]['medɪs(ə)n] ,
ESCULAPIUS now gives to us and our children , as medicine ,
埃斯库拉庇俄斯 现在 给予 到 我们 和 我们的 孩子们 , 作为 药品 ,

埃斯库拉庇俄斯现在将这种药物赐予我们和我们的孩子:

[wʌt] [hiː; hi] [di'naunst] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] " ['paizn] .
what he denounced to the last generation as " pizen .
什么 他 谴责 到 这 最后的 一代 作为 " 皮兽 .

他向上一代人谴责为"卑鄙的"。

" [ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːksi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
" The heresy of yesterday is the orthodoxy of to - day .
" 这 异端 的 昨天 是 这 正统 的 到 - 天 .

昨天的异端邪说，今天就是正统教义。

[ðʌs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrf][ɪz] [ri'fjuːtid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
Thus the philosophy of those who are under the turf is refuted by those who are
[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
on the turf .
在 这 草皮 .

因此，那些身处底层的人的哲学思想被那些身处顶层的人驳斥了。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hɔːrsɪz] : —
It used to be said in regard to horses : —
它 用过的 到 是 说 在 看待 到 马匹 : —

过去人们常这样形容马: ——

" [wʌn] [waɪt] [fʊt] , [bai] [hɪm; ɪm] ,
" One white foot , buy him ,
" 一 白色的 脚 , 买 他 ,

"一只白脚，买下他，

" [tuː] [waɪt] [fiːt] , [traɪ][hɪm; ɪm] ,
" Two white feet , try him ,
" 二 白色的 脚 , 尝试 他 ,

"两只白脚，试试他，

" [θriː] [waɪt] [fiːt] , [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,
" Three white feet , deny him ,
" 三 白色的 脚 , 否定 他 ,

"三只白脚，否认他，

" [fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] ,
" Four white feet and a white nose ,
" 四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 ,

"四只白脚和白鼻子，

" [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][krəuz] .
" **Take** **off** **his** **shoes** **and** **give** **him** **to** **the** **crows** **.**
" 拿 离开 他的 鞋 和 给 他 到 这 乌鸦 .

"脱掉他的鞋子，把他交给乌鸦。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['dekstər][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [raɪm] [tuː; tə] : —
" **But** **the** **advent** **of** **DEXTER** **has** **changed** **the** **sinister** **rhyme** **to** **:** **—**
" 但 这 来临 的 德克斯特 有 已更改 这 险恶 韵 到 : —

但《嗜血法医》的出现改变了这句不祥的韵律：——

[wʌn] [waɪt] [fʊt] , [spaɪ][hɪm; ɪm] ,
One **white** **foot** **,** **spy** **him** **,**
一 白色的 脚 , 间谍 他 ,

一只白脚，窥视他，

[tuː] [waɪt] [fiːt] , [traɪ][hɪm; ɪm] ,
Two **white** **feet** **,** **try** **him** **,**
二 白色的 脚 , 尝试 他 ,

两只白脚，试试他，

[θriː] [waɪt] [fiːt] , [bai] [hɪm; ɪm] ,
Three **white** **feet** **,** **buy** **him** **,**
三 白色的 脚 , 买 他 ,

三只白脚，买下他，

[fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] ,
Four **white** **feet** **and** **a** **white** **nose** **,**
四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 ,

四只白脚和白鼻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ˌtuːˈtuː] - - [hiː; hi][goʊz] .
And **a** **mile** **in** **2** **-** **17** **he** **goes** **.**
和 一个 英里 在 2 - - 他 去 .

他跑了一英里，用时2分17秒。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
RIGHT **TO** **THE** **SPOT** **.**
正确的 到 这 点 .

正中目标。

[əˈdɪʃən(ə)l] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] .
Additional **spots** **on** **the** **disk** **of** **the** **sun** **are** **reported** **.**
额外的 地点 在 这 磁盘 的 这 太阳 是 据报道 .

据报道，太阳圆面上出现了其他斑点。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] ['raɪtər] , [huː] ['kændɪdli] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][əˈstrɑːnəmər] ,
An **ingenious** **writer** **,** **who** **candidly** **states** **that** **he** **is** **not** **an** **astronomer** **,**
一个 巧妙 作家 , WHO 坦率地说 各州 那 他 是 不是 一个 天文学家 ,

一位才华横溢的作家，他坦率地表示自己并非天文学家。

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːzd] [baɪ] [streɪ] [ʃɑːts]
accounts **for** **them** **by** **suggesting** **that** **they** **are** **caused** **by** **stray** **shots**
账户 为了 他们 经过 建议 那 他们 是 导致 经过 流浪 镜头
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ʃɑːpʃuːtəz] [huː] [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] - [bəˈluːn] .
from **the** **Prussian** **sharpshooters** **who** **tried** **to** **bring** **down** **GAMBETTA'S** **balloon** **.**
从 这 普鲁士 神枪手 WHO 尝试 到 带来 向下 - 气球 .

对此的解释是，这些流弹是由普鲁士神枪手试图击落甘贝塔的热气球时误射造成的。

[ə; eɪ] ['kwɪri] [fɔːr; fər] ['stiːpl] - ['tʃeisəz] .
A **QUERY** **FOR** **STEEPLE** **-** **CHASERS** **.**
一个 询问 为了 尖顶 - 追逐者 .

向障碍赛跑者提问。

[wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] " ['fɛðərˌweɪts] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] .

We	hear	a	great	deal	about	"	featherweights	"	in	connection	with	racing	.
我们	听到	一个	伟大的	交易	关于	"	羽量级	"	在	联系	和	赛车	.

在赛马运动中，我们经常听到"轻量级选手"这个词。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['feðər] [weɪts] ,

If	there	are	such	things	as	feather	weights	,
如果	那里	是	这样的	事物	作为	羽毛	重量	,

如果真有羽毛这种轻若无物的物品，

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dəunt][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][dʒə'roʊm][pɑ:rk]['reɪsɪz] [stʌf] [ðə; ði] ['sti:pl] -

why	on	earth	don't	the	managers	of	Jerome	Park	races	stuff	the	steeple	-
为什么	在	地球	不	这	经理	的	杰罗姆	公园	种族	东西	这	尖顶	-

[tʃeɪs] ['dʒɔkiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

chase	jockeys	with	them	,
追赶	骑师	和	他们	,

杰罗姆公园赛马场的管理人员为什么不把这些东西塞进障碍赛骑师肚子里呢?

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɪndʒərd][baɪ] [sʌtʃ] ['æksədənts][æz; əz] ['hæpənd] [ðer; ðər]

to	prevent	them	from	being	injured	by	such	accidents	as	happened	there
到	防止	他们	从	存在	受伤	经过	这样的	事故	作为	发生	那里

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['mi:tɪŋ] ?

on	the	opening	day	of	the	Autumn	meeting	?
在	这	开幕	天	的	这	秋天	会议	?

防止他们在秋季会议开幕当天发生的事故中受伤?

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

POEMS	OF	THE	CRADLE	.
诗歌	的	这	摇篮	.

摇篮诗篇。

['kæntoʊ][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CANTO	VIII	.
坎托	八	.

第八章

[dʒæk] [spræt] [kʊd; kəd] [i:t] [noʊ][fæt] ,

JACK	SPRAT	could	eat	no	fat	,
杰克	鲱鱼	可以	吃	不	胖的	,

杰克·斯普拉特不能吃脂肪，

[hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [li:n] ;

His	wife	could	eat	no	lean	;
他的	妻子	可以	吃	不	倾斜	;

他的妻子不能吃瘦肉；

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

And	so	between	them	both	,
和	所以	之间	他们	两个都	,

因此，在他们两人之间，

[ðeɪ] [likt] [ðə; ði] ['plætər] [kli:n] .

They	licked	the	platter	clean	.
他们	舔过	这	拼盘	干净的	.

他们把盘子舔得干干净净。

[dʒæk] [spræt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] .

JACK	SPRAT	was	a	near	neighbor	to	the	Poet	.
杰克	鲱鱼	曾是	一个	靠近	邻居	到	这	诗人	.

杰克·斯普拉特是诗人的近邻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['delɪkət] [mæn] , [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [θɪn] .

He	was	a	remarkably	delicate	man	,	cadaverous	and	thin	.
他	曾是	一个	非常	精美的	男人	,	尸体的	和	薄的	.

他体弱多病，面容憔悴，骨瘦如柴。

[ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] , ['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ,

A	dyspeptic	,	always	ailing	,	he	was	a	subject	of	pity	for	his	friends	,
一个	消化不良	,	总是	生病	,	他	曾是	一个	主题	的	遗憾	为了	他的	朋友们	,

他患有消化不良症，总是体弱多病，朋友们都很同情他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	of	wonder	to	his	acquaintances	.
和	的	想知道	到	他的	熟人	.

令他的熟人感到惊讶。

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	behold	the	eternal	fitness	of	things	.
但	看哪	这	永恒	健康	的	事物	.

但请看，万物皆有其永恒的合理性。

['prɑːvɪdəns] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

Providence	blessed	him	with	a	wife	,	his	opposite	in	every	respect	.
普罗维登斯	蒙福	他	和	一个	妻子	,	他的	对面的	在	每一个	尊重	.

上帝赐予他一位妻子，与他各方面都截然相反。

[wen] [ɪk'striːmz] [miːt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊl] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ;

When	extremes	meet	,	a	perfect	whole	is	the	result	;
什么时候	极端情况	见面	,	一个	完美的	所有的	是	这	结果	;

当极端相遇，便能形成完美的整体；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mærɪdʒ] ,

and	in	this	case	it	was	a	perfect	marriage	,
和	在	这	案件	它	曾是	一个	完美的	婚姻	,

这是一段完美的婚姻。

[fɪt][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [ɪm'baːmd] [ɪn] [vɜːrs] .

fit	to	be	sung	by	poets	and	embalmed	in	verse	.
合身	到	是	唱	经过	诗人	和	防腐处理	在	诗	.

值得诗人吟咏，值得用诗歌传颂。

[wen] [dʒæk] [spræt] [met] ['sæli] [stʌbz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌskɪŋ] ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

When	JACK	SPRAT	met	SALLY	STUBBS	,	at	a	husking	party	,	she	took	his	eye	,
什么时候	杰克	鲱鱼	遇见	莎莉	斯塔布斯	,	在	一个	去壳	派对	,	她	采取	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kept	it	.
和	保留	它	.

杰克·斯普拉特在一次剥玉米聚会上遇到了莎莉·斯塔布斯，莎莉夺走了他的眼睛，并把它据为己有。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kəm'pliːtli] .

She	filled	his	heart	completely	.
她	已填	他的	心	完全地	.

她彻底占据了他的心。

[ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] , ['bʌksəm] [læs] , ['helθi] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['dʌmplɪŋz]

A	rosy	-	cheeked	,	buxom	lass	,	healthy	and	hearty	,	dimples	and	dumplings
一个	红润	-	脸颊	,	丰满	小姐	,	健康	和	爽朗	,	酒窝	和	饺子

[kəm'baɪnd] , [ʃiː; ʃi]['kæptɪveɪtɪd][ænd; ənd] ['kærid] ,

combined	,	she	captivated	and	carried	,
合并	,	她	着迷	和	携带	,

她面色红润，身材丰满，健康活泼，带着迷人的酒窝和圆润的身材，令人着迷。

[baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [weɪt] , [ðə; ði] ['delɪkət] [soʊl] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] .

by	sheer	force	of	weight	,	the	delicate	soul	of	poor	JACK	.
经过	透明	力量	的	重量	,	这	精美的	灵魂	的	贫穷的	杰克	.

仅凭重量，可怜的杰克脆弱的灵魂就被压垮了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ə'genst] ['lɑːndʒɪtuːd] ; [streŋθ] [ə'genst] ['wiːknəs] , [smaɪlz]

It	was	a	case	of	latitude	against	longitude	;	strength	against	weakness	,	smiles
它	曾是	一个	案件	的	纬度	反对	经度	;	力量	反对	弱点	,	微笑

[ə'genst] [terz] , ['læftər] [ə'genst] [grəunz] .

against	tears	,	laughter	against	groans	.
反对	眼泪	,	笑声	反对	呻吟	.

这是纬度与经度的较量；是力量与软弱的较量，是微笑与泪水的较量，是欢笑与呻吟的较量。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

And	so	the	poor	fellow	,
和	所以	这	贫穷的	同伴	,

于是，这个可怜的家伙.....

['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]

feeling	an	unacknowledged	desire	to	find	some	one	able	to	support	and
感觉	一个	未被承认	欲望	到	寻找	一些	一	有能力的	到	支持	和

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,

protect	him	,
保护	他	,

他内心深处渴望找到一个能够支持和保护他的人，但这种渴望却未被察觉。

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][leɪd]

yielded	to	the	advice	of	his	friends	and	his	own	inclinations	,	and	laid
产生	到	这	建议	的	他的	朋友们	和	他的	自己的	倾向	,	和	铺设

[hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [hænd] ,

his	attenuated	hand	,
他的	减弱	手	,

他听从了朋友的建议和自己的意愿，伸出了他那只瘦弱的手。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði][fæt] [fiːt] [ʌv; əv] [fer] ['sæli] [stʌbz] .

with	his	poor	little	heart	in	it	,	at	the	fat	feet	of	fair	SALLY	STUBBS	.
和	他的	贫穷的	小的	心	在	它	,	在	这	胖的	脚	的	公平的	莎莉	斯塔布斯	.

他那颗可怜的小心脏，此刻正跪倒在美丽的莎莉·斯塔布斯的肥脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smaɪld] [ə'pɑːn] , [brɔːd] - [grɪnd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] ;

He	was	smiled	upon	,	broad	-	grinned	upon	,	and	accepted	;
他	曾是	微笑	之上	,	广阔	-	咧嘴一笑	之上	,	和	公认	;

他受到了微笑、灿烂的笑容和接纳；

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['rendərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] .

and	thereby	rendered	for	the	nonce	the	happiest	of	men	.
和	从而	渲染	为了	这	nonce	这	最快乐	的	男人	.

因此，他暂时成为了最幸福的人。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['dɪnər] ,

Tradition	has	it	that	the	next	day	he	actually	ate	a	hearty	dinner	,
传统	有	它	那	这	下一个	天	他	实际上	吃	一个	爽朗	晚餐	,

据传，第二天他实际上吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] .

and	did	not	complain	of	his	digestion	immediately	after	.
和	做过	不是	抱怨	的	他的	消化	立即地	后	.

之后他也没有立即抱怨消化不良。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['daʊtf(ə)l] [baɪ] ['meni] .

But	this	is	considered	doubtful	by	many	.
但	这	是	经过考虑的	疑	经过	许多	.

但许多人对此表示怀疑。

[fer] ['sæli] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] ,
Fair SALLY , overflowing with the milk of human kindness ,
公平的 莎莉 , 溢出 和 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,

美丽的莎莉，充满了人类的善良，

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrpə'rɒsɪti] [ə'pɑːn]
and yearning in her soul to bestow her attentions and corporosity upon
和 渴望 在 她 灵魂 到 赐给 她 注意 和 肉体 之上
['dʒæks] - ,
JACK'S attenuosity ,
杰克的 - ,

她内心深处渴望将自己的关注和身体倾注于杰克的脆弱之上，

['ɜːdʒd] ['mætərz] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ðə; ði] [rɪŋ] [bɔːt] ,
urged matters onward , and the wedding day was fixed , the ring bought ,
敦促 事情 向前 , 和 这 婚礼 天 曾是 固定的 , 这 戒指 买 ,

催促事态继续发展，婚期定了，戒指也买好了。

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['mɪstər] . [spræt] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði]
and delicate Mr . SPRAT was led to the altar like a sheep to the
和 精美的 先生 . 鲱鱼 曾是 引领 到 这 坛 喜欢 一个 羊 到 这
['slɔːtər] .
slaughter .
屠宰 .

娇弱的斯普拉特先生像待宰的羔羊一样被牵到祭坛前。

[ˊtrebliŋli] [hiː; hi] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]
Tremblingly he advanced up the aisle of the village church , leading his
颤抖地 他 先进的 向上 这 走道 的 这 村庄 教会 , 领导 他的
['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [braɪd] ,
blushing and waddling bride ,
脸红 和 摇摇摆摆 新娘 ,

他颤抖着走上村教堂的走道，牵着他羞红了脸、步履蹒跚的新娘。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] ,
and took his place , looking like an exclamation point alongside a parenthesis ,
和 采取 他的 地方 , 寻找 喜欢 一个 感叹 观点 旁边 一个 插入语 ,
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [priːst] ,
before the black - robed Priest ,
前 这 黑色的 - 身着长袍 牧师 ,

他走到身穿黑袍的祭司面前，就像一个感叹号和一个括号。

[huː] ['spiːdəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [mɪs] [stʌbz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who speedily put an end to Miss STUBBS , and presented JACK with a
WHO 迅速地 放 一个 结尾 到 错过 斯塔布斯 , 和 呈现 杰克 和 一个
['fiːmeɪl] [spræt] .
female SPRAT .
女性 鲱鱼 .

他迅速结束了斯塔布斯小姐的恋情，并送给杰克一条雌性斯普拉特。

['mɪsɪz] . [spræt] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['piːəni] [æz; əz][dʒæk] ['mænfəli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli]
Mrs . SPRAT blushed like a full - blown peony as JACK manfully and courageously
太太 . 鲱鱼 脸红了 喜欢 一个 满的 - 吹 牡丹 作为 杰克 勇敢地 和 勇敢地
[sə'luːtid] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][wʌn]['roʊzi] [tʃiːk] ,
saluted her upon one rosy cheek ,
敬礼 她 之上 一 红润 脸颊 ,

斯普拉特太太脸红得像一朵盛开的牡丹，杰克勇敢地向她红扑扑的脸颊敬了个礼。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [gests] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər]

in	the	presence	of	the	assembled	guests	,	and	then	,	to	cover	her
在	这	在场	的	这	组装	客人	,	和	然后	,	到	覆盖	她

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

在众位宾客面前，为了掩饰自己的困惑，

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ˌenər'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

she	giggled	and	shook	hands	energetically	with	the	company	,
她	咯咯地笑	和	摇晃	双手	精力充沛地	和	这	公司	,

她咯咯地笑着，热情地与公司员工握手。

['telɪŋ] [dʒæk][tuː; tə] " [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm]

telling	JACK	to	"	hold	up	his	head	and	do	the	same	,	for	it	was	com
讲述	杰克	到	"	抓住	向上	他的	头	和	做	这	相同的	,	为了	它	曾是	com

[iːl] [fʌt] ,

eel	fut	,
鳗鱼	未来	,

告诉杰克"抬起头，也这样做，因为那是鳗鱼"。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] .

and	he	must	try	to	be	fashionable	at	his	own	wedding	.
和	他	必须	尝试	到	是	时髦	在	他的	自己的	婚礼	.

他必须在自己的婚礼上力求时尚。

" [ðə; ði] [braɪd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɔnəz] ['mænfəli] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts]

"	The	Bride	carried	off	the	honors	manfully	,	and	after	the	first	few	moments
"	这	新娘	携带	离开	这	荣誉	勇敢地	,	和	后	这	第一的	很少	时刻

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,

recovered	from	her	embarrassment	,
恢复	从	她	尴尬	,

"新娘英姿飒爽地完成了仪式，起初的尴尬过后，她很快就恢复了镇定。"

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ɪf] ['getɪŋ] ['mærid] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] -

and	appeared	as	much	at	ease	as	if	getting	married	was	an	every	-
和	出现	作为	很多	在	舒适	作为	如果	获得	已婚	曾是	一个	每一个	-

[deɪ] [ə'fer] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['maɪndɪŋ] .

day	affair	,	not	worth	minding	.
天	事务	,	不是	值得	介意	.

他们看起来毫不在意，仿佛结婚是一件日常小事，根本不值得在意。

[dʒæk] ['kudnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['redɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

JACK	couldn't	get	over	it	so	readily	,	and	his	teeth	chattered	till	late	in	the
杰克	不能	得到	超过	它	所以	容易	,	和	他的	牙齿	喋喋不休	直到	晚的	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

杰克始终无法释怀，直到深夜牙齿还在打颤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

But	they	stopped	after	a	while	;	so	I	am	told	.
但	他们	停止	后	一个	尽管	;	所以	我	是	讲述	.

但据说过了一段时间他们就停止了。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['hʌni] - ['muːnɪŋ] ,

We	pass	over	the	first	few	days	devoted	to	honey	-	mooning	,
我们	经过	超过	这	第一的	很少	天	奉献	到	蜂蜜	-	露臀	,

我们略过蜜月旅行的头几天，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət] ['dɪnər] .

and	look	in	upon	them	as	they	sit	at	dinner	.
和	看	在	之上	他们	作为	他们	坐	在	晚餐	.

然后透过窗户看着他们吃饭。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæt] ,

He	with	his	greyhound	and	she	with	her	cat	,
他	和	他的	灵缇犬	和	她	和	她	猫	,

他带着他的格雷伊猎犬，她带着她的猫。

[bəuθ] ['ænɪmlz] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l] [ðæt] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ]

both	animals	attentively	watching	each	morsel	that	disappears	from	their	longing
两个都	动物	认真地	观看	每个	小块	那	消失	从	他们的	渴望

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] [ʌv; əv]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] .

gaze	into	the	capacious	mouth	of	master	or	mistress	.
目光	进入	这	宽敞	嘴	的	掌握	或者	情妇	.

两只动物都目不转睛地盯着每一口食物，看着它们渴望的目光落入主人或女主人的宽阔嘴里。

['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dek'sterəti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti]['mɪstər] . [spræt] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['fætɪst] [pɑːrts]

Notice	with	what	dexterity	and	generosity	Mr	.	SPRAT	selects	the	fattest	parts
注意	和	什么	灵巧	和	慷慨	先生	.	鲱鱼	选择	这	最胖的	部分

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [kən'veɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mædəmz] [pleɪt] ,

and	skilfully	conveys	them	to	Madam's	plate	,
和	巧妙地	传递	他们	到	夫人的	盘子	,

请注意，斯普拉特先生是如何巧妙而慷慨地挑选出最肥美的部位，并熟练地将它们送到夫人的盘子里的。

[rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [liːn] [fɔːr; fər][hɪm'self] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][boʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

reserving	the	lean	for	himself	;	occasionally	throwing	a	bone	to	his	dog	,
预订	这	倾斜	为了	他自己	;	偶尔	投掷	一个	骨	到	他的	狗	,

他把那块瘦肉留给自己；偶尔会扔根骨头给他的狗吃。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi'stəuz] [ə; eɪ][fæt][bɪt][ə'pɑːn] [pʊs] ,

while	the	lady	now	and	then	bestows	a	fat	bit	upon	Puss	,
尽管	这	女士	现在	和	然后	授予	一个	胖的	少量	之上	猫	,

而这位女士偶尔会给猫咪一点好处，

[huː] ['sloʊli] [lɪks] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [wɪŋks] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

who	slowly	licks	her	lips	and	winks	for	more	.
WHO	缓慢地	舔	她	嘴唇	和	眨眼	为了	更多的	.

她缓缓舔了舔嘴唇，眨了眨眼，示意她要更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['koʊzi] [siːn] [ʌv; əv]['kwaɪət][də'mestɪk] [blɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːz] [tɪl] [ðə; ði] ['plætər]

It	is	a	cozy	scene	of	quiet	domestic	bliss	,	and	so	continues	till	the	platter
它	是	一个	舒适	场景	的	安静的	国内的	极乐	,	和	所以	继续	直到	这	拼盘

[ɪz] ['empti] ;

is	empty	;
是	空的	;

这是一幅温馨宁静的家庭幸福景象，一直持续到盘子空空如也；

[wen] , [bəuθ] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [liːn] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [tʃerz] ,

when	,	both	feeling	satisfied	for	the	time	,	they	lean	back	in	their	respective	chairs	,
什么时候	,	两个都	感觉	使满意	为了	这	时间	,	他们	倾斜	后退	在	他们的	各自	椅子	,

两人都觉得时间过得不错，便各自靠在椅子上。

[ænd; ənd] [geɪz] [kəm'pleɪsntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][pets] , [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz] .

and	gaze	complacently	upon	their	pets	,	each	other	,	and	the	empty	dishes	.
和	目光	自满地	之上	他们的	宠物	,	每个	其他	,	和	这	空的	菜肴	.

他们心满意足地看着自己的宠物、彼此和空空的碗碟。

[ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l][kəndʒi:ni'æliti][ænd; ənd]['kwaɪət] ['hæpinəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['wʌndər]

Their	wonderful	congeniality	and	quiet	happiness	became	the	subject	of	wonder
他们的	精彩的	亲和力	和	安静的	幸福	成为	这	主题	的	想知道

[tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

to	their	friends	,
到	他们的	朋友们	,

他们之间美好的相处之道和宁静的幸福感令朋友们惊叹不已。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:ment] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] .

and	of	comment	and	speculation	to	the	village	gossips	.
和	的	评论	和	推测	到	这	村庄	八卦	.

以及对村里闲言碎语的评论和猜测。

[hɜ:r; hər][ˌoʊli'ædʒɪnəs][ænd; ənd] ['feðər] - [bed] - [laɪk][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [pi:s] , [æz; əz][ɔɪl][ə'pɑ:n]

Her	oleaginous	and	feather	-	bed	-	like	disposition	compelled	peace	,	as	oil	upon
她	油性的	和	羽毛	-	床	-	喜欢	处置	被迫	和平	,	作为	油	之上

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

她油滑柔顺的性情如同油渍般带来了和平，如同油渍附着在海面上。

[ænd; ənd] [ʃed] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [ʃedz] ['wɔ:tər] .

and	shed	trouble	as	a	duck	sheds	water	.
和	棚	麻烦	作为	一个	鸭子	棚屋	水	.

像鸭子甩水一样甩掉麻烦。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nevər] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [læft] [wen] [hi:; hi]

JACK	and	his	complainings	never	troubled	her	;	she	merely	laughed	when	he
杰克	和	他的	抱怨	绝不	麻烦	她	;	她	仅仅	笑了	什么时候	他

[groʊn] ,

groaned	,
呻吟	,

杰克的抱怨从来没让她烦恼过；他呻吟时，她只会笑。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	offered	to	rub	his	back	.
和	提供	到	擦	他的	后退	.

并主动提出帮他按摩背部。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [fiərɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑ:ndə'rɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , ['rerli] [səb'mɪtɪd] ; [hɪz; ɪz]

But	he	,	fearing	the	ponderosity	of	her	hand	,	rarely	submitted	;	his
但	他	,	害怕	这	笨重	的	她	手	,	很少	提交	;	他的

['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] ['bi:ɪŋ] ['delɪkət] ,

spinal	column	being	delicate	,
脊	柱子	存在	精美的	,

但他害怕她手的重量，很少顺从；他的脊椎很脆弱，

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] .

he	dared	not	risk	it	.
他	敢于	不是	风险	它	.

他不敢冒险。

['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [tel] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

Village	gossips	tell	many	little	incidents	connected	with	the	married	life	of	the
村庄	八卦	告诉	许多	小的	事件	连接	和	这	已婚	生活	的	这

[tweɪn] ,

twain	,
马克·吐温	,

村里的闲言碎语讲述了许多与这对夫妻婚姻生活有关的小故事。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪr] .
which would be invidious to mention here .
哪个 会 是 令人厌恶的 到 提到 这里 .

在此提及此事实属不妥。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['evər] - ['redi]
Suffice it to say that they were considered fit subjects for the ever - ready
足够了 它 到 说 那 他们 是 经过考虑的 合身 主题 为了 这 曾经 - 准备好
[pen][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ɪn]['nevər] - ['daɪɪŋ] [vɜːrs] ,
pen of the Poet to seize upon and perpetuate in never - dying verse ,
笔 的 这 诗人 到 抢占 之上 和 延续 在 绝不 - 垂死 诗 ,

总之，这些故事被认为是诗人笔下永恒的诗歌中绝佳的题材，值得诗人挥笔吟咏，流传后世。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][pɑː'sterəti] .
for the benefit of posterity .
为了 这 益处 的 后人 .

为了造福后代。

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] ,
That the Poet was right in his surmises ,
那 这 诗人 曾是 正确的 在 他的 推测 ,

诗人的推测是正确的，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] ['meni] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]
we have only to look around and ascertain how many learned people of all
我们 有 仅有的 到 看 大约 和 探明 如何 许多 学习 人们 的 全部
[greɪdz] [hæv; həv] ['treʒərd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['meməri] ,
grades have treasured up in their memory ,
成绩 有 珍藏 向上 在 他们的 记忆 ,

我们只需环顾四周，就能发现有多少各阶层的学者将之珍藏在记忆深处。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk] [spræt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
from infancy , the history of JACK SPRAT and his wife .
从 婴儿期 , 这 历史 的 杰克 鲱鱼 和 他的 妻子 .

从婴儿时期开始，杰克·斯普拉特和他的妻子的故事。

[æn; ən] ['ɑːbviəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
AN OBVIOUS ILLUSTRATION
一个 明显的 插图

一个显而易见的例子

[siːn] .
Scene .
场景 .

场景。

[ə; eɪ] [lʌntʃ] ['kaʊntər] .
A Lunch Counter .
一个 午餐 柜台 .

午餐柜台。

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" ['weɪtər] , [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][mɪlk] [toʊst] ? — [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mɪlk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" Waiter , do you call this a milk toast ? — why , there's no milk to be seen .
" 服务员 , 做 你 称呼 这 一个 牛奶 吐司 ? — 为什么 , 有 不 牛奶 到 是 已见 .

“服务员，你管这叫牛奶吐司吗？——哎呀，这里根本看不到牛奶。”

" ['weɪtər] .
" **Waiter** .
" 服务员 .

“服务员。

" [mɪlk] [ɔːl] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [toʊst] , [sɜːr] .
" **Milk** **all** **gone** **into** **the** **toast** **,** **sir** **.**
" 牛奶 全部 已消失 进入 这 吐司 , 先生 .

先生，牛奶都流到吐司里了。

" ['kʌstəmər] .
" **Customer** **.**
" 顾客 .

“顾客。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [toʊst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
" **But** **there's** **no** **toast** **to** **speak** **of** **.**
" 但 有 不 吐司 到 说话 的 .

“但没什么可说的。”

" ['weɪtər] .
" **Waiter** **.**
" 服务员 .

“服务员。

" [toʊst] [ɔːl] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪlk] , [sɜːr] .
" **Toast** **all** **gone** **into** **the** **milk** **,** **sir** **.**
" 吐司 全部 已消失 进入 这 牛奶 , 先生 .

先生，烤面包都泡在牛奶里了。

" ['kʌstəmər] .
" **Customer** **.**
" 顾客 .

“顾客。

" [ɑː] , [hɑː] ! — [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [ðæt] , [baɪ] [dʒoʊv] .
" **Ah** **,** **ha** **!** **—** **there's** **an** **idea** **in** **that** **,** **by** **Jove** **.**
" 啊 , 哈 ! — 有 一个 主意 在 那 , 经过 朱庇特 .

“啊哈！——这其中确实有个好主意，我的天哪。”

[aɪl] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl]
I'll **go** **straight** **home** **and** **write** **a** **pamphlet** **upon** **the** **new** **theory** **of** **mutual**
患病的 去 直的 家 和 写 一个 小册子 之上 这 新的 理论 的 相互的
[əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
absorption **.**
吸收 .

我将直接回家，写一本关于相互吸收新理论的小册子。

" ['weɪtər] .
" **Waiter** **.**
" 服务员 .

“服务员。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [kɪl'kɛni] [kæts] , [sɜːr] !
Don't **forget** **to** **mention** **the** **Kilkenny** **Cats** **,** **sir** **!**
不 忘记 到 提到 这 基尔肯尼 猫 , 先生 !

先生，别忘了提一下基尔肯尼猫队！

" [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hoʊm] [ˌmænju'fæktʃərz] .
" **ENCOURAGING** **HOME** **MANUFACTURES** **.**
" 鼓励 家 制成品 .

鼓励家庭制造业。

[jʌŋ] ['peɪtriət] .
Young **Patriot** **.**
年轻的 爱国者 .

年轻的爱国者。

" ['gɪmi] [θriː] [sents] [wɜːrθ] [oʊ] - ['tʃesˌnʌt] .
" **GIMME** **THREE** **CENTS** **WORTH** **O** **'** **CHESTNUTS** **.**
" 给我 三 分 值得 哦 - 栗子 .

给我三分钱的栗子。

" ['fiːmeɪl] ['broʊkər] .
" **Female** **Broker** **.**
" 女性 经纪人 .

“女性经纪人。”

" [diː] - [jər] [wɑːnt] [aɪətɛɪljən] [wʌnz] ?
" **D** **'** **YER** **WANT** **EYETALIAN** **ONES** **?**
" D - 你的 想 意大利眼科 一个 ?

“你想要意大利产的吗？”

" [waɪ] . [piː] . " [noʊ] , [dɑːrn] [jər] — ['gɪmi] [ə'merɪkən] [wʌnz] .
" **Y** **.** **P** **.** " **NO** **,** **DARN** **YER** **—** **GIMME** **AMERICAN** **ONES** **.**
" 是 . P . " 不 , 该死 你的 — 给我 美国人 一个 .

“YP”不，该死的——给我美国的。

" [kaʊnt] ['bɪzˌmɑːrks] [ə'kaʊnt] .
" **COUNT** **BISMARCK'S** **ACCOUNT** **.**
" 数数 俾斯麦的 帐户 .

“俾斯麦伯爵的账户。”

['bɪzˌmɑːrks] ['ɪnsələns] [ɪz] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
BISMARCK'S **insolence** **is** **really** **becoming** **dangerous** **.**
俾斯麦的 傲慢 是 真的 成为 危险的 .

俾斯麦的傲慢无礼真的越来越危险了。

[hiː; hi] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] ['ʌðər] [kaʊnts] ,
He **can** **deny** **and** **contradict** **the** **statements** **made** **by** **other** **Counts** **,**
他 能 否定 和 顶撞 这 声明 制成 经过 其他 计数 ,
[æm'bæsədərz] , [kɪŋz] ,
Ambassadors **,** **Kings** **,**
大使们 , 国王 ,

他可以否认和反驳其他伯爵、大使、国王的声明，

[ɔːr] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['ɪntrəst]
or **by** **himself** **,** **without** **its** **becoming** **a** **matter** **of** **sufficient** **importance** **to** **interest**
或者 经过 他自己 , 没有 它是 成为 一个 事情 的 充足的 重要性 到 兴趣
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

或者他自己，但这件事的重要性不足以引起我们的兴趣。

[sʌtʃ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Such **giving** **and** **taking** **the** **lie** **is** **a** **part** **of** **the** **business** **of** **persons** **of** **this**
这样的 给予 和 采取 这 说谎 是 一个 部分 的 这 商业 的 人 的 这
['kɪdni] .
kidney **.**
肾 .

这种说谎和接受谎言是这类人的职业的一部分。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['æktʃuəli][hæd; həd][ðə; ði][ɔː'dæsəti][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	has	actually	had	the	audacity	to	deny	the	truthfulness	of	the
但	他	有	实际上	有	这	大胆	到	否定	这	真实性	的	这

[rɪ'pɔːrt][baɪ] ['rʌsl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

report	by	RUSSELL	to	the	Times	of	a	conversation	held	between	them	.
报告	经过	罗素	到	这	《时代周刊》	的	一个	对话	握住	之间	他们	.

但他竟然厚颜无耻地否认了拉塞尔向《泰晤士报》报道的两人之间的谈话内容的真实性。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [hiː; hi][wɪl] [nekst][biː; bi] [dɪ'naɪɪŋ] — [hɪz; ɪz]

If	this	thing	is	not	checked	in	the	bud	,	he	will	next	be	denying	—	his
如果	这	事物	是	不是	已检查	在	这	芽	,	他	将要	下一个	是	否认	—	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

conversation	!
对话	!

如果这件事不及时制止，接下来他就会否认——他自己的谈话内容！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪbjuːn] " ['speʃ(ə)l] , " [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðæt] [juː'bɪkwɪtəs] [əb'zɜːrvər] .

with	the	Tribune	"	special	,	"	as	reported	by	that	ubiquitous	observer	.
和	这	论坛	"	特别的	,	"	作为	据报道	经过	那	无处不在	观察员	.

据那位无处不在的观察家报道，《论坛报》的"特刊"也报道了此事。

[wʌt] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

What	will	there	be	for	the	world	to	believe	,
什么	将要	那里	是	为了	这	世界	到	相信	,

世人将会相信什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ?

if	it	loses	faith	in	the	truthfulness	of	the	papers	?
如果	它	失败	信仰	在	这	真实性	的	这	文件	?

如果它对报纸的真实性失去信心呢?

[ə; eɪ][kɑːn] .

A	Con	.
一个	康	.

骗局。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vætɪkən] .

for	the	Vatican	.
为了	这	教廷	.

为了梵蒂冈。

[waɪ] [ɪz] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [laɪk][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] ?

Why	is	VICTOR	EMMANUEL	like	a	tomahawk	?
为什么	是	胜利者	伊曼纽尔	喜欢	一个	钺	?

为什么说维克托·伊曼纽尔像一把战斧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [redz] .

Because	he	is	now	said	to	be	"	a	tool	in	the	hands	of	the	Reds	.
因为	他	是	现在	说	到	是	"	一个	工具	在	这	双手	的	这	红队	.

因为现在他被认为是"红军手中的工具"。

" [ðə; ði] " ['laʊdəst] " [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] " [swelz] .

"	THE	"	LOUDEST	"	OF	SUNDAYS	"	SWELLS	.
"	这	"	最响亮	"	的	星期日	"	涌浪	.

"最响亮的星期天"涌动。

" [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] .

"	The	Swell	of	the	Church	organ	.
"	这	膨胀	的	这	教会	器官	.

"教堂管风琴的渐强。"

[ðə; ði] [praɪz] [kæf] " [es] . [el] . ['wʊdfɝd] , " ['fætnd] [ʌp] [baɪ] ['mesərz] .
THE PRIZE CALF " S . L . WOODFORD , " FATTENED UP BY MESSRS .
这 奖 小牛 " S . L . 伍德福德 , " 肥胖的 向上 经过 先生们 .

获奖小牛"SL WOODFORD"，由先生们养肥。

['griːli]
GREELY
格里利

格里利

[ænd; ənd] ['kɜːrtɪs]
AND CURTIS
和 柯蒂斯

和柯蒂斯

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ʌp] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [noʊ'vembər] 8TH .
FOR THE SPECIAL PURPOSE OF BEING CUT UP ON TUESDAY , NOVEMBER 8TH .
为了 这 特别的 目的 的 存在 切 向上 在 周二 , 十一月 8TH .

特此指定于11月8日星期二进行切割。

" [dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" DOST KNOW ME ?
" 科技部 知道 我 ?

"你认识我吗？"

" [kəm'poʊzd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] .
" Composed by our Special Dangerous Lunatic in one of his Lucid Intervals .
" 由 经过 我们的 特别的 危险的 疯子 在 一 的 他的 清醒 间隔 .

"由我们这位特别危险的疯子在他清醒的间隙创作。"

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Dost know me ?
多斯特 知道 我 ?

你认识我吗?

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
dost know me ?
朋友 知道 我 ?

你认识我吗?

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [sed] ,
was all the maiden said ,
曾是 全部 这 少女 说 ,

少女只说了这么一句。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['striːmd] [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['tresɪz] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - - [bred] ,
As she streamed her golden tresses through the half - unkneaden bread ,
作为 她 流媒体 她 金的 头发 通过 这 一半 - - 面包 ,

她将金色的秀发拂过半揉好的面包，

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [keɪm] ['ʃiːnɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['oʊkən] [flɔːr] ,
While the sunset light came sheening athwart the oaken floor ,
尽管 这 日落 光 来了 光泽 横穿 这 橡木 地面 ,

当夕阳的余晖洒在橡木地板上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedzmən] [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] ['raundilei] [æt; ət] [ðə; ði] [soʊl] - - [dɔːr] .
And the Headsman chanted his roundelay at the soul - beshriven door .
和 这 刽子手 吟诵 他的 轮舞 在 这 灵魂 - - 门 .

刽子手在被灵魂囚禁的大门前吟唱着他的轮唱曲。

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Dost know me ?
多斯特 知道 我 ?

你认识我吗?

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
dost know me ?
朋友 知道 我 ?

你认识我吗?

[ræŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['heðər] [waɪld] ,
rang o'er the heather wild ,
响铃 超过 这 希瑟 荒野 ,

歌声响彻野石楠丛，

[waɪl] [ðə; ði] [duː] - [drɑːp] ['lɪftɪd] [ɪts]['goʊldən] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːri] [bʊl] - [frɑːg]
While the dew - drop lifted its golden head , and the hoary bull - frog
尽管 这 露 - 降低 抬起 它是 金的 头 , 和 这 苍老 公牛 - 青蛙

当露珠抬起它金色的头颅，灰白的牛蛙

[smaɪld] ;
smiled ;
微笑 ;

微笑;

[jet] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'plaɪd] ,
Yet every eye was dim with tears , as the shadow of Time replied ,
然而 每一个 眼睛 曾是 暗淡 和 眼泪 , 作为 这 阴影 的 时间 回复 ,

然而，当时间的阴影回应时，每个人的眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd] [drɪr] ,
And the echo from over the moorland drear ,
和 这 回声 从 超过 这 荒原 凄凉 ,

荒原上空传来的回声凄凉凄凉。

[ɪn] ['klɔɪstərd] ['glɔːri][ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
In cloistered glory and voice of cheer ,
在 隐修 荣耀 和 嗓音 的 欢呼 ,

在隐秘的荣耀和欢呼声中，

['saɪləntli] ['welkəmd] [ðə; ði][braɪd] .
Silently welcomed the Bride .
默默 欢迎 这 新娘 .

默默地迎接新娘。

" [dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Dost know me ?
" 多斯特 知道 我 ?

你认识我吗?

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
dost know me ?
朋友 知道 我 ?

你认识我吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [gluːm]
" and a soul from out the gloom
" 和 一个 灵魂 从 出去 这 愁云

“以及来自黑暗中的灵魂”

['welkəmd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [b'rʊklɪt] ['floʊɪŋ] [pæst][ðə; ði] [tuːm] ,
Welcomed the rippling brooklet flowing past the tomb ,
欢迎 这 涟漪 小溪 流动 过去的 这 墓 ,

欣喜地看着潺潺溪水从墓旁流过，

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpl] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [spliːn] ,
Gilding the steeples , near and far , with a dusk and dimsome spleen ,
镀金 这 尖顶 , 靠近 和 远的 , 和 一个 黄昏 和 昏暗 脾 ,

暮色笼罩着远近的教堂尖顶，笼罩着一层阴郁的气息。

['tɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krest] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['faɪər]
Tipping **with** **crest** **of** **golden** **fire**
小费 和 波峰 的 金的 火

顶端闪耀着金色的火焰

[i:tʃ] ['maɪti] ['si:zɚz] ['fju:nərəl] ['paɪər]
Each **mighty** **CAESAR'S** **funeral** **pyre**
每个 强大的 凯撒的 葬礼 火葬堆

每一座凯撒的葬礼柴堆

[ɪn] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['goʊldən] [ʃi:n] .
In **its** **wealth** **of** **golden** **sheen** **.**
在 它是 财富 的 金的 光泽 .

它闪耀着金色的光泽。

" [dʌst] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
" **Dost** **know** **me** **?**
" 多斯特 知道 我 ?

你认识我吗?

[dʌst] [noʊ] [ˌem 'i:] ? " — [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm]
dost **know** **me** **?** **"** **—** **eftsoones** **the** **answer** **came**
朋友 知道 我 ? " — eftsoones 这 回答 来了

你认识我吗? ——很快，答案就来了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['goʊldən]
From **the** **lips** **of** **the** **lady** **with** **blonden** **hair** **like** **a** **wreath** **of** **golden**
从 这 嘴唇 的 这 女士 和 金发 头发 喜欢 一个 花圈 的 金的

从那位金发如金环般的女士唇间流出

[fleɪm] ,
flame **,**
火焰 ,

火焰,

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bju:tiəs] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ]
As **she** **lifted** **the** **light** **of** **her** **beauteous** **eyes** **to** **the** **questioning**
作为 她 抬起 这 光 的 她 美丽的 眼睛 到 这 提问

她抬起美丽的双眼，目光转向提问者。

[lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
lips **of** **the** **knight** **,**
嘴唇 的 这 骑士 ,

骑士的嘴唇,

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɪmpɔ:rt] ['daɪər] ,
And **muttered** **those** **words** **of** **import** **dire** **,**
和 低声说道 那些 字 的 进口 可怕的 ,

他喃喃自语道，那些话语意义重大，极其可怕。

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] ['faɪər] —
And **flashed** **her** **eyes** **with** **a** **baleful** **fire** **—**
和 闪光灯 她 眼睛 和 一个 有害的 火 —

她眼中闪过一丝凶狠的光芒——

[ə'læs] ! [dɪd] [hi:; hi] [hɪr] [ə'raɪt] ?
Alas **!** **did** **he** **hear** **aright** **?**
唉 ! 做过 他 听到 好的 ?

唉！他听清楚了吗?

" [aɪ] [noʊ] [ði:] !
" **I** **know** **thee** **!**
" 我 知道 你 !

"我认识你！"

[aɪ] [noʊ] [ðiː] !
I know thee !
我 知道 你 !

我认识你!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kuːli] [kɑːn] ,
for thou art the Khouli Khan ,
为了 你 艺术 这 库利 可汗 ,

因为你就是库利汗,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]['æləhəˌbæd] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
And I am the Empress of Allahabad , or any other man ,
和 我 是 这 皇后 的 阿拉哈巴德 , 或者 任何 其他 男人 ,

我是阿拉哈巴德的皇后，或者任何其他男人。

[ðen] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [meɪ] [lɪft][ɪts][krest] [ɔː(r)][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,
Then turtle soup may lift its crest o'er the stars in the twilight dim ,
然后 龟 汤 可能 举起 它是 波峰 超过 这 明星 在 这 暮 暗淡 ,

那时，海龟汤或许会在暮色昏暗中，将它的羽翼高高扬起，越过繁星。

[er] [aɪ] , [æn; ən] ['emprəs] [ʌv; əv]['riːdʒənz] [fer] ,
Ere I , an Empress of regions fair ,
埃雷 我 , 一个 皇后 的 地区 公平的 ,

我，一位统治美丽地区的女皇，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['sʌkjələnt] [her] ,
With a halo of succulent blonden hair ,
和 一个 光环 的 多肉植物 金发 头发 ,

她周身环绕着一圈亮丽的金发，

[ɪ'loʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːli] [grɪm] .
Elope with a Khouli grim .
私奔 和 一个 库利 严峻 .

与库利·格雷姆私奔。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

"啊，我！"

- [twʌz] [sæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gruːsəm] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] [sed] , " [noʊ] !
' twas sad , and a gruesome night , when the maiden fair said , " No !
- 那是 伤心 , 和 一个 令人毛骨悚然 夜晚 , 什么时候 这 少女 公平的 说 , " 不 !

那是一个悲伤而可怕的夜晚，美丽的少女说："不！"

" [ænd; ənd] [geɪv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'mænd][ɪn]['æksənts] ['swiːtli] [loʊ] .
" And gave response to the Knight's demand in accents sweetly low .
" 和 给予 回复 到 这 骑士的 要求 在 口音 甜蜜地 低的 .

"并用甜美低沉的嗓音回应了骑士的要求。"

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['dʒɛmz] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [bɪn] [siːn] ,
Gems more clear than this , no doubt , have oftentimes been seen ,
宝石 更多的 清除 比 这 , 不 怀疑 , 有 经常 到过 已见 ,

毫无疑问，比这更清澈的宝石并非罕见。

[jet] [mɪ'θɪŋks] , [æt; ət] [liːst] , - [tɪz][ə; eɪ]['poʊəm] [klɪr]
Yet methinks , at least , ' tis a poem clear
然而 我觉得 , 在 至少 , - 的 一个 诗 清除

但我认为，至少这是一首清晰的诗。

[æz; əz]['poʊəmz] [wɪtʃ] ['evri] [wiːk] [ə'pɪr]
As poems which every week appear
作为 诗歌 哪个 每一个 星期 出现

每周都会出现的诗歌

[ɪn][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['mægəziːn] .
In the Waverley Magazine .
在 这 韦弗利 杂志 .

在《韦弗利杂志》上。

" [wel] [sed] , [oʊld] [moʊl] !
" WELL SAID , OLD MOLE !
" 出色地 说 , 老的 痣 !

“说得好，老鼹鼠！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['griːli] , ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,
" In a newspaper description of Mr . GREELEY , published some years since ,
" 在 一个 报纸 描述 的 先生 . 格里利 , 已发布 一些 年 自从 ,

“在几年前发表的一篇报纸文章中，对格里利先生进行了如下描述：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .
it was stated that he was born with a mole upon his left arm .
它 曾是 声明 那 他 曾是 出生 和 一个 痣 之上 他的 左边 手臂 .

据说他出生时左臂上就有一颗痣。

[ðɪs] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] ,
This may or may not be the case ; but ,
这 可能 或者 可能 不是 是 这 案件 ; 但 ,

情况可能如此，也可能并非如此；但是，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ['ædvəkeɪts] [sʌb] -
judging from the persistence with which the great agriculturist advocates sub -
评判 从 这 持久性 和 哪个 这 伟大的 农学家 倡导者 子 -
[sɔɪl] ['plaʊɪŋ] ,
soil ploughing ,
土壤 耕作 ,

从这位伟大的农学家坚持不懈地倡导深耕法来看，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][moʊl][ɑːn][ðə; ði][breɪn] .
there can be no doubt whatever that he has mole on the brain .
那里 能 是 不 怀疑 任何 那 他 有 痣 在 这 脑 .

毫无疑问，他脑子里装着一颗痣。

[blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] !
BLOOD AND THUNDER !
血 和 雷 !

血与雷霆！

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [ləːnz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] ,
PUNCHINELLO learns , without the least surprise ,
潘奇内洛 学习 , 没有 这 至少 惊喜 ,

潘奇内洛毫不意外地得知：

[ðæt] ['mɪstər] . ['jʌŋˌblʌd] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
that Mr . YOUNGBLOOD has retired in disgust from the management of
那 先生 . 年轻血液 有 退休 在 厌恶 从 这 管理 的
[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [friː] [pres] .
the New York Free Press .
这 新的 约克 自由的 按 .

杨布拉德先生已愤然辞去《纽约自由报》的管理职务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['estɪməb(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ]

It	is	further	announced	that	the	estimable	publication	referred	to	will	henceforth
它	是	更远	宣布	那	这	可估量的	发布	指	到	将要	今后

[biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

be	under	the	charge	of	Mr	.	OLDBLOOD	,
是	在下面	这	收费	的	先生	.	-	,

此外，特此宣布，上述备受推崇的出版物今后将由奥尔德布拉德先生负责运营。

[ə; eɪ] [blʌd] ['relətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːn] ['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] .

a	blood	relative	of	all	the	BADBLOODS	belonging	to	the	JOHN	REAL	Democracy	.
一个	血	相对的	的	全部	这	-	属于	到	这	约翰	真实的	民主	.

他是所有属于约翰·雷尔·民主的坏血族的血亲。

" [fɔːl] " ['weðər] .

"	FALL	"	WEATHER	.
"	落下	"	天气	.

秋季天气。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [reɪn][baɪ][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [hæz; həz] [ə'gen] [bɪn]

The	subject	of	bringing	down	rain	by	the	firing	of	artillery	has	again	been
这	主题	的	带来	向下	雨	经过	这	射击	的	炮兵	有	再次	到过

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

利用炮火降雨的话题再次被提起。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊts] [ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] [pri'veild] .

owing	to	the	long	droughts	that	have	lately	prevailed	.
欠款	到	这	长的	干旱	那	有	最近	最终获胜	.

由于近来持续的长期干旱。

[wʌt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['kʌlər][ʌv; əv] [ˌfiːzə'bɪləti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

What	gives	a	color	of	feasibility	to	it	,	at	present	,
什么	给予	一个	颜色	的	可行性	到	它	,	在	展示	,

目前来看，是什么让它显得可行?

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [baɪ]

is	the	fact	that	the	Reign	of	LOUIS	NAPOLEON	has	lately	been	brought	down	by
是	这	事实	那	这	在位	的	路易斯	拿破仑	有	最近	到过	带来	向下	经过

['prʌʃən] ['gʌnz] .

Prussian	guns	.
普鲁士	枪支	.

事实是，路易·拿破仑的统治最近被普鲁士的炮火推翻了。

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [bæd] !

A	SIGHT	TOO	BAD	!
一个	视线	也	坏的	!

真是太可惜了!

['strʌglɪŋ] ['kjuːbə] .

Struggling	Cuba	.
挣扎	古巴	.

陷入困境的古巴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [nɪr] - ['saɪtɪd] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [nɑːt][tuː; tə]

"	YOU	MUST	BE	AWFULLY	NEAR	-	SIGHTED	,	MR	.	PRESIDENT	,	NOT	TO
"	你	必须	是	非常	靠近	-	目击者	,	先生	.	总统	,	不是	到

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

RECOGNIZE	ME	.
认出	我	.

"总统先生，您一定是近视很严重，才会认不出我。"

" [juː] . [es] . [dʒiː] . " [noʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] - ['saɪtɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [fræns] .

"	U	.	S	.	G	.	"	NO	:	I	AM	FAR	-	SIGHTED	;	FOR	I	CAN	RECOGNIZE	FRANCE	.
"	U	.	S	.	G	.	"	不	:	我	是	远的	-	目击者	;	为了	我	能	认出	法国	.

“USG”不：我有远见；因为我能认出法国。

" ['haɪrəm] ['griːnz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] .

"	HIRAM	GREEN'S	POLITICAL	SENTIMENTS	.
"	希拉姆	青菜	政治的	情感	.

“海勒姆·格林的政治观点。”

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] . — [ə; eɪ]['kætəkɪzəm][fɔːr; fər] ['kændədets] .

His	Reason	for	Leaving	his	Party	.	—	A	Catechism	for	Candidates	.
他的	原因	为了	离开	他的	派对	.	—	一个	教理问答	为了	候选人	.

他离开政党的理由——候选人须知。

[aɪ] [heɪnt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] ['steɪtɪd] - , [æz; əz]['aɪ'em'iː] [ə'wer] [ʌv; əv] .

I	hain't	gilty	of	any	stated	polertix	,	as	Ime	aware	of	.
我	没有	镀金	的	任何	声明	-	,	作为	时间	意识到的	的	.

据我所知，我没有犯任何已宣布的错误。

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , ['aɪ'em'iː] [hɛlθi] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [ɑːn][ɔːl] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz]

For	an	old	man	,	Ime	helthy	and	sound	as	a	nut	on	all	public	questions
为了	一个	老的	男人	,	时间	赫尔西	和	声音	作为	一个	坚果	在	全部	民众	问题

.

:

.

对于一个老人来说，我身体健康，在所有公共问题上都思维清晰。

[aɪ][juːz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][laɪn] [wɪg] ,

I	use	to	be	an	old	line	Whig	,
我	使用	到	是	一个	老的	线	辉格党	,

我以前是老派辉格党人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['puːti] ['æktɪv] ['θɪmbl] - ['rɪgər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] .

and	was	a	pooty	active	thimble	-	rigger	as	long	as	it	paid	.
和	曾是	一个	普蒂	积极的	顶针	-	索具工	作为	长的	作为	它	有薪酬的	.

只要有利可图，他就是一个卑鄙无耻的窃贼。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['pɑːrti] - [tuː; tə] [riː'nɒmineit] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] -

But	when	that	party	refoosed	to	renominate	me	for	the	offis	of	Gustese
但	什么时候	那	派对	-	到	提名	我	为了	这	-	的	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

of	the	Peece	,
的	这	和平	,

但当该党拒绝再次提名我担任治安官一职时，

[laɪk][ə; eɪ] - [bred] - , [aɪ] [ʃʊk] - [ɪm] .

like	a	thurar	bred	polertician	,	I	shook	'	em	.
喜欢	一个	-	繁殖	-	,	我	摇晃	-	呃	.

就像一个苏拉尔出身的政治家一样，我震撼了他们。

[sed] [aɪ] , ['stændɪn] - ['ɒnˌtɒp][ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['hɔːgzˌhed] , [æt; ət][ə; eɪ]['praɪmeri] ['miːtɪn] ,

Said	I	,	standin	'	ontop	a	sugar	hogshead	,	at	a	primary	meetin	,
说	我	,	替身	-	顶部	一个	糖	猪头	,	在	一个	基本的	会议	,

我站在一个糖桶顶上，在一次初选会议上说道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːn] [held] [ɪn] - ['groʊsəri] [stɔːr] : —

which	was	bein	held	in	SIMMINSES	grocery	store	:	—
哪个	曾是	是	握住	在	-	杂货店	店铺	:	—

活动在SIMMINSES杂货店举行：—

" ['felər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrti] , - [tuː; tə] [riː'nɒmineit] [gʊd] [men][fɔːr; fər] -

"	Feller	sitizens	of	the	Whig	party	,	Refoose	to	renominate	good	men	for	offisses
"	费勒	-	的	这	辉格党	派对	,	-	到	提名	好的	男人	为了	-

,

,

,

"辉格党的费勒市民，雷福斯将重新提名优秀人才担任公职，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [jʊr; jər] [dʌdz] [ænd; ənd][gɪt][jʊr; jər]['kɑːrpɪt][bægz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	you	can	pack	your	duds	and	git	your	carpet	bags	checkt	for	the
和	你	能	盒	你的	失败	和	git	你的	地毯	包	检查	为了	这

[nekst] ['stiːmər] ['gɔɪn][ʌp][sɔːlt]['rɪvər] .

next	steamer	goin	up	Salt	River	.
下一个	汽船	去	向上	盐	河	.

您可以收拾好衣物，托运地毯袋，搭乘下一班前往盐河的轮船。

[liːv] [maɪ] [neɪm] [ɔfn] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɜːrm][ʌv; əv] - ,

Leave	my	name	off'n	your	ticket	for	another	term	of	offis	,
离开	我的	姓名	奥夫	你的	票	为了	其他	学期	的	-	,

下个任期内请不要在我的票据上写我的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left][ɪn][jʊr; jər][oʊld] - - [tuː; tə] [griːs] [ə; eɪ][flæp] -

and	there	won't	be	enuff	left	in	your	old	politikle	carciss	to	grease	a	flap	-
和	那里	惯于	是	足够	左边	在	你的	老的	-	-	到	润滑脂	一个	瓣膜	-

[dʒæk] ['grɪdl] [wɪð; wɪθ] .

jack	griddle	with	.
杰克	烤盘	和	.

你那老旧的政治废料里连一块煎饼的油都不够用了。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] — ['mɪstər] — ['sʌmbɑːdi] , " [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][waɪz][ɪz] — [ɪz] —

In	the	words	of	Mister	—	Mister	—	Somebody	,	"	A	word	to	the	wise	is	—	is	—
在	这	字	的	先生	—	先生	—	某人	,	"	一个	单词	到	这	明智的	是	—	是	—

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] — ['hɑːs]['læf] .

enuff	to	make	a	—	hoss	laff	.
足够	到	制作	一个	—	霍斯	哈哈	.

用某某先生的话来说，"智者一言足矣，足以让人捧腹大笑。"

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [aɪ]['wɑːsənt]['nɒmɪneɪtɪd] .

"	And	here	I	say	it	,	Mister	PUNCHINELLO	,	I	wasent	nominated	.
"	和	这里	我	说	它	,	先生	潘奇内洛	,	我	不是	提名	.

"我在此声明，潘奇内洛先生，我没有获得提名。"

['daɪˌdɛnt][aɪ] [smæʃ] [θɪŋz] ?

Dident	I	smash	things	?
不	我	粉碎	事物	?

难道我不是砸东西了吗?

['dʒɛs][nɑːt] !

Gess	not	!
猜测	不是	!

猜猜看!

[aɪ] - [ə; eɪ][boʊlt] [wɪtʃ] [spred] [laɪk] ['pɔːrɪn] - [ail,il,əl]['oʊvər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

I	norgarated	a	bolt	which	spread	like	pourin	keroseen	ile	over	a	marble	floor	,
我	-	一个	螺栓	哪个	传播	喜欢	倾倒	-	伊莱	超过	一个	大理石	地面	,

我打碎了一团螺栓，它像倾倒煤油一样散落在光滑的大理石地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][fɔːl] , [skɔt] & ['greɪəm] [wʌz; wəz] - -

and	the	next	fall	,	SCOTT	&	GRAHAM	was	nockt	hire'n
和	这	下一个	落下	,	斯科特	&	格雷厄姆	曾是	-	-

第二年秋天，SCOTT & GRAHAM 被解雇了

[ðə; ði] - [maʊntɪnz] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [wɪg] ['pɑːrti] ['ʃʌvəld] [ɔːf] [ɪts] - ['kwɑːrəl] .

the	Himmely	mountins	,	while	the	old	Whig	party	shoveled	off	its	mortil	quarrel	.
这	-	山脉	,	尽管	这	老的	辉格党	派对	铲	离开	它是	-	争吵	.

希姆利山脉，而老辉格党则铲除了他们致命的争吵。

[ðʌs] , [æz; əz] - ['griːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn] - [ɪ'kɑːnəmi] , [sez] : " - ,

Thus	,	as	HORRIS	GREELY	,	in	his	remarks	on	politikle	Economy	,	says	:	"	Vengents	,
因此	,	作为	-	格里利	,	在	他的	评论	在	-	经济	,	说道	:	"	-	,

因此，正如霍里斯·格里利在其关于政治经济学的评论中所说：“复仇者们，

[laɪk] [ə; eɪ][ˌtuː'tuː] [taɪnd] ['pɪtʃfɔːrk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld] [nɪk] ,

like	a	2	tined	pitchfork	in	the	hands	of	Old	Nick	,
喜欢	一个	2	带齿的	叉	在	这	双手	的	老的	缺口	,

就像老尼克手里拿着一把两齿干草叉一样，

[wɪl] [bʌst] [ʌp] ['eni] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [goʊz] [bæk] ['ɑːntə] [ɪts] ['trʌstɪd] ['lidər] .

will	bust	up	any	party	which	goes	back	onto	its	trusted	leaders	.
将要	摔碎	向上	任何	派对	哪个	去	后退	到	它是	可信	领导人	.

任何重新拥护其信任领导人的政党都将分崩离析。

- - [ɪz] [maɪn] , - [sez] [ðə; ði] [dɪsəpɪntɪd] - ['siːkər] ,

'	Vengents	is	mine	,	'	says	the	disappinted	offis	seeker	,
-	-	是	矿	,	-	说道	这	失望	-	寻求者	,

“复仇者是我的，”失望的军官求职者说道。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [hiː; hi] ['pedlz] [splɪt] ['tɪkɪts] - [ðə; ði] [poʊlz] [kloʊz] .

and	on	Election	day	he	peddles	split	tickets	ontil	the	poles	close	.
和	在	选举	天	他	踏板	分裂	门票	-	这	杆子	关闭	.

选举日当天，他会一直兜售拼票，直到投票站关闭。

" ['stændɪn][æz; əz][aɪ][duː][ɑːn] - [graʊnd] ,

"	Standin	as	I	do	on	nootral	ground	,
"	替身	作为	我	做	在	-	地面	,

“我站在北方的土地上，

[aɪ] [wɪʃ] [laɪk] [dʒɑːn] [bʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] - [peɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒeɪ] . [biː] . [dʌz]

I	wish	like	JOHN	BULL	I	could	make	my	nootrality	pay	as	well	as	J	.	B	.	does
我	希望	喜欢	约翰	公牛	我	可以	制作	我的	-	支付	作为	出色地	作为	J	.	B	.	做

,

,

,

我希望像约翰·布尔那样，我的中立性也能像他那样带来丰厚的回报。

[baɪ] ['sɛlɪn] ['stɔrz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] .

by	sellin	stores	to	the	Prooshians	and	the	French	.
经过	销售	商店	到	这	-	和	这	法语	.

通过向普罗什人和法国人出售商店。

[ɪn]['kæstɪn][maɪ] - [ðɪs] [fɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [p'rɪnsəplz] [nɑːt][men] .

In	castin	my	suferage	this	fall	,	I	shall	go	Principals	not	men	.
在	卡斯汀	我的	-	这	落下	,	我	将	去	校长	不是	男人	.

今年秋天，我将投身于我的苦难之中，我将效忠于主体而非普通人。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l]['sɛvən][pər] [sent] .

A	principal	which	is	good	for	its	little	7	per	cent	.
一个	主要的	哪个	是	好的	为了	它是	小的	7	每	中心	.

一位校长，虽然只有7%的收益，但表现不错。

[ɪn'trɛst] ['peɪəb(ə)l]['semi] - ['ænjuəli] , [ɪz] [wʌt] [eɪlz] [ˌem 'iː] .

intrest	payable	semi	-	annually	,	is	what	ales	me	.
兴趣	应付账款	半	-	每年	,	是	什么	麦芽酒	我	.

让我担忧的是，利息是每半年支付一次的。

[haɪ] - [toʊnd] (?) [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd][nɑːt][men] ,
High - toned (?) principals , and not men ,
高的 - 色调 (?) 校长 , 和 不是 男人 ,

高尚的（？）原则，而不是男性，

[ɪz] [wɒts] [ðə; ði]['mætər][ɪn] [ðɪs] [er] [brest] ,
Is what's the matter in this ere breast ,
是 是什么 这 事情 在 这 埃雷 胸部 ,

这乳房到底出了什么问题?

[ðə; ði] [lɛ] - [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪl] [lend]
The Lait Gustise his influence will lend
这 牛奶 - 他的 影响 将要 借

Lait Gustise 的影响力将赋予

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [peɪz] [ðə; ði] [best] .
To him whose principal pays the best .
到 他 谁 主要的 支付 这 最好的 .

给校长薪水最高的那位。

([kæm'pɑːneɪ] - .)
(Campane poickry .)
(钟形 - .)

（坎帕内·波克里。）

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
I have prepared a serious of questions ,
我 有 准备 一个 严肃的 的 问题 ,

我准备了一系列问题，

[wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][æsk] - [huː] [kʌm] ['sniːkɪn] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][maɪ] [sʌfɜɪdʒ] .
which I propose to ask candydates who come sneakin around for my sufferage .
哪个 我 提出 到 问 - WHO 来 偷偷摸摸 大约 为了 我的 受益人 .

我打算问问那些偷偷摸摸来找我约会的糖果约会对象。

- [ʌv; əv] - .
Skedyule of Interogertories .
- 的 - .

问题概要。

[wɒts] [jʊr; jər] [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['peɪəb(ə)l][ɪn][goʊld][ɔːr] - ?
What's your principals , and is the interest payable in gold or greenbax ?
是什么 你的 校长 , 和 是 这 兴趣 应付账款 在 金子 或者 - ?

你们的本金是多少？利息是以黄金还是绿币支付?

[ɪf] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] - , [wɪl] [juː; jʊ]['skwɑːndər][ɔːl][jʊr; jər]['sæləri][ænd; ənd][rɪ'taɪər] ['puːrɜ˞] [ðæn; ðən]
If elected to offis , will you squander all your salary and retire poorer than
如果 当选 到 - , 将要 你 挥霍 全部 你的 薪水 和 退休 贫穷 比
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] ?
a church mouse ?
一个 教会 老鼠 ?

如果当选官员，你会挥霍掉所有薪水，退休后比教堂里的老鼠还穷吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][sɔːlt]
or will you give such strict attention to your dooties as will enable you to salt
或者 将要 你 给 这样的 严格的 注意力 到 你的 杜蒂斯 作为 将要 使能够 你 到 盐
[daʊn] $100 ,
down $100 ,
向下 $100 ,

或者你会如此认真地对待你的小玩意儿，以至于能够攒下100美元吗?

- . - [pər] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['sæləri][ʌv; əv] $1500 . - ($ [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd]) ?

000 . 00 per yeer from the enormous salary of $1500 . 00 ($ fifteen hundred) ?

- . - 每 年份 从 这 巨大的 薪水 的 $1500 . - ($ 十五 百) ?

从每年1500美元的巨额薪水中扣除000美元?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

Do you think ,

做 你 思考 ,

你觉得呢?

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-][æn; ən]['aɪərn][klæd] [oʊθ] [hæz; həz][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:tɪn]

takin an iron clad oath has got anything to do with a sertin

拿 一个 铁 覆膜 誓言 有 得到 任何事物 到 做 和 一个 丝氨酸

[kə'mændmənt] [wɪtʃ] [sez] ,

commandment which says ,

诫命 哪个 说道 ,

发誓绝对忠诚与某条诫命没有任何关系，这条诫命规定:

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] " ?

" Thou shalt not steel " ?

" 你 应 不是 钢 " ?

"不可偷盗"?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɪlaɪvɝ] [ɪn][i:] . ['keidi] ['stæntənz] - [ɪ'deɪz] , [ðæt] ['wʊmən][ɪz][ðə; ði] "

Are you a beleiver in E . CADY STANTON'S revoolushinary idees , that woman is the "

是 你 一个 信徒 在 E . 凯迪 斯坦顿的 - 想法 , 那 女士 是 这 "

['kʌmɪŋ] [mæn] ,

coming man ,

未来 男人 ,

你是否相信E·凯迪·斯坦顿的革命性思想，即女性是"未来的男性"?

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɜ:r][æz; əz] - [gɑ:t] ?

" and if so , how do you like it as fur as yoo've got ?

" 和 如果 所以 , 如何 做 你 喜欢 它 作为 毛皮 作为 - 得到 ?

"如果是这样的话，你觉得你现在拥有的这件皮毛怎么样？"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['θiədɔ:] ['tɪltən] , [ed] ['stʌdˌwɛl] , ['sti:v] ['grɪˌswoʊld] , [fred] - ,

Do you think THEODORE TILTON , ED STUDWELL , STEVE GRISWOLD , FRED DUGLIS ,

做 你 思考 西奥多 蒂尔顿 , ED 斯塔德韦尔 , 史蒂夫 格里斯沃尔德 , 弗雷德 - ,

你认为西奥多·蒂尔顿、埃德·斯图德威尔、史蒂夫·格里斯沃尔德、弗雷德·杜格利斯，

[ænd; ənd] - [bi:] . ['æntəni] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] .

and SOOSAN B . ANTHONY would make as good Presidents of the U . S .

和 - B . 安东尼 会 制作 作为 好的 总统们 的 这 U . S .

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] ?

as a man would ?

作为 一个 男人 会 ?

苏珊·B·安东尼能像男性一样胜任美国总统吗?

[ɪz][jʊr; jər][waɪf][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['krɪte] ,

Is your wife one of them strong - minded critters ,

是 你的 妻子 一 的 他们 强的 - 有思想 小动物 ,

你妻子是那种意志坚强的人吗?

[hu:] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] [ɔrtɝ] [steɪ] [hoʊm][ænd; ənd] ['nʌs] [ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

who believes that husbands had orter stay home and nuss the baby while she

WHO 相信 那 丈夫们 有 或 停留 家 和 努斯 这 婴儿 尽管 她

[goʊz] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪz] ['beɪsbɔ:l] ?

goes out and plays baseball ?

去 出去 和 演出 棒球 ?

谁会认为丈夫应该待在家里照顾孩子，而妻子则外出打棒球?

[wɪl] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['voʊtɚz] [ʃoʊldɚz] , [huː] [iːts] - [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
Will you fall onto a voter's sholders , who eats garlix and onions ,
将要 你 落下 到 一个 选民的 肩膀 , WHO 吃 - 和 洋葱 ,

你会摔倒在一位吃大蒜和洋葱的选民的肩膀上吗?

[ænd; ənd] [ʃed] [terz] [æz; əz] ['friːli] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːrtɚ] [ɪlɪkʃən] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ?
and shed tears as freely the day arter eleckshun as you will the nite before ?
和 棚 眼泪 作为 自由 这 天 动脉 eleckshun 作为 你 将要 这 夜 前 ?

白天像前一天晚上一样，尽情流泪吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] " ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] " [soʊ] [lʌvli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːsənt] [fɔːr; fər]
Could you sing the " Battle - cry of freedom " so luvly , if it wasent for
可以 你 唱歌 这 " 战斗 - 哭 的 自由 " 所以 可爱的 , 如果 它 不是 为了
['ʌŋkəl] ['sæmz] [noʊts] ?
Unkle Sam's Notes ?
叔叔 山姆的 笔记 ?

如果没有山姆大叔的笔记，你能如此动听地唱出"自由的战歌"吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kaunsəlz] , [laɪk]
Would you have any objections , if our National and Common Counsels , like
会 你 有 任何 反对意见 , 如果 我们的 国家的 和 常见的 律师 , 喜欢
[ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] ,
that of Rome ,
那 的 罗马 ,

如果我们的国家法律顾问和共同法律顾问，像罗马的法律顾问一样，您会有任何异议吗?

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːrgənaɪz] - ['kaunsəlz] ?
should organize Economikle Counsels ?
应该 组织 - 律师 ?

是否应该组织经济顾问团?

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] ['lɑːgər] [ɔːr] [piː]
In the war on tother side of the pond , is your sympathies for Lager or Pea
在 这 战争 在 其他 边 的 这 池塘 , 是 你的 同情 为了 拉格啤酒或者 豌豆
[suːp] ?
soup ?
汤 ?

在大西洋彼岸的战争中，你同情的是拉格啤酒还是豌豆汤?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [voʊt] ,
If you want the German vote ,
如果 你 想 这 德语 投票 ,

如果你想获得德国选民的支持，

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jʊr; jər] - [bɪr] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['lɑːgər] - ['hedz] [wɪð; wɪθ]
don't you think it would be your politikle bier to get at lager - heads with
不 你 思考 它 会 是 你的 - 枢 到 得到 在 拉格啤酒 - 头部 和
[ðə; ði] - ?
the Prushians ?
这 - ?

你不觉得和普鲁什人一起攻击那些嗜酒如命的人是你的政治良药吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ,
Did you ever think before , that yourself and family ,
做过 你 曾经 思考 前 , 那 你自己 和 家庭 ,

你以前有没有想过，你和你的家人，

[wei] [bæk] - [ɔːr] - [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
way back 15 or 20 generations in the grave ,
方式 后退 - 或者 - 几代人 在 这 严重 ,

追溯到15代或20代以前，埋在坟墓里，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [loʊ] - [lɪvd] - [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] [seɪ] [juː; jʊ][biː; bi]

were	such	a	lot	of	low	-	lived	villyians	as	the	opposition	papers	say	you	be
是	这样的	一个	很多	的	低的	-	居住地	-	作为	这	反对	文件	说	你	是

?

?

?

你们真像反对派报纸上说的那样，是一群生活卑鄙的恶棍吗?

[ænd; ənd] [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstərɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['ʌn'hʌŋ] ?

and	haint	it	a	mistery	to	you	that	you	are	allowed	to	go	unhung	?
和	鬼魂	它	一个	神秘	到	你	那	你	是	允许	到	去	未悬挂	?

难道你不觉得能免于绞刑是个谜吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['neɪθn] ['mɜːrdər] ?

Did	you	commit	the	NATHAN	murder	?
做过	你	犯罪	这	内森	谋杀	?

你犯下了谋杀内森的罪行吗?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] ['daɪˌdɛnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] " [dɔːrg] " ?

if	so	,	why	dident	you	call	off	your	"	dorg	"	?
如果	所以	,	为什么	不	你	称呼	离开	你的	"	dorg	"	?

如果真是这样，你为什么不取消你的"工作"?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪn] [æz; əz] - ['griːli] [dʌz] ?

Do	you	know	as	much	about	farmin	as	HORRIS	GREELY	does	?
做	你	知道	作为	很多	关于	农场	作为	-	格里利	做	?

你对农业的了解程度能和霍里斯·格里利相提并论吗?

[ɪf] [soʊ] , [huː] [toʊld] [juː; jʊ] ?

if	so	,	who	told	you	?
如果	所以	,	WHO	讲述	你	?

如果真是这样，是谁告诉你的?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fiːniən] , [noʊ] - ['nɑːθɪn] , ['meɪs(ə)n] , ['ænti] - ['meɪs(ə)n] , ['leɪbər] [rɪ'fɔːrmər] , ['ænti] -

Are	you	a	Fenian	,	Know	-	nothin	,	Mason	,	Anti	-	mason	,	Labor	Reformer	,	Anti	-
是	你	一个	芬尼亚	,	知道	-	什么也没有	,	石匠	,	反对	-	石匠	,	劳动	改革者	,	反对	-

['leɪbər] [rɪ'fɔːrmər] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlər] ,

labor	Reformer	,	a	Chineese	cooler	,
劳动	改革者	,	一个	中国人	冷却器	,

你是芬尼亚党人、一无所知党人、共济会成员、反共济会成员、劳工改革者、反劳工改革者，还是中国式冷饮者?

['ænti] - [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɪn][en] . [waɪ] . " ?

Anti	-	Chineese	cooler	,	and	the	"	wickedest	man	in	N	.	Y	.	"	?
反对	-	中国人	冷却器	,	和	这	"	最邪恶的	男人	在	N	.	是	.	"	?

反华冷静剂，以及"纽约最邪恶的人"?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [friː] [treɪd] , [haɪ] ['tærɪf] , [friː] ['wɪski] , ['wɪski] [tæks] ,

Are	you	in	favor	of	free	trade	,	high	tariff	,	free	whiskey	,	whiskey	tax	,
是	你	在	偏爱	的	自由的	贸易	,	高的	关税	,	自由的	威士忌酒	,	威士忌酒	税	,

你支持自由贸易、高关税、免费威士忌还是威士忌税?

['dʒɪm] [fɪsk] , - , ['tæməni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [grænd]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

JIM	FISK	,	MARETZEK	,	Tammany	,	the	Young	Democracy	,	Grand	Army	of	the
吉姆	菲斯克	,	-	,	坦慕尼	,	这	年轻的	民主	,	盛大	军队	的	这

[ri'pʌblikənz] , [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Republicans	,	GEO	.
共和党人	,	地理	.

吉姆·菲斯克、马雷泽克、坦慕尼协会、青年民主党、共和党大军、GEO。

[ef] . [treɪn] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][diː] — [el] ?

F	.	TRAIN	,	MRS	.	CUNNINGHAM	,	and	the	D	—	l	?
F	.	火车	,	太太	.	坎宁安	,	和	这	D	—	我	?

F. TRAIN、坎宁安夫人和D—l?

[ɪn][fækt] , [laɪk][dʒɑːsəf] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['meni] ['kʌlɚz] ?
In fact , like JOSEFF , have you got a cote of many cullers ?
在 事实 ， 喜欢 约瑟夫 ， 有 你 得到 一个 科特 的 许多 筛选者 ？

事实上，就像约瑟夫一样，你是不是有很多屠夫?

['eni] [kændiːdeɪt] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsə] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔrgɔɪn] - ,
Any candydate who can give affirmative ansers to the foregoin Catekism ,
任何 蜜枣 WHO 能 给 肯定 答案 到 这 前言 - ，

任何能够对上述分类法给出肯定回答的候选人，

[ænd; ənd][ɪz]['wɪlɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [p'rɪnsəplz] [baɪ] ['bliːdɪn] ['friːli] , [kæn; kən][get][maɪ][voʊt] , [ʃʊr]
and is willin to show his principals by bleedin freely , can get my vote , sure
和 是 威林 到 展示 他的 校长 经过 出血 自由 ， 能 得到 我的 投票 ， 当然
['pɑːp] .
popp .
波普 .

并且愿意通过自由流血来证明自己的原则，我肯定会投他一票。

['juːəz] ['truːli] , & [aɪ][heɪnt] [əfreɪd] [tuː; tə][dʒaɪn][ðə; ði] [bred] & ['bʌtər] [brɪ'geɪd] .
Ewers trooly , & I haint afrade To jine the bread & butter brigade .
水罐 特鲁利 ， & 我 鬼魂 恐惧 到 吉恩 这 面包 & 黄油 旅 .

Ewers trooly，而且我并不害怕加入面包和黄油大军。

['haɪrəm] [griːn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
HIRAM GREEN , Esq . ,
希拉姆 绿色的 ， 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Lait Gustise of the Peese .
牛奶 - 的 这 - .

Lait Gustise of the Peese。

[læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] .
LAST WORDS OF EMINENT MEN .
最后的 字 的 杰出 男士 .

伟人的遗言。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['sɑːrsfiːld] [jʌŋ] .
Selected by Sarsfield Young .
已选 经过 萨斯菲尔德 年轻的 .

由萨斯菲尔德·杨选拔。

[aɪ][daɪ][ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] .
I die a true American .
我 死 一个 真的 美国人 .

我死时仍是一名真正的美国人。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[puːl] .
POOLE .
普尔 .

普尔。

['beri] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][fɔːl] .
Bury me where I fall .
埋葬 我 在哪里 我 落下 .

请将我埋葬在我倒下的地方。

['bɪli] [ˊboulegs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['hɪroʊz] .
BILLY BOWLEGS , and other military heroes .
比利 罗圈腿 , 和 其他 军队 英雄 .

比利·鲍莱格斯和其他军事英雄。

[ðə; ði][daɪ][ɪz] [kæst] .
The die is Caste .
这 死 是 种姓 .

骰子是铸造的。

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɔbətsn] .
T . W . ROBERTSON .
T . W . 罗伯逊 .

TW ROBERTSON。

['beri] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [twɪnɪθ] .
Bury me where the woodbine twineth .
埋葬 我 在哪里 这 伍登宾 双胞胎 .

请将我埋葬在忍冬缠绕之处。

[kɑːl] . [dʒeɪmz] [fɪsk] , ['dʒunjɚ] .
Col . JAMES FISK , Jr .
上校 . 詹姆斯 菲斯克 , 小 .

小詹姆斯·菲斯克上校

[fuːlz] , - [ˌoʊ 'diː][rɑːt] - [ɪm] !
Fools , ' od rot ' em !
傻瓜 , - od 腐烂 - 呃 !

蠢货，让他们下地狱吧!

[hɪgɪn'bɑːtəm] .
HIGGINBOTTOM .
希金博特姆 .

希金博特姆。

['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
Bury me in the Fall .
埋葬 我 在 这 落下 .

把我埋葬在秋天吧。

[ðə; ði]['poʊət] [huː] " [wʊd] [nɑːt][daɪ][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] .
The Poet who " would not die in Spring - time .
这 诗人 WHO " 会 不是 死 在 春天 - 时间 .

那位"不愿在春天死去"的诗人。

" [dəunt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] !
" Don't give up the ship !
" 不 给 向上 这 船 !

不要放弃这艘船!

[[ðə; ði] ['sekrəteri] - [ʃɪp] .]
[the Secretary - ship .]
[这 秘书 - 船 .]

[秘书职位。]

['tʃɑːz] .
CHAS .
查斯 .

查斯。

['sʌmnə] [tuː; tə][sek] . ['stæntən; 'stɑː-] .
SUMNER to Sec . STANTON .
萨姆纳 到 秒 . 斯坦顿 .

萨姆纳致斯坦顿部长。

['beri] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [fɔːl] [bæk] .

Bury	me	where	I	fall	back	.
埋葬	我	在哪里	我	落下	后退	.

请将我埋葬在我倒下的地方。

[dʒen] . [oʊ'niːl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːniən] ['ɑːrmi] .

Gen	.	O'NEILL	,	of	the	Fenian	Army	.
Gen	.	奥尼尔	,	的	这	芬尼亚	军队	.

芬尼亚军的奥尼尔将军。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ænə'steɪʒə] .

Give	me	liberty	,	or	give	me	death	,	with	a	decided	preference	for	ANASTASIA	.
给	我	自由	,	或者	给	我	死亡	,	和	一个	决定	偏爱	为了	阿纳斯塔西娅	.

不自由，毋宁死，我宁愿选择自由，而不是死亡。

[pʊr] - .

Poor	PILLICODDY	.
贫穷的	-	.

可怜的皮利科迪。

['beri] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːlz]

Bury	me	in	the	Falls
埋葬	我	在	这	瀑布

把我葬在瀑布里

[sæm] [pætʃ] .

SAM	PATCH	.
萨姆	修补	.

山姆·帕奇。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [der] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] — [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

If	any	one	dare	haul	down	the	American	flag	—	wait	till	you	see	the	white	of	his	eyes	,
如果	任何	一	敢	运输	向下	这	美国人	旗帜	—	等待	直到	你	看	这	白色的	的	他的	眼睛	,

谁要是胆敢扯下美国国旗——等着瞧他那副惨状吧！

[ðen] — [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

then	—	shoot	him	on	the	spot	.
然后	—	射击	他	在	这	点	.

然后——当场击毙他。

[siː] . [el] . ['væ'lændɪgəm] .

C	.	L	.	VALLANDIGHAM	.
C	.	L	.	瓦兰迪厄姆	.

CL VALLANDIGHAM。

[let] [braʊn] ([ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɜːrst] - [klæs] ['sekstən]) ['beri] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [fɔːl] .

Let	BROWN	(	or	some	other	first	-	class	sexton	)	bury	me	where	I	fall	.
让	棕色的	(	或者	一些	其他	第一的	-	班级	教堂司事	)	埋葬	我	在哪里	我	落下	.

让布朗（或其他一流墓地管理员）把我埋葬在我倒下的地方吧。

[kæpt] . [kɪd] .

Capt	.	KIDD	.
船长	.	基德	.

基德上尉

[æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [maɪ] [sɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːrmi] ,

As	I	cannot	lay	my	sword	at	the	feet	of	my	army	,
作为	我	不能	躺	我的	剑	在	这	脚	的	我的	军队	,

我不能将我的剑置于我的军队脚下，

[aɪ][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti] .

I	die	at	the	head	of	your	Majesty	.
我	死	在	这	头	的	你的	威严	.

我愿死在陛下头上。

['luːɪs] [nə'poʊliən] .

LOUIS	NAPOLEON	.
路易斯	拿破仑	.

路易·拿破仑。

[ə; eɪ] [friː] ['treɪdər] .

A	FREE	TRADER	.
一个	自由的	商	.

自由贸易者。

[naʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

Now	gentlemen	,	of	every	kind	,
现在	先生们	,	的	每一个	种类	,

现在，各位先生，

[dʒʌst][step]['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] ,

Just	step	into	my	shop	,
只是	步	进入	我的	店铺	,

请进我的店里来吧，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm][hɑːrd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ,

And	,	as	I'm	hard	to	pacify	,
和	,	作为	我是	难的	到	安抚	,

而且，我很难被安抚，

[juːd] ['betər] [brɪŋ] [ə; eɪ][sɑːp] ;

You'd	better	bring	a	sop	;
你会	更好的	带来	一个	肥皂	;

你最好带块抹布；

[aɪl] [dres] [juː; jʊ][ʌp][ɪn]['eni] [staɪl]

I'll	dress	you	up	in	any	style
患病的	裙子	你	向上	在	任何	风格

我会把你打扮成任何风格。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] ,

For	which	you	choose	to	call	,
为了	哪个	你	选择	到	称呼	,

您选择拨打的电话，

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['redi] [kæʃ] ,

But	then	,	you	must	bring	ready	cash	,
但	然后	,	你	必须	带来	准备好	现金	,

但是，你必须携带现金。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ɔːl] .

Because	I	shines	for	all	.
因为	我	闪耀	为了	全部	.

因为我为所有人闪耀光芒。

[aɪm]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪd] ,

I'm	always	ready	for	a	trade	,
我是	总是	准备好	为了	一个	贸易	,

我随时准备进行交易。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts][kaɪnd] ;

No	matter	what	its	kind	;
不	事情	什么	它是	种类	;

无论是什么类型的；

[aɪl] [dres] [juː; jʊ][ʌp][soʊ]['veri] [niːt] ,
I'll dress you up so very neat ,
患病的 裙子 你 向上 所以 非常 整洁的 ,

我会把你打扮得漂漂亮亮的。

[ɪf] [jʊr; jər][bɪd]['suːts][maɪ][maɪnd] .
If your bid suits my mind .
如果 你的 出价 西装 我的 头脑 .

如果你的出价符合我的预期。

[ɪf] , [wen] [aɪ][æsk][ðə; ði]['kʌstəm] [haʊs] ,
If , when I ask the custom house ,
如果 , 什么时候 我 问 这 风俗 房子 ,

如果我问海关，

[hiː; hi] [sez] , " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ʃænt] ,
He says , " Give it I sha'n't ,
他 说道 , " 给 它 我 不会 ,

他说："我不会给的。"

" ['deivis][ænd; ənd] [fɪʃ] [aɪ] [straɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" DAVIS and FISH I strike , because
" 戴维斯 和 鱼 我 罢工 , 因为

"戴维斯和菲什我发起攻击，因为

[aɪ] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [grænt] .
I does not shine for GRANT .
我 做 不是 闪耀 为了 授予 .

我无法为 GRANT 增光添彩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl]
Sometimes I send a little bill
有时 我 发送 一个 小的 账单

有时我会寄一张小账单。

[fɔːr; fər] [gʊdz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ,
For goods they have not had ,
为了 商品 他们 有 不是 有 ,

他们还没有得到的货物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [peɪ] [æt; ət][wʌns]
And if they do not pay at once
和 如果 他们 做 不是 支付 在 一次

如果他们不立即付款

[ðen] [aɪ] [gets] ['ɔːf(ə)l] [mæd] .
Then I gets awful mad .
然后 我 获得 可怕 疯狂的 .

然后我就非常生气。

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [pæp] [aɪm] ['veri] [fɑːnd] ,
Of public pap I'm very fond ,
的 民众 帕普 我是 非常 喜爱 ,

我非常喜欢公众的八卦，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
I'd like to get it all ,
ID 喜欢 到 得到 它 全部 ,

我想全部得到，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [blɑːk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
But , if they block my little game ,
但 , 如果 他们 堵塞 我的 小的 游戏 ,

但是，如果他们屏蔽了我的小游戏，

[aɪ] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [hɔːl] .
I does not shine for HALL .
我 做 不是 闪耀 为了 大厅 .

我不为 HALL 而闪耀。

[aɪv] [læm'puːnd] ['evri] ['diːsnt] [mæn] ,
I've lampooned every decent man ,
我已经 讽刺 每一个 体面的 男人 ,

我嘲讽过每一个正派男人，

[huː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt] [treɪd] ;
Who with me would not trade ;
WHO 和 我 会 不是 贸易 ;

谁会不愿意和我交易?

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'kaʊnt]
I keep a little book account
我 保持 一个 小的 书 帐户

我留了个小账。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [peɪd] :
Of those who have not paid :
的 那些 WHO 有 不是 有薪酬的 :

那些尚未付款的人:

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ] [friː] [treɪd] ,
So , if you don't enjoy free trade ,
所以 , 如果 你 不 享受 自由的 贸易 ,

所以，如果你不喜欢自由贸易，

[dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][kɔːl] ;
Don't listen to my call ;
不 听 到 我的 称呼 ;

别接我的电话;

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [neɪmz] [fɔːr; fər] [gʊd] [peɪ] ,
I'll give you good names for good pay ,
患病的 给 你 好的 姓名 为了 好的 支付 ,

我愿意以优厚的报酬为你打造响亮的名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ɔːl] .
Because I shines for all .
因为 我 闪耀 为了 全部 .

因为我为所有人闪耀光芒。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
When you go to the theater ,
什么时候 你 去 到 这 剧院 ,

当你去剧院的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['kʌp(ə)l] [pər'sɪst][ɪn] ['fiːdɪŋ]
it is pleasant to have the little boy of a rustic couple persist in feeding
它 是 令人愉快的 到 有 这 小的 男生 的 一个 乡村 夫妻 坚持 在 喂养
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərbred][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,
you with gingerbread and orange - peel ,
你 和 姜饼 和 橙子 - 果皮 ,

一对乡村夫妇的小男孩不停地用姜饼和橘子皮喂你吃，这真是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,
and , if you request the little wretch to keep still ,
和 , 如果 你 要求 这 小的 可怜虫 到 保持 仍然 ,

如果你要求那个小家伙保持安静，

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['perənts] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] " ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['ɛrz] .

to	be	told	by	his	parents	that	you	are	"	putting	on	airs	.
到	是	讲述	经过	他的	父母	那	你	是	"	推杆	在	播出	.

被他的父母告知你"装腔作势"。

" [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [geɪm] .

"	THE	MEDICAL	CONFIDENCE	GAME	.
"	这	医疗的	信心	游戏	.

"医疗信任游戏。"

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Punchinello	has	lately	received	a	medical	publication	,
先生	.	潘奇内洛	有	最近	已收到	一个	医疗的	发布	,

Punchinello先生最近收到了一份医学出版物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˌedɪ'tɔːriəl][ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn]

in	which	there	are	some	editorial	remarks	concerning	the	relations	between
在	哪个	那里	是	一些	社论	评论	有关	这	关系	之间

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

physicians	and	their	patients	.
医生	和	他们的	患者	.

其中有一些关于医生与患者之间关系的社论。

[ðə; ðɪ]['lætər][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzəz] , [fɔːr; fər] ,

The	latter	are	exhorted	to	place	all	confidence	in	their	medical	advisers	,	for	,
这	后者	是	劝勉	到	地方	全部	信心	在	他们的	医疗的	顾问	,	为了	,

后者被劝告要完全信任他们的医疗顾问，因为：

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːr'moʊniəs]['ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

otherwise	,	there	can	be	no	harmonious	action	between	them	.
否则	,	那里	能	是	不	和谐	行动	之间	他们	.

否则，他们之间就不可能进行和谐的行动。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

This	is	all	very	well	,
这	是	全部	非常	出色地	,

这一切都很好，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ]

and	Mr	.	PUNCHINELLO	thinks	that	if	anything	in	this	world	should	be	the
和	先生	.	潘奇内洛	思考	那	如果	任何事物	在	这	世界	应该	是	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['kɔnfɪdənsɪz] ,

subject	of	sacred	confidences	,
主题	的	神圣	秘密	,

潘奇内洛先生认为，如果说这世上有什么事应该成为神圣秘密的主题，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] .

it	should	be	the	revelations	of	the	sick	-	room	.
它	应该	是	这	启示	的	这	生病的	-	房间	.

它应该是病房里的真相。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]

But	,	after	reading	the	reports	of	the	various	cases	which	are	detailed	in
但	,	后	阅读	这	报告	的	这	各种各样的	案例	哪个	是	详细的	在

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

this	publication	,
这	发布	,

但是，在阅读了本刊详细报道的各种案例之后，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] .

his	faith	in	the	advisability	of	confiding	in	one's	doctor	was	somewhat	shaken	.
他的	信仰	在	这	建议性	的	倾诉	在	一个人的	医生	曾是	有些	摇晃	.

他对向医生倾诉是否明智的信念有些动摇。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] " [mɪs] ['ʌnə] [piː] - - - - - , [eɪdʒd] - ,

For	instance	,	when	he	read	that	"	Miss	ANNA	P	-	-	-	-	-	,	aged	25	,
为了	实例	,	什么时候	他	读	那	"	错过	安娜	P	-	-	-	-	-	,	老年人	-	,

例如，当他读到"安娜·P小姐，25岁，

[ʌv; əv] [blɑːnd] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pærənt] [gʊd] [helθ] , [ri'zaidɪŋ] [nɪr] ['dʒefərsən]['ævənuː]

of	blonde	complexion	and	apparent	good	health	,	residing	near	Jefferson	avenue
的	金发	肤色	和	明显	好的	健康	,	居住	靠近	杰斐逊	大街

[ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪtθ] [striːt] ,

and	Sixty	-	eighth	street	,
和	六十	-	第八	街道	,

金发碧眼，身体健康，居住在杰斐逊大道和第六十八街附近。

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'riːbrəl] ['hemiˌsfiəz] ,

had	been	subject	for	years	to	convolutions	of	the	cerebral	hemispheres	,
有	到过	主题	为了	年	到	卷积	的	这	大脑	半球	,

多年来一直受到大脑半球褶皱的影响，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌæmpju'teɪʃn]

and	had	been	obliged	at	various	times	to	submit	to	partial	amputations
和	有	到过	有义务	在	各种各样的	时代	到	提交	到	部分的	截肢

[ʌv; əv][hɔːrn] - [laɪk] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænjuəl] [iks'tremitis] ,

of	horn	-	like	excrescences	on	the	divisions	of	her	manual	extremities	,
的	喇叭	-	喜欢	赘生物	在	这	部门	的	她	手动的	四肢	,

她曾多次被迫接受部分切除手术，以去除手部肢体上的角状赘生物。

" ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Mr	.	PUNCHINELLO	was	of	opinion	that	this	young	lady	,
"	先生	.	潘奇内洛	曾是	的	观点	那	这	年轻的	女士	,

潘奇内洛先生认为这位年轻女士

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪnts] (?) [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]

who	could	be	easily	recognized	from	the	hints	(	?	)	of	her	name	and
WHO	可以	是	容易地	认可	从	这	提示	(	?	)	的	她	姓名	和

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

从她的名字和住址的线索很容易就能认出她。

[maɪt] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]

might	possibly	object	to	the	announcement	,	to	all	her	friends	and
可能	可能	目的	到	这	公告	,	到	全部	她	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'riːbrəl] ['hemiˌsfiəz] ,

acquaintances	,	that	she	had	cerebral	hemispheres	,
熟人	,	那	她	有	大脑	半球	,

她可能会反对向所有朋友和熟人宣布她拥有大脑半球。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnvəluːtɪd] .

and	still	more	to	the	fact	that	they	were	convoluted	.
和	仍然	更多的	到	这	事实	那	他们	是	错综复杂	.

更重要的是，它们非常复杂。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [truːθ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɛrəst] [fɪlm] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv]

But	this	dreadful	truth	is	published	,	under	the	merest	film	of	concealment	of
但	这	可怕	真相	是	已发布	,	在下面	这	最	电影	的	隐蔽	的

[hɜːr; hər][aɪ'dentəti] ,

her	identity	,
她	身份	,

但是，这个可怕的真相却被公之于众，仅仅用了一层最薄的伪装来掩盖她的身份。

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
to **the** **whole** **world** **,**
到 这 所有的 世界 ,

对全世界而言，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['sɜːrdʒɪkl] ['triːtmənt] [meɪ][biː; bi] [taʊn] -
and **her** **physical** **condition** **and** **subsequent** **surgical** **treatment** **may** **be** **town** **-**
和 她 身体的 状况 和 随后的 外科 治疗 可能 是 镇 -
[tɔːk][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
talk **for** **the** **rest** **of** **her** **life** **.**
讲话 为了 这 休息 的 她 生活 .

她的身体状况以及随后的手术治疗可能会成为她余生中人们茶余饭后的谈资。

[wer] [ɪz][ðə; ði] " ['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] " [hɪr] ?
Where **is** **the** **"** **sacred** **confidence** **"** **here** **?**
在哪里 是 这 " 神圣 信心 " 这里 ?

这里所谓的"神圣的自信"又在哪里呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʌzənz][ʌv; əv]['sɪmələr]['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
There **are** **dozens** **of** **similar** **cases** **in** **the** **publication** **referred** **to** **,** **and**
那里 是 几十个 的 相似的 案例 在 这 发布 指 到 , 和
['medɪk(ə)l]['dʒɝːnəlz][ɑːr; ər] ,
medical **journals** **are** **,**
医疗的 期刊 是 ,

该出版物中还有数十个类似案例，医学期刊也对此进行了报道。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
in **general** **,** **full** **of** **them** **.**
在 一般的 , 满的 的 他们 .

总的来说，到处都是。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] ,
Will **it** **therefore** **be** **wondered** **at** **if** **we** **don't** **want** **all** **the** **world** **to** **know** **,**
将要 它 所以 是 想知道 在 如果 我们 不 想 全部 这 世界 到 知道 ,

因此，如果我们不希望全世界都知道，难道不令人感到奇怪吗?

['evri] [taɪm][wiː; wi][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ðæt][wiː; wi][meɪ][hæv; həv][ə; eɪ] " [pə'reŋkɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði]
every **time** **we** **call** **in** **a** **doctor** **,** **that** **we** **may** **have** **a** **"** **parenchyma** **of** **the**
每一个 时间 我们 称呼 在 一个 医生 , 那 我们 可能 有 一个 " 薄壁组织 的 这
[lʌŋ] ,
lung **,**
肺 ,

每次我们去看医生，医生都会说我们可能患有"肺实质疾病"。

" [ɔːr][ə; eɪ] " [sʌb] - [ˌkɑːndʒʌŋk'taɪvl] ['seljələr] ['tɪʃuː] ,
" **or** **a** **"** **sub** **-** **conjunctival** **cellular** **tissue** **,**
" 或者 一个 " 子 - 结膜 细胞 组织 ,

或"结膜下细胞组织"，

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]['medɪk(ə)l] ['ɑːnər] [æz; əz]
" **that** **we** **will** **begin** **some** **day** **to** **insist** **as** **much** **upon** **medical** **honor** **as**
" 那 我们 将要 开始 一些 天 到 坚持 作为 很多 之上 医疗的 荣誉 作为
['medɪk(ə)l][ə'bɪlətiː] ?
medical **ability** **?**
医疗的 能力 ?

"我们是否终有一天会像重视医疗能力一样重视医德？"

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [θɪŋks] [nɑːt] .
Mr **.** **PUNCHINELLO** **thinks** **not** **.**
先生 . 潘奇内洛 思考 不是 .

潘奇内洛先生不这么认为。

" ['fiːɑːt] [lʌks] .
" FIAT LUX .
" 菲亚特 lux .

“FIAT LUX。

" [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [ə'sɪstənt] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'spoʊzd]
" We learn that our Third Assistant Postmaster - General has been indisposed
" 我们 学习 那 我们的 第三 助手 邮政局长 - 一般的 有 到过 不适
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] ,
for some days ,
为了 一些 天 ,

“我们得知，我们的第三助理邮政总局局长已卧病数日。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['leɪbər] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['envəloʊp] ['kɑːntrækts] .
owing to his excessive labor in breaking envelope contracts .
欠款 到 他的 过多的 劳动 在 打破 信封 合同 .

由于他在破坏信封合同方面投入了过多的精力。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'wɜːrk]
Why does the Postmaster - General allow his subordinates thus to overwork
为什么 做 这 邮政局长 - 一般的 允许 他的 下属 因此 到 过度劳累
[ðəm'selvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

为什么邮政总局局长允许他的下属如此过度劳累?

[wiː; wi] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃed] [ə; eɪ] ['reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
We wish he would shed a REAY of light on the subject .
我们 希望 他 会 棚 一个 雷伊 的 光 在 这 主题 .

我们希望他能就此事发表一些真知灼见。

['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .
SCIENCE AND ENDURANCE .
科学 和 耐力 .

科学与耐力。

[wen] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]
When people undertake any thing in the cause of Science , or indeed in any other
什么时候 人们 承担 任何 事物 在 这 原因 的 科学 , 或者 的确 在 任何 其他
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

当人们为了科学事业，或者为了任何其他事业而去做某件事时，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðer; ðər] [best] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
they might as well do their best while they have a chance .
他们 可能 作为 出色地 做 他们的 最好的 尽管 他们 有 一个 机会 .

他们既然有机会，就应该全力以赴。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['æksiəm] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] , ['grætɪsˌ'greɪtɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði]
This is an axiom of social economy which is presented , gratis , to the
这 是 一个 公理 的 社会的 经济 哪个 是 呈现 , 免费 , 到 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这是社会经济学的一条公理，免费向全世界公布。

[naʊ] , [ðə; ði] [θriː] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [huː] [ɪn'tend] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt]
Now , the three scientific men who intend passing the winter on the top of Mount
现在 , 这 三 科学 男人 WHO 打算 通过 这 冬天 在 这 顶部 的 山
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

现在，这三位科学家打算在华盛顿山顶过冬。

[maɪt] ['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]
might certainly find some other manner of spending the cold months in the
可能 当然 寻找 一些 其他 方式 的 开支 这 寒冷的 几个月 在 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
interests of science which would be much more difficult and disagreeable .
兴趣 的 科学 哪个 会 是 很多 更多的 难的 和 令人不快的 .

为了科学事业，他或许会找到其他方式来度过寒冷的月份，但这会更加困难和令人不快。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [snəud] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] [haʊs] , [frʌm; frəm] [dɪ'sembər] [ʌn'tɪl]
They expect to be snowed up at the Tip - top House , from December until
他们 预计 到 是 下雪了 向上 在 这 提示 - 顶部 房子 , 从 十二月 直到
[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,

他们预计从12月到3月，顶峰旅馆将被大雪封锁。

[ænd; ənd] [wɪl] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪnd][wɪð; wɪθ][felt] ,
and will spend their time in a room lined with felt ,
和 将要 花费 他们的 时间 在 一个 房间 衬里 和 毛毡 ,

他们会在一间铺着毛毡的房间里度过时间，

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn] ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn] .
where they will burn twenty tons of coal during their sojourn .
在哪里 他们 将要 烧伤 二十 吨 的 煤炭 期间 他们的 旅居 .

他们在逗留期间将燃烧二十吨煤。

['ɔːlmoʊst]['eni][wʌn][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðɪs] .
Almost any one could do all this .
几乎 任何 一 可以 做 全部 这 .

几乎任何人都能做到这一切。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['kwestʃən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][sʌm; səm] ['riːəli] ['noʊtəb(ə)l]
If the scientific gentlemen in question desire to undergo some really notable
如果 这 科学 先生们 在 问题 欲望 到 经历 一些 真的 值得注意的
['hɑːdʃɪps] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [diːp] [leɪks] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
hardships there are plenty of deep lakes in New York ,
艰辛 那里 是 很多 的 深的 湖泊 在 新的 约克 ,

如果这几位科学家想要体验一些真正意义上的艰苦跋涉，纽约州有很多深湖可供选择。

[æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [spend] [ðə; ði]['wɪntər][ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] - [bel] .
at the bottom of which they might spend the winter in a diving - bell .
在 这 底部 的 哪个 他们 可能 花费 这 冬天 在 一个 潜水 - 钟 .

他们可能会在海底的潜水钟里过冬。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi]['froʊz(ə)n][ɪn][ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] ,
They would probably be frozen in until March ,
他们 会 大概 是 冷冻 在 直到 行进 ,

它们可能要被冻到三月份。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd]

and	they	would	find	it	much	more	difficult	to	use	their	instruments	,	and
和	他们	会	寻找	它	很多	更多的	难的	到	使用	他们的	仪器	,	和

['evriθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

everything	far	more	disagreeable	,
一切	远的	更多的	令人不快的	,

他们会发现使用乐器更加困难，一切都变得更加令人不快。

['dʒen(ə)rəli] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] [haʊs] .

generally	,	than	in	a	large	room	in	the	Tip	-	top	House	.
一般来说	,	比	在	一个	大的	房间	在	这	提示	-	顶部	房子	.

一般来说，比在顶级大厦的大房间里要好得多。

[stɪl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] , [let][ðem; ðəm][raɪd] [deɪ] [ænd; ənd]

Still	if	they	would	prefer	something	still	more	arduous	,	let	them	ride	day	and
仍然	如果	他们	会	更喜欢	某物	仍然	更多的	艰巨	,	让	他们	骑	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果他们还想挑战更艰辛的道路，那就让他们日夜骑行吧。

[frʌm; frəm] [dɪ'sembər] [ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['ævənuː] [kɑːrz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

from	December	until	March	,	in	the	Third	Avenue	cars	of	this	city	.
从	十二月	直到	行进	,	在	这	第三	大街	汽车	的	这	城市	.

从十二月到三月，在这个城市的第三大道上。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

If	they	were	to	do	this	,
如果	他们	是	到	做	这	,

如果他们真的这样做，

[ænd; ənd][kən'faɪn][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leibəz] [tuː; tə] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [miːn]

and	confine	their	scientific	labors	to	observations	of	the	decidedly	mean
和	局限	他们的	科学	劳动	到	观察	的	这	绝对地	意思是

['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

altitude	of	the	Sun	,
高度	的	这	太阳	,

并将他们的科学研究局限于观测太阳的平均高度。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['sʌfər] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] , [ðæn; ðən]['eni] ['priːviəs] ['pɑːrti][ʌv; əv]

they	would	probably	suffer	more	,	in	a	given	time	,	than	any	previous	party	of
他们	会	大概	遭受	更多的	,	在	一个	给定	时间	,	比	任何	以前的	派对	的

['lɜːrnɪd] [men] ,

learned	men	,
学习	男人	,

在既定的时间内，他们所遭受的苦难可能会比以往任何一批学者所遭受的苦难都多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊɪŋ]

and	thus	accomplish	their	object	much	better	than	by	deliberately	allowing
和	因此	完成	他们的	目的	很多	更好的	比	经过	故意地	允许

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [snəud] [ʌp][ɑːn] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] .

themselves	to	be	snowed	up	on	Mount	Washington	.
他们自己	到	是	下雪了	向上	在	山	华盛顿	.

这样一来，他们就能比故意让自己被困在华盛顿山上更好地实现目标。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['prɑːfəsi] .

A	SURPRISING	PROPHECY	.
一个	奇怪	预言	.

一个令人惊讶的预言。

['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri][oʊld] ['grænfɑːðər] ,

Years	ago	Mr	.	PUNCHINELLO	had	a	very	old	grandfather	,
年	前	先生	.	潘奇内洛	有	一个	非常	老的	祖父	,

多年前，潘奇内洛先生有一位非常年迈的祖父，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [riˈmembəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɔːrs] -

and	he	well	remembers	that	on	the	inside	of	the	lid	of	a	certain	horse	-
和	他	出色地	记得	那	在	这	里面	的	这	盖	的	一个	肯定	马	-

[her] [trʌŋk] ,

hair	trunk	,
头发	树干	,

他清楚地记得，在某个马鬃箱的盖子内侧，

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðæt] ['estɪməb(ə)l][oʊld][mæn] , [wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][poʊ'etɪkl]

the	property	of	that	estimable	old	man	,	was	pasted	a	bit	of	poetical
这	财产	的	那	可估量的	老的	男人	,	曾是	粘贴	一个	少量	的	诗意的

['prɑːfəsi] ,

prophecy	,
预言	,

那位可敬的老人的遗物上，贴着一小段诗意的预言。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'bedɪd] [ðəm'selvz] , [laɪk][ðə; ði][hɑːt] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brændɪŋ] -

the	words	of	which	embedded	themselves	,	like	the	hot	letters	of	a	branding	-
这	字	的	哪个	嵌入式	他们自己	,	喜欢	这	热的	信件	的	一个	品牌推广	-

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

这些文字如同烙铁烙印的灼热字迹，深深地烙印在身上。

[ɑːn][ðə; ði]['tendər] [skɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [maɪnd] .

on	the	tender	skin	of	Mr	.	PUNCHINELLO'S	mind	.
在	这	投标	皮肤	的	先生	.	-	头脑	.

在潘奇内罗先生柔软的心灵深处。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːfəsi] :

The	following	is	the	prophecy	:
这	下列的	是	这	预言	:

以下是预言：

" [ˌeɪ diː 'diː]['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ænd; ənd] - ,

"	Add	seventy	-	four	and	62	,
"	添加	七十	-	四	和	-	,

“加上七十四和六十二，

[ænd; ənd]['fɔːrti][ænd; ənd] - [tuː] ;

And	forty	and	900	too	;
和	四十	和	-	也	;

还有四十和九百；

[ðen] , [ɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [sʌm; səm][juː; jʊ] [pleɪs]

Then	,	if	to	this	sum	you	place
然后	,	如果	到	这	和	你	地方

然后，如果你将……放入

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪs] ,

Seven	hundred	and	an	ace	,
七	百	和	一个	高手	,

七百零一个A，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][ðə; ði] [jɪr]

You	will	surely	find	the	year
你	将要	一定	寻找	这	年

你一定会找到那一年

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] —
When they ought to disappear —
什么时候 他们 应该 到 消失 —

它们本应消失——

[bəuθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli] - [ən]
Both a Certain Holy ' un
两个都 一个 肯定 圣 - 联合国

既是某个圣人

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [nəˈpoʊliən] .
And the last NAPOLEON .
和 这 最后的 拿破仑 .

还有最后一位拿破仑。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪl] [kʌm] ['hoʊlli] [ɑːn]
And darkness will come wholly on
和 黑暗 将要 来 完全 在

黑暗将彻底降临。

[ðə; ði] [sʌn] .
The Sun .
这 太阳 .

太阳。

[deɪ] , ['næθlɪs] , [wɪl] [gloʊ]
Day , natheless , will glow
天 , 然而 , 将要 辉光

然而，白昼终将闪耀

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][fɑːr] [bɪ'loʊ] .
Down in the regions far below .
向下 在 这 地区 远的 以下 .

在遥远的下方区域。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] [ə'staʊndɪŋ] ['prɑːfəsi] .
" Now this is certainly a very astounding prophecy .
" 现在 这 是 当然 一个 非常 惊人 预言 .

“这的确是一个非常惊人的预言。”

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rækjələr] ['dɪti] [biː; bi] ['ædɪd]
If the numbers mentioned at the beginning of the oracular ditty be added
如果 这 数字 提及 在 这 开始 的 这 神谕 小调 是 额外
[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [eɪs] ,
together without using the ace ,
一起 没有 使用 这 高手 ,

如果将神谕歌开头提到的数字相加，且不使用A，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [jɪr] - .
they make the year 1776 .
他们 制作 这 年 - .

它们构成了1776年。

[naʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][æn; ən] [eɪs] [ɪn]['sev(ə)n] - [ʌp] ([ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wɜːrd][ɪn]
Now the value of an ace in Seven - up (and seven is the uppermost word in
现在 这 价值 的 一个 高手 在 七 - 向上 (和 七 是 这 最上层 单词 在
[ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [eɪs] [əˈkɜːrz]) [ɪz] [fɔːr] .
the line in which our ace occurs) is four .
这 线 在 哪个 我们的 高手 发生) 是 四 .

现在，在 Seven-up 中，A 的值为 4（七是 A 所在的行中最上面的单词）。

[soʊ] [fɔːr] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][sʌm; səm] , [meɪks] [ðə; ði] [jɪr] - .

So	four	,	added	to	the	former	sum	,	makes	the	year	1780	.
所以	四	,	额外	到	这	以前的	和	,	制作	这	年	-	.

所以，将 4 加到前面的数字上，就等于 1780 年。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [nə'poʊliən] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] ,

But	even	the	first	NAPOLEON	had	not	made	his	appearance	in	this	year	,
但	甚至	这	第一的	拿破仑	有	不是	制成	他的	外貌	在	这	年	,

但就连第一位拿破仑也未在这一年出现。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

and	so	it	would	seem	there	must	be	a	mistake	somewhere	.
和	所以	它	会	似乎	那里	必须	是	一个	错误	某处	.

所以看来一定是哪里出了错误。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

But	such	is	not	the	case	.
但	这样的	是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ɪf] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['prɑːfəsi] - ['meɪkɚz] ,

If	,	after	the	manner	of	the	regular	prophecy	-	makers	,
如果	,	后	这	方式	的	这	常规的	预言	-	制造商	,

如果按照常规预言家的方式，

[wiː; wi] [triːt] [ðɪs] [sʌm; səm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt]

we	treat	this	sum	according	to	the	rule	of	probabilities	,	we	shall	see	that
我们	对待	这	和	根据	到	这	规则	的	概率	,	我们	将	看	那

,

,

,

我们根据概率规则处理这个和式，我们将看到：

[ɪf] " [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['eɪti] " [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] ['prɑːfəsi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [jɪr]

if	"	seventeen	-	eighty	"	will	not	work	prophecy	,	we	must	reverse	the	year
如果	"	十七	-	八十	"	将要	不是	工作	预言	,	我们	必须	撤销	这	年

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ˌeɪ'tiːn] - ['sev(ə)nti] .

and	call	it	"	eighteen	-	seventy	.
和	称呼	它	"	十八	-	七十	.

如果“1780”这个年份不能预言未来，我们就必须把年份反过来，称之为“1870”。

" [ðɪs] [hɪts] [ðə; ði][mɑːrk][ɪg'zæktli] ,

"	This	hits	the	mark	exactly	,
"	这	点击量	这	标记	确切地	,

“这完全说中了要害，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]

and	makes	us	tremble	at	the	prophetic	power	of	some	of	those	old
和	制作	我们	颤抖	在	这	预言	力量	的	一些	的	那些	老的

['delvər] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][dɑːrk] [prɪ'dɪkʃn] .

delvers	in	the	mines	of	dark	prediction	.
挖掘者	在	这	矿井	的	黑暗的	预言	.

这让我们对那些在黑暗预言矿井中探索的古老先贤的预言能力感到不寒而栗。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [poʊp][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['empərər] [ʌv; əv]

For	now	we	see	plainly	that	not	only	the	Pope	and	the	ex	-	Emperor	of
为了	现在	我们	看	显然	那	不是	仅有的	这	教皇	和	这	前任	-	皇帝	的

[fræns] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌdɪsə'pɪr] [ðɪs] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔːri] ,

France	will	probably	disappear	this	year	from	the	scenes	of	their	glory	,
法国	将要	大概	消失	这	年	从	这	场景	的	他们的	荣耀	,

现在我们清楚地看到，不仅教皇和前法国皇帝可能在今年从他们昔日的辉煌舞台上消失，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɜːrti] ['mɪstɪnɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

but	that	the	Sun	,	over	which	a	certain	dirty	mistiness	has	been	stealing	for
但	那	这	太阳	,	超过	哪个	一个	肯定	肮脏的	雾蒙蒙	有	到过	偷窃	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

some	time	past	,
一些	时间	过去的	,

但是，太阳却一直笼罩在一层朦胧的雾气之中，这种情况已经持续了一段时间了。

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .

will	be	entirely	shrouded	in	the	blackness	of	ruin	.
将要	是	完全	被遮蔽的	在	这	黑	的	废墟	.

将被彻底笼罩在废墟的黑暗之中。

[ðə; ði] [laɪnz]

The	lines
这	线条

线条

" - - - - [deɪ] , ['næθlɪs] , [wɪl] [gloʊ]

"	-	-	-	-	Day	,	natheless	,	will	glow
"	-	-	-	-	天	,	然而	,	将要	辉光

然而，白昼终将闪耀

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Down	in	the	regions	far	below	,
向下	在	这	地区	远的	以下	,

在遥远的下方区域，

" ['daʊtləs] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['deɪnə] [ðə; ði] [les] , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʃiːt] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn]

"	doubtless	refer	to	DANA	the	less	,	who	,	when	his	sheet	is	utterly	overwhelmed	in
"	毫无疑问	参考	到	达娜	这	较少的	,	WHO	,	什么时候	他的	床单	是	完全地	不堪重负	在

[ɪts] [self] - [meɪd] [ə'blɪviən] ,

its	self	-	made	oblivion	,
它是	自己	-	制成	遗忘	,

“毫无疑问，这指的是达纳，当他的床单完全被他自己造成的遗忘所淹没时，

[wɪl] [dɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [əb'teɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

will	deserve	,	and	probably	obtain	,	all	the	brightness	and	warmth	to	which
将要	应得	,	和	大概	获得	,	全部	这	亮度	和	温暖	到	哪个

[ðə; ði] [vɜːrs] [rɪ'fəːz] .

the	verse	refers	.
这	诗	指	.

将会配得上，并且很可能会获得诗中所提到的所有光明和温暖。

['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [prɪ'dɪkʃn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

Placing	this	astounding	prediction	by	the	side	of	the	amazing	events	of	the
放置	这	惊人	预言	经过	这	边	的	这	惊人的	活动	的	这

['prez(ə)nt] [jɪr] ,

present	year	,
展示	年	,

将这一惊人的预测与今年发生的种种惊人事件放在一起比较，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər]

it	is	impossible	for	Mr	.	PUNCHINELLO	to	repress	his	feelings	of	wonder
它	是	不可能的	为了	先生	.	潘奇内洛	到	抑	他的	情怀	的	想知道

[ænd; ənd] [ɔː] !

and	awe	!
和	敬畏	!

潘奇内罗先生无法抑制他的惊奇和敬畏之情！

[ðə; ði]	[pleɪz]	[ænd; ənd]	[ʃoʊz]	.
THE	**PLAYS**	**AND**	**SHOWS**	**.**
这	演出	和	演出	.

戏剧和演出。

[hɪr]	[ɪz][æn; ən][oʊld]	[kə'nʌndrəm]	[sɔːŋ]	[ðæt]	[bɪ'gɪnz]	—	"	[waɪ]	[duː]	['sʌmər]	['roʊziz]	[feɪd]	?
here	**is**	**an**	**old**	**conundrum**	**song**	**that**	**begins**	**—**	**"**	**Why**	**do**	**summer**	**roses**	**fade**	**?**
这里	是	一个	老的	难题	歌曲	那	开始	—	"	为什么	做	夏天	玫瑰	褪色	?

这里有一首古老的谜题之歌，开头是——"为什么夏日的玫瑰会凋谢？"

"	[ðə; ði]	[leɪt]	['ɑːrtəməs]	[wɔːrd]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	.
"	**The**	**late**	**ARTEMUS**	**WARD**	**thought**	**they**	**did**	**it**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**business**	**.**
"	这	晚的	阿特姆斯	病房	想法	他们	做过	它	作为	一个	事情	的	商业	.

已故的阿特姆斯·沃德认为他们这样做是出于商业目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[waɪ]	[duː][ðə; ðiː]	"	[tuː]	['roʊziz]	"	[bluːm]	?
Why	**do**	**the**	**"**	**Two**	**Roses**	**"**	**bloom**	**?**
为什么	做	这	"	二	玫瑰	"	盛开	?

为什么"两朵玫瑰"会盛开?

[ðæt]	[ɪz]	-	['bɪznəs]	.
That	**is**	**WALLACK'S**	**business**	**.**
那	是	-	商业	.

那是沃拉克的事。

['ɔːlsoʊ][dʒʌst]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənz]	[tuː; tə][biː; bi]	[maɪn]	.
Also	**just**	**now**	**it**	**happens**	**to**	**be**	**mine**	**.**
还	只是	现在	它	发生	到	是	矿	.

刚才它恰好也是我的。

[ðə; ðiː]['mɑːdərn]	['ɪŋglɪʃ]	['kɑːmədi][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]	['ɪntuː]	[tuː]	[kaɪndz]	.
The	**modern**	**English**	**comedy**	**is**	**divided**	**into**	**two**	**kinds**	**.**
这	现代的	英语	喜剧	是	分割	进入	二	种类	.

现代英国喜剧分为两大类。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wɪl]	[kən'sɪdər]	[ðɪs]	['steɪtmənt]	[ə; eɪ]	[kə'nʌndrəm]	,	[ænd; ənd]	['ænsər]	,	—	"	[bæd]
Everybody	**will**	**consider**	**this**	**statement**	**a**	**conundrum**	**,**	**and**	**answer**	**,**	**—**	**"**	**Bad**
大家	将要	考虑	这	陈述	一个	难题	,	和	回答	,	—	"	坏的

[ænd; ənd]	[gʊd]	.
and	**good**	**.**
和	好的	.

每个人都会认为这句话是个难题，并回答说："既有坏处也有好处。

"	[rɔːŋ]	,	[maɪ]['lɪt(ə)l]	[dɪrz]	.
"	**Wrong**	**,**	**my**	**little**	**dears**	**.**
"	错误的	,	我的	小的	亲爱的们	.

"错了，我的小宝贝们。"

[ɔːl]	[jʊr; jər]	[ˌleksɪ'kɑːgrəfər]	[ə'griː]	[ðæt]	"	[kaɪnd]	"	[miːnz]	[ə; eɪ]	"	[reɪs]	,	"	[wɪtʃ]	[ɪz][əb'sɜːrd]	,
All	**your**	**lexicographers**	**agree**	**that**	**"**	**kind**	**"**	**means**	**a**	**"**	**race**	**,**	**"**	**which**	**is**	**absurd**	**,**
全部	你的	词典编纂者	同意	那	"	种类	"	方法	一个	"	种族	,	"	哪个	是	荒诞	,

你们所有的词典编纂者都一致认为"kind"指的是"种族"，这简直荒谬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]	[hɔːrs]	-	[reɪs]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət][kaɪnd]	.
because	**a**	**horse**	**-**	**race**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**is**	**anything**	**but**	**kind**	**.**
因为	一个	马	-	种族	,	为了	实例	,	是	任何事物	但	种类	.

例如，赛马比赛一点也不仁慈。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɪk'spleɪn][baɪ]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[ə; eɪ]['dʒiːnəs]	.
But	**they**	**explain**	**by**	**saying**	**that**	**it**	**means**	**a**	**genus**	**.**
但	他们	解释	经过	说	那	它	方法	一个	属	.

但他们解释说，它的意思是属。

[gʊd]	[pleɪz]	[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːnəs]	.
Good	**plays**	**are**	**not**	**a**	**genus**	**.**
好的	演出	是	不是	一个	属	.

好的剧本并非某种特质。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[friːks]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	,	[laɪk][ðə; ðiː]	['wʊli]	[hɔːrs]	[ænd; ənd][ðə; ðiː]['seɪkrɪd]	[kaʊ]	;
They	**are**	**freaks**	**of**	**nature**	**,**	**like**	**the**	**woolly**	**horse**	**and**	**the**	**sacred**	**cow**	**;**
他们	是	怪胎	的	自然	,	喜欢	这	毛茸茸的	马	和	这	神圣	奶牛	;

它们是自然界的异类，就像毛茸茸的马和神圣的牛一样;

['oʊnli] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] ,
only , when they are produced ,
仅有的 , 什么时候 他们 是 生产 ,

只有当它们被生产出来时，

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
so many people will not pay money to see them as to see the w . h .
所以 许多 人们 将要 不是 支付 钱 到 看 他们 作为 到 看 这 西 . h .
[ænd; ənd][ðə; ði][es] . [siː] .
and the s . c .
和 这 s . c .

很多人宁愿花钱去看白宫和太空馆，也不愿意花钱去看它们。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn] [pleɪz] , [æz; əz] ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [sed] ['wɪtɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz]
The division of modern plays , as JONATHAN EDWARDS said wittily , in his
这 分配 的 现代的 演出 , 作为 乔纳森 爱德华兹 说 机智地 , 在 他的
['spɑːrklɪŋ] ['triːtɪs] [ɑːn] " [ðə; ði] [wɪl] ,
sparkling treatise on " The Will ,
闪闪发光 论文 在 " 这 将要 ,

正如乔纳森·爱德华兹在他关于"遗嘱"的精彩论著中诙谐地指出的那样，现代戏剧的划分是这样的：

" [ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] .
" is into the tame and the wild .
" 是 进入 这 驯服 和 这 荒野 .

"既驯服又狂野。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['resəpi] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
For the latter the recipe is simple .
为了 这 后者 这 食谱 是 简单的 .

后者的做法很简单。

[teɪk] [sʌm; səm] [blæk] [fɔːls] [biːdz] , ['hætʃɪt] , ['pistlz] , [ə; eɪ] " [dɔːg] " — [nɑːt][ə; eɪ]['kwɑːdruped] ,
Take some black false beads , hatchets , pistols , a " dog " — not a quadruped ,
拿 一些 黑色的 错误的 珠子 , 斧头 , 手枪 , 一个 " 狗 " — 不是 一个 四足动物 ,

带上一些黑色假珠子、斧头、手枪、一条"狗"——不是四足动物，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][ɪn]['mɪstər] . ['neɪθənz] [hɔːl] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [blæk]
but the article which was left in Mr . NATHAN'S hall — a woman in black
但 这 文章 哪个 曾是 左边 在 先生 . 内森的 大厅 — 一个 女士 在 黑色的
[her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːrmənt] ,
hair and a white garment ,
头发 和 一个 白色的 服装 ,

但留在内森先生大厅里的那件物品——一个黑发白衣的女人，

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , ['strəulɪŋ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prætlɪŋ] [iːst]
suggestive of repose , strolling at midnight by the banks of the prattling East
暗示性的 的 休息 , 漫步 在 午夜 经过 这 银行 的 这 喋喋不休 东方
['rɪvər] ,
River ,
河 ,

让人联想到宁静，午夜时分漫步在潺潺流淌的东河岸边，

[fʊt] [ʌv; əv][grænd] [striːt] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
foot of Grand Street , and set a house afire at the end of the third act .
脚 的 盛大 街道 , 和 放 一个 房子 着火 在 这 结尾 的 这 第三 行为 .

在格兰德街的尽头，并在第三幕结束时放火烧毁了一栋房子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['buːsɪˌkoʊ] [staɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['flɪpənt] ['edwərdz] [goʊz][ɑːn][tuː; tə]

That	is	the	BOUCICAULT	style	,	and	as	the	flippant	EDWARDS	goes	on	to
那	是	这	布西科	风格	,	和	作为	这	轻浮的	爱德华兹	去	在	到

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

这就是布西科的风格，正如轻佻的爱德华兹继续评论的那样：

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [laɪk] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd][æt; ət] [nɪbloʊs] .

it	draws	like	a	factory	chimney	in	the	Bowery	and	at	NIBLO's	.
它	平局	喜欢	一个	工厂	烟囱	在	这	鲍厄里	和	在	尼布洛的	.

它像鲍厄里街和NIBLO餐厅的工厂烟囱一样冒烟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl][æt; ət] - . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

But	this	sort	of	thing	will	not	do	at	all	at	WALLACK'S	.	Of	course	not	.
但	这	种类	的	事物	将要	不是	做	在	全部	在	-	.	的	课程	不是	.

但这种事在沃拉克餐厅是绝对行不通的。当然不行。

['stɑːdərt] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [swer] [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

STODDART	is	permitted	to	swear	there	,	to	be	sure	;
斯托达特	是	允许	到	发誓	那里	,	到	是	当然	;

斯托达特在那里当然可以骂人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] - [ðə; ði]

but	I	understand	that	he	does	it	for	fear	people	should	call	WALLACK'S	the
但	我	理解	那	他	做	它	为了	害怕	人们	应该	称呼	-	这

[hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][menz] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

hall	of	the	Old	Men's	Christian	Association	.
大厅	的	这	老的	男士	基督教	协会	.

但我理解他这样做是因为害怕人们把沃拉克的会馆称为“老基督教协会的会馆”。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'sepʃn] [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sed] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

With	that	exception	there	is	,	as	somebody	said	about	something	,	absolutely	nothing
和	那	例外	那里	是	,	作为	某人	说	关于	某物	,	绝对地	没有什么

[tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] .

to	offend	the	most	fastidious	.
到	得罪	这	最多	挑剔	.

除了这一点之外，正如有人对某件事所说，绝对没有任何东西会冒犯最挑剔的人。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪg'zɪbɪts] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Any	person	who	exhibits	excitement	upon	the	stage	is	discharged	at	the	end	of
任何	人	WHO	展品	激动	之上	这	阶段	是	出院	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] .

the	week	with	a	pension	.
这	星期	和	一个	养老金	.

任何在舞台上表现得过于激动的人，都会在一周结束后被解雇并领取养老金。

[mɪs] [muə; mɔː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wiːp] ,

Miss	MOORE	is	permitted	to	weep	,
错过	摩尔	是	允许	到	哭泣	,

摩尔小姐可以哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['naɪsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['enibɑːdi] .

but	she	does	it	so	quietly	and	nicely	that	it	does	not	disturb	anybody	.
但	她	做	它	所以	悄悄	和	很好	那	它	做	不是	打扰	任何人	.

但她做得非常轻柔，一点也不打扰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃəz] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [strɪkt]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ɪ'dʒekt] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns]

And	the	ushers	have	received	strict	orders	to	eject	anybody	in	the	audience
和	这	引座员	有	已收到	严格的	订单	到	喷射	任何人	在	这	观众

[hu:] ['mænifests] ['eni] [mɑ:rkt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

who	manifests	any	marked	interest	in	the	performance	.
WHO	表现	任何	标记	兴趣	在	这	表现	.

而招待人员则接到严格命令，要将任何对演出表现出明显兴趣的观众驱逐出去。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm][pi'ɔ:riə][wʌns] [went] [tu:; tə] - ,

A	friend	of	mine	from	Peoria	once	went	to	WALLACK'S	,
一个	朋友	的	矿	从	皮奥里亚	一次	去	到	-	,

我一位来自皮奥里亚的朋友曾经去过沃拉克餐厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][peɪnz] [wət'evər] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] .

and	took	no	pains	whatever	to	conceal	his	admiration	of	the	acting	.
和	采取	不	疼痛	任何	到	隐藏	他的	钦佩	的	这	表演	.

他毫不掩饰自己对演员表演的赞赏。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [pɔɪnt] , [hi:; hi]['æktʃuəli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]

On	the	contrary	,	at	a	particularly	nice	point	,	he	actually	clapped	his	hands
在	这	相反	,	在	一个	特别	好的	观点	,	他	实际上	鼓掌	他的	双手

[tə'geðər] [twaɪs] .

together	twice	.
一起	两次	.

相反，在一个特别精彩的时刻，他竟然拍了两下手。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp]

Of	course	he	was	arrested	for	breach	of	the	peace	,	and	locked	up
的	课程	他	曾是	被捕	为了	违反	的	这	和平	,	和	已锁定	向上

['oʊvər] [naɪt] .

over	night	.
超过	夜晚	.

他当然是因为扰乱治安而被捕，并被关押了一夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [dɪ'klaɪnd] ,

But	the	management	declined	,
但	这	管理	拒绝	,

但管理层拒绝了。

[tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]

to	prosecute	when	it	was	represented	to	them	that	the	man	had
到	起诉	什么时候	它	曾是	代表	到	他们	那	这	男人	有

['leɪtli] [si:n] [mə'ki:n] [bju:'kænən] [æt; ət][ðə; ði][pi'ɔ:riə] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

lately	seen	McKEAN	BUCHANAN	at	the	Peoria	Academy	of	Music	,
最近	已见	麦基恩	布坎南	在	这	皮奥里亚	学院	的	音乐	,

当他们得知该男子最近在皮奥里亚音乐学院见过麦基恩·布坎南时，便提起了诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['testifaɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lestər] ['wɔlək]

and	that	he	could	not	help	testifying	his	gratification	that	LESTER	WALLACK
和	那	他	可以	不是	帮助	作证	他的	满足感	那	莱斯特	沃拉克

[bɪ'heɪvd] [soʊ] ['dɪfrəntli] ,

behaved	so	differently	,
表现	所以	不同	,

他忍不住作证说，他对莱斯特·沃拉克截然不同的行为感到欣慰。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

and	he	was	discharged	.
和	他	曾是	出院	.

他被解除了医保。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [piˈɔːriə] ,

He	went	back	to	Peoria	,
他	去	后退	到	皮奥里亚	,

他回到了皮奥里亚。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wer] [ðeɪ] [gɑːt]

and	told	his	neighbors	that	there	was	a	place	in	New	York	where	they	got
和	讲述	他的	邻居	那	那里	曾是	一个	地方	在	新的	约克	在哪里	他们	得到

[ʌp] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [mætʃ] ([ðɪs] [kɔːrs] ['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " ['geɪpɪŋ] [biː] ") ['evri] [naɪt]

up	a	yawning	match	(	this	coarse	person	called	it	a	"	gaping	bee	"	)	every	night
向上	一个	打哈欠	匹配	(	这	粗	人	称为	它	一个	"	张开的	蜜蜂	"	)	每一个	夜晚

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

between	the	stage	and	the	audience	,
之间	这	阶段	和	这	观众	,

他告诉邻居们，纽约有个地方，每晚舞台和观众席之间都会出现一个打哈欠的火柴（这个粗俗的人称之为"张着嘴的蜜蜂"）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [wʌn] .

and	the	stage	always	won	.
和	这	阶段	总是	韩元	.

舞台总是最终的赢家。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

Now	we	know	,	that	is	those	of	us	who	are	in	good	society	,
现在	我们	知道	,	那	是	那些	的	我们	WHO	是	在	好的	社会	,

现在我们知道了，这指的是我们这些身处良好社会的人。

[ðæt] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] ['rʌstɪk] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

that	what	this	uncouth	rustic	mistook	for	indifference	is	the	air	of	society	.
那	什么	这	粗野	乡村	误	为了	漠不关心	是	这	空气	的	社会	.

这位粗鲁的乡巴佬误把冷漠当成了上流社会的风气。

[ˌtæli'rænd] [sed] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [sed] [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

TALLEYRAND	said	,	or	somebody	said	he	said	,	that	the	use	of	language	was	to
塔列朗	说	,	或者	某人	说	他	说	,	那	这	使用	的	语言	曾是	到

[kən'siːl] [θɔːt] .

conceal	thought	.
隐藏	想法	.

塔列朗说过，或者有人说他说过，语言的使用是为了掩盖思想。

[goʊ] [tuː; tə] -

Go	to	WALLACK'S
去	到	-

去沃拉克

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [sə'pres] [i'məuʃənz] .

and	you	will	see	that	the	art	of	acting	is	to	suppress	emotions	.
和	你	将要	看	那	这	艺术	的	表演	是	到	压制	情绪	.

你会发现，表演的艺术在于抑制情感。

['evriθɪŋ] [ɪz] [bɪ'loʊ] ['kɑːnsərt] - [pɪtʃ] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wɪtʃ] [in'sists] [ə'pɑːn]

Everything	is	below	concert	-	pitch	,	except	perhaps	the	orchestra	,	which	insists	upon
一切	是	以下	音乐会	-	沥青	,	除了	也许	这	乐队	,	哪个	坚持	之上

['pleɪɪŋ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['mjuːzɪk] ,

playing	lively	and	popular	music	,
玩耍	热闹	和	受欢迎的	音乐	,

除了坚持演奏欢快流行音乐的管弦乐队之外，其他所有乐器的音高都低于标准音高。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]

instead	of	doing	the	Dead	March	in	Saul	for	a	funeral	procession	while	the
反而	的	正在做	这	死的	行进	在	扫罗	为了	一个	葬礼	游行	尽管	这

['ɔːdiəns] [faɪlz] [aʊt] ['driːmɪli] [tuː; tə][drɪŋk] ,

audience	files	out	dreamily	to	drink	,
观众	文件	出去	梦幻般地	到	喝	,

与其在《扫罗》中为葬礼队伍演奏《亡灵进行曲》，而观众则梦幻般地鱼贯而出去喝酒，

[ænd; ənd] ['emptiz] [sʌm; səm] [dʌl] ['oʊpiət] [tuː; tə][ðə; ði][dreɪnz] .

and	empties	some	dull	opiate	to	the	drains	.
和	空瓶	一些	乏味的	阿片类药物	到	这	排水沟	.

并将一些乏味的鸦片类药物排入下水道。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hə'roʊɪk] ['efərts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [iːtʃ]

The	entire	audience	are	making	heroic	efforts	all	through	the	play	to	prevent	each
这	全部的	观众	是	制作	英勇	努力	全部	通过	这	玩	到	防止	每个

['ʌðər] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['æktɪŋ]

other	from	seeing	that	they	know	they	are	listening	to	the	most	finished	acting
其他	从	看到	那	他们	知道	他们	是	聆听	到	这	最多	完成的	表演

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

to	be	seen	anywhere	,
到	是	已见	任何地方	,

整部戏里，所有观众都竭尽全力不让彼此发现，他们其实都知道自己正在欣赏着有史以来最完美的表演。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [steɪdʒ] ['pɪktʃərz] ['evər][set] .

and	looking	at	the	prettiest	stage	pictures	ever	set	.
和	寻找	在	这	最漂亮的	阶段	图片	曾经	放	.

欣赏有史以来最美的舞台照片。

[ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

All	the	actors	are	all	the	while	trying	to	conceal	the	fact	that	they	are	doing
全部	这	演员	是	全部	这	尽管	尝试	到	隐藏	这	事实	那	他们	是	正在做

['eni] [gʊd] ['æktɪŋ] .

any	good	acting	.
任何	好的	表演	.

所有演员都在努力掩饰他们演技精湛的事实。

[ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'poʊz] ,

The	whole	theatre	is	in	a	condition	of	sweet	repose	,
这	所有的	剧院	是	在	一个	状况	的	甜的	休息	,

整个剧院一片宁静祥和。

[laɪk][ðə; ði]['plæsɪd]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['stɑːdərt]

like	the	placid	bosom	of	a	mill	-	pond	on	a	summer	afternoon	,	when	STODDART
喜欢	这	平静	怀	的	一个	磨	-	池塘	在	一个	夏天	下午	,	什么时候	斯托达特

[ʃuːts] [ðə; ði][dæm] .

shoots	the	Dam	.
芽	这	坝	.

就像夏日午后平静的磨坊池塘，当 STODDART 拍摄到大坝照片时。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sə'saɪəti] ['θiətəz] , [wer] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

Well	,	when	you	have	society	theatres	,	where	they	do	this	sort	of	thing	,
出色地	,	什么时候	你	有	社会	剧院	,	在哪里	他们	做	这	种类	的	事物	,

嗯，在一些社会剧院里，他们会演出这类节目。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sə'saɪəti] [pleɪz] .

you	must	have	society	plays	.
你	必须	有	社会	演出	.

你们必须有社会剧团。

[ðə; ðɪ]['resəpi][fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gælən][ʌv; əv] [gɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʌn]

The	recipe	for	these	is	different	from	the	gallon	of	gore	and	the	ton
这	食谱	为了	这些	是	不同的	从	这	加仑	的	血块	和	这	吨

[ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sɔːrt] .

of	thunder	which	make	up	the	other	sort	.
的	雷	哪个	制作	向上	这	其他	种类	.

这些的配方与构成另一种的由一加仑血腥和一吨雷鸣组成的配方不同。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['æktər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [bɔːrd] [tuː; tə]

You	must	have	your	actors	representing	people	who	are	always	bored	to
你	必须	有	你的	演员	代表	人们	WHO	是	总是	无聊的	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

你的演员必须扮演那些总是无聊到死的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['ɔːdiəns] ,

if	you	wish	to	maintain	the	respect	and	patronage	of	a	society	audience	,
如果	你	希望	到	维持	这	尊重	和	赞助	的	一个	社会	观众	,

如果你想维持社会观众的尊重和支持，

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

whose	ambition	is	to	seem	to	be	always	bored	to	death	in	real	life	.
谁	志向	是	到	似乎	到	是	总是	无聊的	到	死亡	在	真实的	生活	.

他的野心是让自己在现实生活中看起来总是无聊透顶。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [swiːt] [bʌt; bət] - [nɑːt] [ɪg'zempləri] ['swɪnˌbɜːrn] [kɔːlz] " [ðə; ðɪ]

You	must	have	what	the	sweet	but	-	not	exemplary	SWINBURNE	calls	"	the
你	必须	有	什么	这	甜的	但	-	不是	典范	斯威本	呼叫	"	这

['liliz] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] " [æt; ət] - ,

lilies	and	languors	of	virtue	"	at	WALLACK'S	,
百合花	和	倦怠	的	美德	"	在	-	,

你必须拥有斯温伯恩（SWINBURNE）这位甜美但并非完美无缺的作家在沃拉克餐厅（WALLACK'S）所说的"美德的百合花与慵懒"。

[tuː; tə] ['bæləns] " [ðə; ðɪ] ['ræptʃəz] [ænd; ənd]['roʊziz][ʌv; əv][vaɪs] " [wɪtʃ] [juː; jʊ][get][æt; ət][ðə; ðɪ]

to	balance	"	the	raptures	and	roses	of	vice	"	which	you	get	at	the
到	平衡	"	这	狂喜	和	玫瑰	的	副	"	哪个	你	得到	在	这

[sen'seɪʃən(ə)l] [ʃɑːps] .

sensational	shops	.
轰动一时	商店	.

为了平衡你在那些轰动一时的商店里所体验到的"罪恶的狂喜和玫瑰"。

['piːp(ə)l] [meɪ] [fɔːl][ɪn] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][sə'saɪəti] ,

People	may	fall	in	love	,	in	a	mild	way	,	as	they	do	in	society	,
人们	可能	落下	在	爱	,	在	一个	温和的	方式	,	作为	他们	做	在	社会	,

人们可能会像在社会上那样，以一种温和的方式坠入爱河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ˌʌndər'goʊ][ðə; ðɪ]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	they	must	not	undergo	the	ravages	of	that	passion	,	as	it	is
但	他们	必须	不是	经历	这	蹂躏	的	那	热情	,	作为	它	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

exhibited	out	of	society	.
展出	出去	的	社会	.

但他们绝不能遭受那种激情在社会之外所造成的摧残。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['væksɪneɪtɪd][fɔːr; fər] [lʌv] ,

They	are	,	so	to	speak	,	vaccinated	for	love	,
他们	是	,	所以	到	说话	,	已接种疫苗	为了	爱	,

他们可以说是接种了爱情疫苗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪrələnt] ['kɑːnfluənt][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['verɪə'lɔɪd] [taɪp] [ʌv; əv]

and	they	are	safe	from	the	virulent	confluent	or	even	the	varioloid	type	of
和	他们	是	安全的	从	这	剧毒的	汇合	或者	甚至	这	天花	类型	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mælədi] .

the	original	malady	.
这	原来的	弊病	.

而且它们不会感染原发疾病的毒性融合型或类天花型病毒。

[ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][træn'zækt] ['bɪznəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]

They	may	also	transact	business	,	of	a	high	-	toned	sort	,	and	sometimes	they
他们	可能	还	办理	商业	,	的	一个	高的	-	色调	种类	,	和	有时	他们

[get] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

get	out	of	temper	.
得到	出去	的	脾气	.

他们也可能进行一些高雅的商业交易，有时也会发脾气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][meɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ænd; ənd] [jɔːn] , [ɔːr][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

But	their	main	employment	is	to	wander	about	and	yawn	,	or	to	sit	down
但	他们的	主要的	就业	是	到	漫步	关于	和	打哈欠	,	或者	到	坐	向下

[ænd; ənd] [snɪr] .

and	sneer	.
和	冷笑	.

但他们的主要工作是四处闲逛、打哈欠，或者坐下来冷笑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['luːnətɪk] [huː] [meɪks] [aɪs][æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

There	is	a	laborious	lunatic	who	makes	ice	at	the	fair	of	the	American
那里	是	一个	费力的	疯子	WHO	制作	冰	在	这	公平的	的	这	美国人

['ɪnstɪtuːt] ,

Institute	,
研究所	,

美国学院博览会上有一个勤劳的疯子在制冰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] 80° [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

with	the	thermometer	at	80°	or	so	in	the	shade	.
和	这	温度计	在	80°	或者	所以	在	这	阴影	.

在阴凉处，温度计显示温度约为 80°。

([noʊt] [tuː; tə]['edɪtər] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['ædəm] ,

(	Note	to	Editor	.	—	I	don't	know	the	man	from	ADAM	,
(	笔记	到	编辑	.	—	我	不	知道	这	男人	从	亚当	,

（编者注：我不认识亚当里的那个人，）

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] ,

and	have	received	no	consideration	from	him	whatever	for	this	allusion	,
和	有	已收到	不	考虑	从	他	任何	为了	这	典故	,

而且我并未因提及此事而从他那里得到任何好处。

) [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][aɪs][kɔːsts] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'baʊt] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [paʊnd] [tuː; tə]

)	I	believe	his	ice	costs	this	ingenious	individual	about	four	dollars	per	pound	to
)	我	相信	他的	冰	成本	这	巧妙	个人	关于	四	美元	每	磅	到

[meɪk] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

make	—	but	no	matter	.
制作	—	但	不	事情	.

我相信这位聪明的制冰师每磅冰的成本大约是四美元——但这无关紧要。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [sə'saɪəti] [pleɪz] .

Well	,	this	is	exactly	the	trick	by	which	you	make	society	plays	.
出色地	,	这	是	确切地	这	诡计	经过	哪个	你	制作	社会	演出	.

嗯，这正是你用来制造社会剧目的技巧。

[ˈrɔbətsn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

ROBERTSON	does	it	to	perfection	.
罗伯逊	做	它	到	完美	.

罗伯逊做得完美无瑕。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][rɪˈfrɪdʒəreɪtər] .

He	is	the	patent	refrigerator	.
他	是	这	专利	冰箱	.

他是专利冰箱。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] " [ðə; ði] [tuː] [ˈroʊziz] " [hæz; həz][ˈpleɪdʒəˌraɪzd][hɪz; ɪz] [ˈprɑːses] [ænd; ənd]

And	the	man	who	did	"	The	Two	Roses	"	has	plagiarized	his	process	and
和	这	男人	WHO	做过	"	这	二	玫瑰	"	有	抄袭	他的	过程	和

[ˌriːprəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [rɪˈzʌlts] .

reproduced	his	results	.
复制品	他的	结果	.

而创作《两朵玫瑰》的那个人抄袭了他的创作过程，并复制了他的成果。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [wʌt] [ɪz] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,

I	don't	know	whether	the	idea	is	to	interest	people	in	what	is	uninteresting	,
我	不	知道	无论	这	主意	是	到	兴趣	人们	在	什么	是	无聊	,

我不知道这样做的目的是为了让人们对原本不有趣的事情产生兴趣，

[ɔːr][tuː; tə] [ənɪntrəst] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] .

or	to	uninterest	people	in	what	is	interesting	.
或者	到	不感兴趣	人们	在	什么	是	有趣的	.

或者让人们对有趣的事物失去兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [bəuθ] .

But	he	does	both	.
但	他	做	两个都	.

但他两者都做。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm][əbˈsɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs]

Perhaps	,	however	,	some	absurd	person	would	like	to	know	something	about	this
也许	,	然而	,	一些	荒诞	人	会	喜欢	到	知道	某物	关于	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

不过，或许有些荒唐的人会想了解一下这部戏剧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævələr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [ɪz]['teɪkən] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

There	is	a	commercial	traveller	in	it	,	who	is	taken	,	by	-	the	-	by	,
那里	是	一个	商业的	游客	在	它	,	WHO	是	已采取	,	经过	-	这	-	经过	,

里面有一位商务旅客，顺便一提，他被带走了

['bɑːdɪli][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃekt] ['traʊzərz] , [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['rɑːbɜːtsənz] [pleɪz] .

bodily	and	even	to	his	checked	trousers	,	out	of	one	of	ROBERTSON'S	plays	.
身体上的	和	甚至	到	他的	已检查	裤子	,	出去	的	一	的	罗伯逊的	演出	.

他的身材，甚至连他穿的格子裤，都像是出自罗伯逊的一部戏剧。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [swɛəz] .

The	only	addition	that	has	been	made	is	that	this	one	swears	.
这	仅有的	添加	那	有	到过	制成	是	那	这	一	发誓	.

唯一新增的内容是，这个人会说脏话。

[bʌt; bət] [ðen] ['stɑːdərt] ['pəːsəneits] [hɪm; ɪm] .

But	then	STODDART	personates	him	.
但	然后	斯托达特	人物	他	.

但随后斯托达特模仿了他。

[ðɪs] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] .

This	commercial	traveller	has	a	wife	.
这	商业的	游客	有	一个	妻子	.

这位商务旅行者有妻子。

[tu:; tə] [hu:m] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ,

To	whom	,	by	-	the	-	by	,	did	it	ever	occur	,	before	the	author	of	this	play	,
到	谁	,	经过	-	这	-	经过	,	做过	它	曾经	发生	,	前	这	作者	的	这	玩	,

顺便问一下，在这部剧的作者之前，究竟有谁想到过这件事?

[ðæt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [waɪvz] ?

that	commercial	travellers	could	have	wives	?
那	商业的	旅行者	可以	有	妻子们	?

商务旅行者可以有妻子吗?

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'tɪnərənt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ,

The	wife	of	this	itinerant	commercial	person	is	a	stationary	commercial	person	,
这	妻子	的	这	流动	商业的	人	是	一个	静止的	商业的	人	,

这位流动商人的妻子是一位固定商人。

[hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʊθs] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hæv; həv]

who	keeps	a	boarding	-	house	which	the	youths	,	the	heroes	of	the	play	,	have
WHO	保持	一个	登机	-	房子	哪个	这	青年	,	这	英雄	的	这	玩	,	有

[ðə; ði] ['mɪzəri] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] .

the	misery	to	inhabit	.
这	苦难	到	居住	.

他经营着一家寄宿公寓，剧中的青年主人公们不幸地住在那里。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [loʊ] [fɔ:r; fər] - ,

All	this	is	undeniably	low	for	WALLACK'S	,
全部	这	是	无可否认	低的	为了	-	,

对于沃拉克来说，所有这些数据都无疑偏低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlz] - ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][baɪ]

and	the	sales	-	ladies	in	the	audience	express	their	sense	of	that	fact	by
和	这	销售量	-	女士们	在	这	观众	表达	他们的	感觉	的	那	事实	经过

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['efi] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ri:əl] ,

intimating	that	EFFIE	GERMON'S	jewels	are	not	real	,
暗示	那	艾菲	-	珠宝	是	不是	真实的	,

观众席上的售货员们也表达了她们的这种看法，暗示艾菲·格蒙的珠宝是假的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlz] - ['dʒent(ə)lmən][baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,

and	the	sales	-	gentlemen	by	confiding	to	one	another	at	the	bar	,
和	这	销售量	-	先生们	经过	倾诉	到	一	其他	在	这	酒吧	,

销售员们在酒吧里互相倾诉心事，

['wɪðər] [ðeɪ] [wend] ['æftər][ðə; ði]['sekənd][ækt][tu:; tə][kwɑ:f][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ˌsɑ:rspə'rɪlə; ˌsɑ:rsəpə'rɪlə]

whither	they	wend	after	the	second	act	to	quaff	the	maddening	sarsaparilla
往哪里去	他们	温德	后	这	第二	行为	到	畅饮	这	令人抓狂	菝葜

, [ðæt] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

,	that	WALLACK'S	is	running	down	.
,	那	-	是	跑步	向下	.

第二幕结束后，他们去了哪里畅饮令人疯狂的沙士汽水，而 WALLACK'S 的沙士汽水已经快要绝迹了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə'bju:zd] ['sevrəl] [rɪ'vɪəd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [ði:z] [fju:] [laɪnz] .

As	I	have	abused	several	revered	institutions	in	these	few	lines	.
作为	我	有	受虐	一些	受人尊敬的	机构	在	这些	很少	线条	.

短短几行字里，我已对几个受人尊敬的机构进行了侮辱。

[aɪ] [wɪl] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ræθ] ,

I	will	,	in	terror	of	public	opinion	and	private	wrath	,
我	将要	,	在	恐怖	的	民众	观点	和	私人的	愤怒	,

我将因惧怕舆论和个人愤怒而.....

['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ]['juːʒuəl][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] ['ɔːtəgræf] , [ænd; ənd] [saɪn]

execute	**a**	**small**	**variation**	**on**	**my**	**usual**	**and**	**familiar**	**autograph**	**,**	**and**	**sign**
执行	一个	小的	变化	在	我的	通常	和	熟悉的	签名	,	和	符号

[maɪˈself]

myself
我

我用一种略微不同的方式签名，然后签上自己的名字。

[ˈpikədɔː, piːkɑːˈðɔːr] .

PICADOR	**.**
斗牛士	.

皮卡多尔。

[vəˈreɪʃəs] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .

VORACIOUS	**VEGETATION**	**.**
贪婪的	植被	.

贪婪的植物。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] - [ˈæktɪv] [pɑːrk] [kəˈmɪʃənəz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪgərəs] [ˈefərts]

It	**appears**	**that**	**our**	**ever**	**-**	**active**	**Park**	**Commissioners**	**are**	**making**	**vigorous**	**efforts**
它	出现	那	我们的	曾经	-	积极的	公园	委员	是	制作	蓬勃	努力

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .

to	**establish**	**a**	**Zoological**	**Garden**	**in**	**Central**	**Park**	**.**
到	建立	一个	动物学	花园	在	中央	公园	.

看来我们一向积极的公园管理委员会正在大力努力，要在中央公园建立一个动物园。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ɔːr]

It	**has**	**been**	**generally**	**supposed**	**that**	**gardens**	**were**	**either**	**horticultural**	**or**
它	有	到过	一般来说	据称	那	花园	是	任何一个	园艺	或者

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ;

agricultural	**;**
农业	;

人们普遍认为花园要么是园艺花园，要么是农业花园；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

but	**if**	**the**	**Commissioners**	**can**	**get**	**up**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**which**	**shall**	**be**
但	如果	这	委员	能	得到	向上	任何事物	的	这	种类	哪个	将	是

[ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ,

zoological	**,**
动物学	,

但如果委员们能拿出任何与动物学相关的资料，

['mɪstər] . [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Mr	**.**	**PUNCHINELLO**	**has**	**not**	**the**	**least**	**objection**	**in**	**the**	**world**	**.**
先生	.	潘奇内洛	有	不是	这	至少	异议	在	这	世界	.

潘奇内洛先生对此没有丝毫异议。

[hiː; hi] [səˈpəuziz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][plænts] [wɪl] [biː; bi]['taɪgər] - ['liliz] ,

He	**supposes**	**that**	**in**	**such**	**a**	**garden**	**the**	**principal**	**plants**	**will**	**be**	**Tiger**	**-**	**lilies**	**,**
他	假设	那	在	这样的	一个	花园	这	主要的	植物	将要	是	老虎	-	百合花	,

他认为，在这样的花园里，主要的植物将是虎百合。

[kɑːks] - [kɔmz] , ['lɑːrkspɜːr] , ['rægɪd] [ˈrəubinz] , ['koʊltsˌfʊts] , [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] , [guːs] -

Cock's	**-**	**combs**	**,**	**Larkspurs**	**,**	**Ragged**	**Robins**	**,**	**Coltsfoots**	**,**	**Horse**	**-**	**chestnuts**	**,**	**Goose**	**-**
公鸡的	-	梳子	,	翠雀	,	破烂不堪	知更鸟	,	款冬	,	马	-	栗子	,	鹅	-

[ˈberiz] , ['dændɪlaɪənz] , ['fɑːksglʌv] , [ænd; ənd][dɔːg] - [wʊd] .

berries	**,**	**Dandelions**	**,**	**Foxgloves**	**,**	**and**	**Dog**	**-**	**wood**	**.**
浆果	,	蒲公英	,	毛地黄	,	和	狗	-	木头	.

鸡冠花、翠雀花、苋菜、款冬、七叶树、醋栗、蒲公英、毛地黄和山茱萸。

[ɪf] [fʊl] [krɑːps][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɑːn]
If **full** **crops** **are** **desired** **,** **a** **good** **many** **pigeons** **and** **chickens** **should** **be** **kept** **on**
如果 满的 农作物 是 想要的 , 一个 好的 许多 鸽子 和 鸡 应该 是 保留 在
[ðə; ði] [graʊndz] ,
the **grounds** **,**
这 理由 ,

如果想要庄稼丰收，就应该在田里养很多鸽子和鸡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][leg] - - ['prɑːdʌkt] [wɪl] ['prɑːbəbli]
and **that** **portion** **of** **the** **gardens** **devoted** **to** **leg** **-** **uminous** **products** **will** **probably**
和 那 部分 的 这 花园 奉献 到 腿 - - 产品 将要 大概
[biː; bi]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [stɔːrk] [ænd; ənd][dʒə'ræfs] .
be **occupied** **by** **storks** **and** **giraffes** **.**
是 占领 经过 鹳 和 长颈鹿 .

而花园中专门种植豆科植物的那部分，很可能会被鹳和长颈鹿占据。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːdnəz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][maɪnd] ,
Is **it** **likely** **that** **a** **set** **of** **Chinese** **gardeners** **would** **be** **able** **to** **mind** **,**
是 它 可能 那 一个 放 的 中国人 园丁 会 是 有能力的 到 头脑 ,

一群中国园丁是否有可能介意?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bəuθ][ðer; ðər] ['piːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kjuːz] ?
at **the** **same** **time** **,** **both** **their** **Peas** **and** **their** **Queues** **?**
在 这 相同的 时间 , 两个都 他们的 豌豆 和 他们的 队列 ?

同时，他们的豌豆和他们的队伍呢?

" ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [ɪn'kluːdɪd] .
" **ENGLISH** **GRAMMAR** **INCLUDED** **.**
" 英语 语法 包括 .

包含英语语法。

" 1st [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" **1st** **Young** **Gentleman** **.**
" 1st 年轻的 绅士 .

"第一位年轻绅士。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [its] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [dʒʌst] [naʊ] .
" **I** **TELL** **YOU** **WHAT** **,** **IT'S** **AWFUL** **HARD** **TO** **GET** **ANYTHING** **TO** **DO** **,** **JUST** **NOW** **.**
" 我 告诉 你 什么 , 它是 可怕 难的 到 得到 任何事物 到 做 , 只是 现在 .

"我跟你说，现在想找点事做真是太难了。"

" 2d ['dɪtoʊ] .
" **2d** **ditto** **.**
" 2d 同上 .

"2d 同上。

" [ðæts] [soʊ] .
" **THAT'S** **SO** **.**
" 那就是 所以 .

"确实如此。"

[aɪ] [siːn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['jestərdeɪ]
I **SEEN** **AN** **ADVERTISEMENT** **YESTERDAY**
我 已见 一个 广告 昨天

我昨天看到一则广告

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tuːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] .

FOR	A	TUTOR	IN	A	FAMILY	,	AND	I'VE	JUST	BIN	AND	WROTE	AN	ANSWER	.
为了	一个	导师	在	一个	家庭	,	和	我已经	只是	垃圾桶	和	写道	一个	回答	.

我给一个家庭教师写了个答案。

" [ðə; ði] [kjuː] - [raɪəs] ['fjuːtʃər] .

"	THE	QUEUE	-	RIOUS	FUTURE	.
"	这	队列	-	里厄斯	未来	.

“排队的未来。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kjuːz] [wɪtʃ] ['eni][mæn][ɔːr]['eni]['neɪʃ(ə)n]['evər] [geɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Of	all	the	queues	which	any	man	or	any	nation	ever	gave	to	another	,
的	全部	这	队列	哪个	任何	男人	或者	任何	国家	曾经	给予	到	其他	,

在任何个人或任何国家曾经给予他人的所有排队中，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kjuː] - [raɪəs] .

the	Chinese	have	supplied	us	with	the	most	queue	-	rious	.
这	中国人	有	供应	我们	和	这	最多	队列	-	里奥斯	.

中国人给我们提供了最令人眼花缭乱的排队体验。

[ðə; ði] [ə'raɪvd] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	arrived	man	from	that	celestial	part	of	the	world	,
这	到达的	男人	从	那	天体	部分	的	这	世界	,

那个从世界另一端到来的人，

[huː] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'geɪdʒd] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

who	is	now	so	industriously	engaged	washing	for	us	in	New	Jersey	,	and	again	,
WHO	是	现在	所以	勤奋地	已订婚的	洗涤	为了	我们	在	新的	球衣	,	和	再次	,

现在在新泽西州勤恳地为我们洗衣服的是谁？还有，

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]

making	our	shoes	in	Massachusetts	,	and	who	proposes	to	be	our
制作	我们的	鞋	在	马萨诸塞州	,	和	WHO	提议	到	是	我们的

['derimeɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

dairymaid	,	our	chambermaid	,
挤奶女工	,	我们的	女佣	,

我们在马萨诸塞州生产鞋子，谁愿意做我们的挤奶女工、我们的客房女佣?

['aʊər; ɑːr]['bɑːrmeɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['bɑːrnəm] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌmbʌg] ['bɪznəs] [ə'gen] ,

our	barmaid	,	and	,	if	BARNUM	will	go	into	the	humbug	business	again	,
我们的	招待员	,	和	,	如果	巴纳姆	将要	去	进入	这	骗子	商业	再次	,

['aʊər; ɑːr]['mɜːrmeɪd] ,

our	mermaid	,
我们的	美人鱼	,

我们的酒吧女招待，还有，如果巴纳姆再次涉足骗术行业的话，我们的美人鱼，

[brɔːt] [ðə; ði] [kjuː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n]

brought	the	queue	on	the	back	of	his	head	when	he	crossed	the	Pacific	Ocean
带来	这	队列	在	这	后退	的	他的	头	什么时候	他	交叉	这	太平洋	海洋

,

,

,

他横渡太平洋时，把辫子梳到了脑后。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

and	landed	on	the	coast	of	California	.
和	登陆	在	这	海岸	的	加利福尼亚州	.

并登陆加利福尼亚海岸。

[ðens] [hiː; hi] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

Thence	he	conveyed	it	across	the	Plains	,
因此	他	传递	它	穿过	这	平原	,

然后他把它运过了大平原。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tuː] [kjuːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðeɪ]

and	now	our	mothers	are	going	back	to	two	queues	such	as	those	they
和	现在	我们的	母亲们	是	去	后退	到	二	队列	这样的	作为	那些	他们

[wɔːr] [wen] [ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [bluːmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'duːst] [baɪ] [ruːʒ]

wore	when	the	roses	which	bloomed	upon	their	cheeks	were	not	produced	by	rouge
穿着	什么时候	这	玫瑰	哪个	盛开	之上	他们的	脸颊	是	不是	生产	经过	胭脂

,

,

,

现在，我们的母亲们又回到了她们以前那种梳着两条辫子的时代，那时她们脸颊上盛开的玫瑰色并非来自胭脂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid]

and	to	comprehend	the	lessons	in	the	school	-	books	which	they	carried
和	到	理解	这	课程	在	这	学校	-	图书	哪个	他们	携带

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['traɪəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] ,

was	the	severest	trial	which	they	knew	,
曾是	这	最严重	审判	哪个	他们	知道	,

而理解他们随身携带的课本上的知识，是他们所知的最严峻的考验。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] ['mærid] .

except	,	indeed	,	the	restrained	desire	to	get	married	.
除了	,	的确	,	这	克制	欲望	到	得到	已婚	.

除了想要结婚的克制愿望之外。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɪl] [wer] [wʌn][teɪl] , [æz; əz][dɪd][ðer; ðər]['ænsestərz] ,

And	our	fathers	will	wear	one	tail	,	as	did	their	ancestors	,
和	我们的	父亲们	将要	穿	一	尾巴	,	作为	做过	他们的	祖先	,

我们的父辈会像他们的祖先一样，佩戴一条尾巴。

[huː] [kɜːrld] [ðoʊz] [ə'pendidʒiz] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [waɪl] [ðeɪ]

who	curled	those	appendages	gracefully	around	the	limbs	of	the	trees	while	they
WHO	卷曲	那些	附属物	优雅地	大约	这	四肢	的	这	树木	尽管	他们

[pleɪd] [beɪs] - [bɔːl][wɪð; wɪθ]['kəukə,nʌt] ,

played	base	-	ball	with	cocoanuts	,
玩	根据	-	球	和	椰子	,

他们一边用椰子玩棒球，一边优雅地将四肢缠绕在树枝上。

[ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['nɪmb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]

or	visited	in	that	nimble	manner	in	which	none	other	than	monkeys	are	capable
或者	到访	在	那	灵活	方式	在	哪个	没有任何	其他	比	猴子	是	有能力的

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

of	moving	about	.
的	移动	关于	.

或者以只有猴子才能做到的那种敏捷的方式四处走动。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] , [tuː] , [huː] [hæz; həz] ['plaʊd] [soʊ] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði]

Our	great	American	agriculturist	,	too	,	who	has	ploughed	so	deeply	in	the
我们的	伟大的	美国人	农学家	,	也	,	WHO	有	耕作	所以	深	在	这

['trɪbjuːn] ['ɑːfɪs] ,

Tribune	office	,
论坛	办公室	,

我们伟大的美国农业学家，也曾在《论坛报》办公室里辛勤耕耘，

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

is	going	to	look	like	a	Chinese	;	and	she	,
是	去	到	看	喜欢	一个	中国人	;	和	她	,

她看起来会像个中国人；而她，

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['kɔːdəl] ['lektʃərz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

who	has	given	us	our	Caudle	lectures	now	for	many	years	past	,
WHO	有	给定	我们	我们的	考德尔	讲座	现在	为了	许多	年	过去的	,

多年来一直为我们讲授考德尔讲座的是谁？

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] ['ʌnə] ['dɪkɪnsən] [æz; əz][ə; eɪ][kən'vɜ:rt][tu:; tə] [tu:] [teɪlz] .
will exhibit ANNA DICKINSON as a convert to two tails .
将要 展览 安娜 狄金森 作为 一个 转变 到 二 尾巴 .

将展出安娜·迪金森（ANNA DICKINSON）的双尾变身。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[hi:; hi] [hu:] [sə:vz] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][rɪ'lɪdʒən] ['evri] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]
he who serves up for us our religion every once a week in the form of
他 WHO 服务 向上 为了 我们 我们的 宗教 每一个 一次 一个 星期 在 这 形式 的
[ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
sanctimonious speeches on the subject of political economy ,
伪善的 演讲 在 这 主题 的 政治的 经济 ,

他每周都以道貌岸然的政治经济学演讲的形式向我们兜售我们的宗教，

[wɪl] [let][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][goʊ][bɪ'haɪnd] ['plɪməθ] ['pʊlpɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
will let his congregation go behind Plymouth Pulpit for the purpose of getting
将要 让 他的 会众 去 在后面 普利茅斯 讲坛 为了 这 目的 的 获得
[ðer; ðər] [kju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [lʌv] - [fi:st] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] .
their queues for the next Sunday love - feast by observing his .
他们的 队列 为了 这 下一个 星期日 爱 - 盛宴 经过 观察 他的 .

他将允许他的会众到普利茅斯讲坛后面，通过观察他的讲道来为下周日的爱宴排队。

[ðə; ði] " [lɔ:ŋ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ʃɔ:rt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['vænəti] , [haʊ'evər] ,
The " long " and the " short " of the new vanity , however ,
这 " 长的 " 和 这 " 短的 " 的 这 新的 虚荣 , 然而 ,

然而，新虚荣心的“长”与“短”

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊli] - [berz] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , [hu:] ,
will be found in fullest perfection among the bully - bears in Wall street , who ,
将要 是 成立 在 最 完美 之中 这 欺负 - 熊 在 墙 街道 , WHO ,

在华尔街的那些恶霸熊中，这种现象将得到最完美的体现，他们

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['ɑ:nɪst] [men] ,
of all other honest men ,
的 全部 其他 诚实的 男人 ,

在其他所有诚实的人中，

[ɑ:r; ər] [best] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] " ['hedz] [aɪ][wɪn]
are best able to teach the rising generation the significance of " heads I win
是 最好的 有能力的 到 教 这 上升 一代 这 意义 的 " 头部 我 赢
, [teɪlz] [ju:; jʊ] [lu:z] .
, tails you lose .
, 尾巴 你 失去 .

他们最能教导年轻一代“正面我赢，反面你输”的意义。

" [ðen] , [ə'gen] ,
" Then , again ,
" 然后 , 再次 ,

然后，再次，

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['fju:tʃər][pər'hæps][sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəs] ['æntɪkweri] [wɪl] [ɪg'zu:m] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l][teɪl][ʌv; əv]
in the far future perhaps some industrious antiquary will exhume an awful tail of
在 这 远的 未来 也许 一些 勤劳 古董商 将要 发掘 一个 可怕 尾巴 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [bi:] . [stoʊ] ,
the present generation that was invented by Mrs . H . B . STOWE ,
这 展示 一代 那 曾是 发明 经过 太太 . H . B . 斯托 ,

在遥远的未来，或许会有某个勤奋的古董收藏家挖掘出由H·B·斯托夫人编造的、关于当代人的可怕故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈintəvjuːd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈbaɪrən]

when	she	looked	across	the	Atlantic	Ocean	,	and	interviewed	the	ghost	of	BYRON
什么时候	她	看起来	穿过	这	大西洋	海洋	,	和	接受采访	这	鬼	的	拜伦

.

:

.

当她眺望大西洋彼岸，采访拜伦的幽灵时。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd] [kjuː] - [raɪəs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʌp]

The	future	is	going	to	be	glorious	and	queue	-	rious	for	all	who	wish	to	up
这	未来	是	去	到	是	辉煌	和	队列	-	里奥斯	为了	全部	WHO	希望	到	向上

- [breɪd] ,

-	braid	,
-	编织	,

未来对于所有想要升级发型的人来说，将会是辉煌而又充满挑战的。

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [pæs] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

and	when	our	fathers	pass	us	,	and	we	see	their	heads	,
和	什么时候	我们的	父亲们	经过	我们	,	和	我们	看	他们的	头部	,

当我们的父辈从我们身边经过，我们看到他们的头颅时，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] ; [ˈɔːlsoʊ] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðərz] -

we	will	be	convinced	that	thereby	hangs	a	tail	;	also	,	when	our	mothers	'
我们	将要	是	确信	那	从而	悬挂	一个	尾巴	;	还	,	什么时候	我们的	母亲们	-

['hedz] [goʊ] [baɪ] ,

heads	go	by	,
头部	去	经过	,

我们将确信，由此必有蹊跷；此外，当我们的母亲们走过时，

[ðæt] [ˌðerˈbaɪ] [hæŋ] [tuː] [teɪlz] .

that	thereby	hang	two	tails	.
那	从而	悬挂	二	尾巴	.

这样就垂下了两条尾巴。

[æn; ən] [oʊd] - [ˈaɪəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

AN	ODE	-	IOUS	SUGGESTION	.
一个	颂	-	ious	建议	.

一个令人厌恶的建议。

[ˈswɪnˌbɜːrn] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪk] .

Swinburne	has	written	an	ode	to	the	French	Republic	.
斯威本	有	书面	一个	颂	到	这	法语	共和国	.

斯温伯恩写了一首颂扬法兰西共和国的颂歌。

[ðɪs] [ˈlɔːfti] [raɪm] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈstroʊfi] , [ˈænti] - [ˈstroʊfi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈepoʊd] .

This	lofty	rhyme	is	built	up	of	strophes	,	anti	-	strophes	,	and	an	epode	.
这	高远	韵	是	建造	向上	的	诗节	,	反对	-	诗节	,	和	一个	纪元	.

这首优美的韵文由诗节、反诗节和尾声构成。

[ɪn] [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

In	its	construction	,
在	它是	建造	,

在其构造中，

[ænd; ənd] [græn'dɪləkwəns] [ɑːr; ər] [θroʊn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈɪnəs(ə)nt]

and	grandiloquence	are	thrown	about	with	the	careless	disregard	for	innocent
和	豪言壮语	是	抛掷	关于	和	这	粗心	漠视	为了	清白的

['pæsər] - [baɪ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðæt] ['poʊəts] ['friːdəm] [ʌv; əv] [staɪl] .

passers	-	by	which	characterizes	that	poet's	freedom	of	style	.
过路人	-	经过	哪个	具有特征	那	诗人的	自由	的	风格	.

这位诗人文风自由奔放，却对无辜的路人毫不在意，这种漫不经心的态度正是其风格的特点。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [noʊ] [seɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd]

Most	probably	no	sane	English	-	speaking	person	has	read	it	through	and
最多	大概	不	理智	英语	-	请讲	人	有	读	它	通过	和

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

preserved	his	sanity	.
保存完好	他的	理智	.

很可能没有哪个神志清醒的英语使用者能读完这本书还能保持理智。

[ðə; ði]['poʊəts][aɪ'diːə][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	poet's	idea	in	writing	it	was	to	get	the	French	engaged	in	trying	to
这	诗人的	主意	在	写作	它	曾是	到	得到	这	法语	已订婚的	在	尝试	到

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

诗人创作这首诗的目的是为了让法国人参与到理解它的过程中来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][træns'leitiŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Germans	to	engage	in	translating	it	,
和	这	德国人	到	从事	在	翻译	它	,

并让德国人参与翻译工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [stɑːp][ðə; ði][wɔːr][baɪ] [pjʊr] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] .

and	thus	stop	the	war	by	pure	exhaustion	of	the	combatants	.
和	因此	停止	这	战争	经过	纯的	疲惫	的	这	战斗人员	.

从而使战争因参战人员精疲力竭而结束。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət]['hɑːrdli]['præktɪk(ə)l] .

The	idea	was	good	,	but	hardly	practical	.
这	主意	曾是	好的	,	但	几乎	实际的	.

这个想法很好，但几乎不切实际。

['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [baɪ] ['telɪgræf] .

SOCIAL	SCIENCE	BY	TELEGRAPH	.
社会的	科学	经过	电报	.

《每日电讯报》社会科学专栏。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['brɪtn] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

The	right	of	an	independent	Briton	to	beat	his	wife	without	being	liable	to
这	正确的	的	一个	独立的	英国人	到	打	他的	妻子	没有	存在	容易	到

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['fɔːrən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]

impertinent	foreign	interference	is	well	known	to	be	one	of	the	most	precious
无礼	外国的	干涉	是	出色地	已知	到	是	一	的	这	最多	宝贵的

['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['mægnə] ['kɑːrtə] .

privileges	inherited	from	Magna	Charta	.
特权	遗传	从	麦格纳	宪章	.

众所周知，一个独立的英国人有权殴打自己的妻子而不受外国的干涉，这是从《大宪章》继承下来的最宝贵的特权之一。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] , [baɪ]['soʊʃ(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] ,

The	national	use	of	this	privilege	is	now	generally	considered	,	by	social	philosophers	,
这	国家的	使用	的	这	特权	是	现在	一般来说	经过考虑的	,	经过	社会的	哲学家	,

社会哲学家们现在普遍认为，国家对这种特权的运用，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] " [fer] [pleɪ] , " [soʊ][juːnɪ'vɜːrsəli]

to	be	the	foundation	of	the	love	of	"	fair	play	,	"	so	universally
到	是	这	基础	的	这	爱	的	"	公平的	玩	,	"	所以	普遍地

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

characteristic	of	the	English	.
特征	的	这	英语	.

成为英国人普遍具有的"公平竞争"精神的基础。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə'pɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['aɪtəm]

It	is	only	upon	this	ground	that	we	can	account	for	the	following	item
它	是	仅有的	之上	这	地面	那	我们	能	帐户	为了	这	下列的	物品

['riːs(ə)ntli] ['tɛlə,græft] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][en] . [waɪ] . [taɪmz] .

recently	telegraphed	from	London	as	a	special	to	the	N	.	Y	.	Times	.
最近	电报	从	伦敦	作为	一个	特别的	到	这	N	.	是	.	《时代周刊》	.

只有基于此，我们才能解释最近从伦敦发给《纽约时报》的以下特稿。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['mærid] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] [ə'genst]

"	It	is	curious	to	see	that	,	while	the	married	men	of	the	city	are	against
"	它	是	好奇的	到	看	那	,	尽管	这	已婚	男人	的	这	城市	是	反对

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

“令人费解的是，尽管城里的已婚男士反对干涉，

[ɔːl] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l][men][ɑːr; ər][laʊd][ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]

all	military	and	naval	men	are	loud	in	expressions	of	indignation	because	no
全部	军队	和	海军	男人	是	大声	在	表达式	的	愤慨	因为	不

['efərt] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [seɪv] [fræns] [frʌm; frəm]['ruːɪn] .

effort	is	made	by	England	to	save	France	from	ruin	.
努力	是	制成	经过	英格兰	到	节省	法国	从	废墟	.

所有军人和海军官兵都大声表达了他们的愤慨，因为英国没有采取任何措施来拯救法国免于毁灭。

" [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['kjʊriəs] [æt; ət][ɔːl] .

"	As	we	see	it	,	this	is	not	curious	at	all	.
"	作为	我们	看	它	,	这	是	不是	好奇的	在	全部	.

“在我们看来，这根本不奇怪。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] , [ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæməli]['kwɑːrəl] ,

To	the	comprehensive	English	mind	,	the	war	in	Europe	is	a	mere	family	quarrel	,
到	这	综合的	英语	头脑	,	这	战争	在	欧洲	是	一个	仅仅	家庭	争吵	,

在思想开明的英国人看来，欧洲的战争只不过是一场家庭纠纷而已。

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

on	a	large	scale	.
在	一个	大的	规模	.

大规模地。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['kjʊriəs] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] .

But	what	is	really	curious	the	special	does	not	tell	us	.
但	什么	是	真的	好奇的	这	特别的	做	不是	告诉	我们	.

但真正令人好奇的是，这部特辑并没有告诉我们答案。

[wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n][duː][ðə; ði]['mɪlətəri][ænd; ənd]['neɪv(ə)l][men] [teɪk] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

What	position	do	the	military	and	naval	men	take	who	happen	to	be	married	?
什么	位置	做	这	军队	和	海军	男人	拿	WHO	发生	到	是	已婚	?

已婚的军人和海军人员会采取什么立场?

[ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtn] .

A	GROWL	FROM	A	BRITON	.
一个	咆哮	从	一个	英国人	.

一声来自英国人的咆哮。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] : — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [riˈpɔːtəz] [frʌm; frəm]['pærɪs] [sez] :

Mr	.	Punchinello	:	—	One	of	the	balloon	reporters	from	Paris	says	:
先生	.	潘奇内洛	:	—	一	的	这	气球	记者	从	巴黎	说道	:

潘奇内洛先生：——一位来自巴黎的热气球记者说：

" [greɪt] [ker] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [seɪv] [fuːd] [frʌm; frəm] [weɪst] .

"	Great	care	is	taken	to	save	food	from	waste	.
"	伟大的	关心	是	已采取	到	节省	食物	从	浪费	.

我们非常注重节约食物，避免浪费。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [hɔːrs] - [fleʃ] ['iːtn] .
There is much horse - flesh eaten .
那里 是 很多 马 - 肉 吃 .

人们大量食用马肉。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] [hɔːrs] - [fleʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] [frentʃ] [iːt]
" For a Frenchman in a state of siege horse - flesh is all right — the French eat
" 为了 一个 法国人 在 一个 状态 的 围城 马 - 肉 是 全部 正确的 — 这 法语 吃
['frɑːgz] ,
frogs ,
青蛙 ,

“对于一个被围困的法国人来说，马肉也无妨——法国人甚至吃青蛙。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][hæv; həv]['frɑːgz][ɪn][ðer; ðər] [fiːt] .
you know , and horses have frogs in their feet .
你 知道 , 和 马匹 有 青蛙 在 他们的 脚 .

你知道，马蹄里有青蛙。

[wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [ðoʊ] , [ɪz][ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɔːrs] - [fleʃ] ,
What I like about the thing in Paris , though , is that they call it horse - flesh ,
什么 我 喜欢 关于 这 事物 在 巴黎 , 尽管 , 是 那 他们 称呼 它 马 - 肉 ,

不过，我喜欢巴黎那东西的一点是，他们称它为马肉。

[ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə][dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [biːf] .
and don't try to jerk it on a fellow for beef .
和 不 尝试 到 混蛋 它 在 一个 同伴 为了 牛肉 .

别为了讨好别人而自慰。

[dʒɜːrk] [biːf] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɜːrk] [hɔːrs] , [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Jerked beef is bad enough , but only think of jerked horse , by Jove , you know !
猛地一抖 牛肉 是 坏的 足够的 , 但 仅有的 思考 的 猛地一抖 马 , 经过 朱庇特 , 你 知道 !

腌牛肉已经够糟糕了，但想想腌马肉，我的天哪，你懂的！

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] ,
Now I want to say that here in New York , not being in a state of siege ,
现在 我 想 到 说 那 这里 在 新的 约克 , 不是 存在 在 一个 状态 的 围城 ,

现在我想说的是，在纽约，我们并没有处于围城状态，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [hɔːrs] - [fleʃ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,
we are eating a lot more horse - flesh than we know of ,
我们 是 吃 一个 很多 更多的 马 - 肉 比 我们 知道 的 ,

我们吃的马肉比我们意识到的要多得多。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [biːf] .
all the same — but they call it beef .
全部 这 相同的 — 但 他们 称呼 它 牛肉 .

尽管如此——他们还是称之为牛肉。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] .
Look here , now .
看 这里 , 现在 .

现在看这里。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [grʌb] , ['sʌmtaɪmz] (['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ]) ,
I take my grub , sometimes (only for the sake of seeing life , you know) ,
我 拿 我的 幼虫 , 有时 (仅有的 为了 这 清酒 的 看到 生活 , 你 知道) ,

我偶尔也会出去吃点东西（你知道，只是为了看看生活而已），

[æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['butʃəz] [rɪ'zɔːrt] .
at a decent sort of a place enough , to which butchers resort .
在 一个 体面的 种类 的 一个 地方 足够的 , 到 哪个 屠夫 采取 .

在一个还算体面的地方，屠夫们也会光顾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər][æt; ət][grʌb] [taɪm] , [ə; eɪ] ['kɒkɪʃ] - ['lʊkɪŋ]

There	is	a	man	always	to	be	seen	there	at	grub	time	,	a	cockish	-	looking
那里	是	一个	男人	总是	到	是	已见	那里	在	幼虫	时间	,	一个	自大狂妄	-	寻找

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

每到吃饭时间，总能看到一个看起来很自大的家伙在那里。

['sʌmwʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][skɑ:rf] ,

somewhat	,	with	a	horse	-	shoe	pin	in	his	scarf	,
有些	,	和	一个	马	-	鞋	别针	在	他的	围巾	,

他的围巾上别着一枚马蹄形胸针，多少有点儿像个马蹄铁。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['butʃəz] .

and	he	is	as	thick	as	thieves	with	the	butchers	.
和	他	是	作为	厚的	作为	窃贼	和	这	屠夫	.

他和屠夫们关系密切。

['jestərdeɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ][gɑ:t][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

Yesterday	,	for	the	first	time	,	I	got	an	inkling	of	who	and	what	he	is	.
昨天	,	为了	这	第一的	时间	,	我	得到	一个	暗示	的	WHO	和	什么	他	是	.

昨天，我第一次对他是谁、他是什么样的人有了些许了解。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pər'fɔ:rmɪŋ] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri]

I	saw	him	performing	an	operation	upon	a	horse	,	in	the	yard	of	a	livery
我	锯	他	表演	一个	手术	之上	一个	马	,	在	这	院子	的	一个	涂装

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

我看见他在马厩的院子里给一匹马做手术。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] !

He	is	a	VETERINARY	SURGEON	!
他	是	一个	兽医	外科医生	!

他是一名兽医外科医生!

[hi:; hi] ['kɔnˌsɔ:ts] [wɪð; wɪθ] ['butʃəz] !

He	consorts	with	BUTCHERS	!
他	配偶	和	屠夫	!

他与屠夫为伍!

[pʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən]

Put	that	and	that	together	,	Mr	.	PUNCHINELLO	,	and	see	what	you	can
放	那	和	那	一起	,	先生	.	潘奇内洛	,	和	看	什么	你	能

[meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

make	of	it	.
制作	的	它	.

潘奇内洛先生，把这两件事放在一起，看看你能得出什么结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌfər] ['ɔ:lweɪz] [i:ts] ['mʌt(ə)n] , [tu:] , [ɔ:r] [fɪʃ] .

And	the	duffer	always	eats	mutton	,	too	,	or	fish	.
和	这	笨蛋	总是	吃	羊肉	,	也	,	或者	鱼	.

而且那个笨蛋总是吃羊肉或者鱼。

[aɪ]['nevər] [jet] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l][fɔ:r; fər] [bi:f] .

I	never	yet	heard	him	call	for	beef	.
我	绝不	然而	听到	他	称呼	为了	牛肉	.

我从未听他叫过要牛肉。

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][ə'baʊt][næg] , [ænd; ənd][laɪks][ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] ,

He	knows	all	about	nag	,	and	likes	it	alive	,
他	知道	全部	关于	唠叨	,	和	点赞	它	活	,

他深谙唠叨之道，而且喜欢它活着。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nægd] ['ɪntuː] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**is**	**not**	**to**	**be**	**nagged**	**into**	**eating**	**it**	**.**
但	他	是	不是	到	是	唠叨	进入	吃	它	.

但你百般劝说，他也不会吃。

[neɪ] ! [neɪ] !

Neigh	**!**	**neigh**	**!**
嘶	!	嘶	!

嘶！嘶！

[jɔːrz] , [iˊræsibli] ,

Yours	**,**	**irascibly**	**,**
此致	,	易怒地	,

此致，恼怒地

['jɔːkʃə] - ['pʊdɪŋhed] .

YORKSHIRE	**-**	**PUDDINGHEAD**	**.**
约克郡	-	布丁头	.

约克郡布丁头。

[ded] [biːts] .

DEAD	**BEATS**	**.**
死的	节拍	.

游手好闲之徒。

['mʌfld] [drʌmz] .

Muffled	**drums**	**.**
闷音	鼓	.

低沉的鼓声。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] ,

A	**.**	**T**	**.**	**STEWART**	**&**	**CO**	**,**
一个	.	T	.	斯图尔特	&	一氧化碳	,

在 STEWART & CO.

[ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ]

ARE	**OFFERING**
是	提供

正在提供

[ɪk'strɔːrdəneri] ['baːginz]

EXTRAORDINARY	**BARGAINS**
非凡的	特价商品

超值优惠

[ɪn]

IN
在

在

['leɪdiz] - ['ɪŋglɪʃ] [hoʊz] ,

LADIES	**'**	**ENGLISH**	**HOSE**	**,**
女士们	-	英语	软管	,

女士英式长筒袜

[fʊl] ['regjələr] [meɪks] ,

FULL	**REGULAR**	**MAKES**	**,**
满的	常规的	制作	,

完全常规配方，

[frʌm; frəm] - [sents] [pər] [per] ['ʌpwərd] .

From	**35**	**cents**	**per**	**pair**	**upward**	**.**
从	-	分	每	一对	向上	.

每双35美分起。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还，

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [hæf] [hoʊz] ,
GENTLEMEN'S **HALF** **HOSE** **,**
绅士的 一半 软管 ,

男士半筒袜

['ekstrə] ['kwɑ:ləti] ,
EXTRA **QUALITY** **,**
额外的 质量 ,

超高品质

- [sents] [pər] [per] ['ʌpwərd] .
25 **cents** **per** **pair** **upward** **.**
- 分 每 一对 向上 .

每双25美分起。

[lɑ:rdʒ] [laɪnz] [ʌv; əv]
LARGE **LINES** **OF**
大的 线条 的

大排

['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]
Ladies **'** **and** **Gentlemen's**
女士们 - 和 绅士们

女士们和先生们

[sɪlk] [ænd; ənd][mə'ri:noʊ] ['ʌndərwer] .
Silk **and** **Merino** **Underwear** **.**
丝绸 和 美利奴羊毛 内衣 .

丝绸和美利奴羊毛内衣。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY **,**
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th **Avenue** **,** **9th** **and** **10th** **Streets** **.**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO **.**
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wi:kli] ['peɪpər][wʌz; wəz]
The **first** **number** **of** **this** **Illustrated** **Humorous** **and** **Satirical** **Weekly** **Paper** **was**
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃu:d] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtu:'tu:] , - .
issued **under** **date** **of** **April** **2** **,** **1870** **.**
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [ɪn'dɔ:rs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑ:ntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['pri:miəm] ,) . . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . . $4 . 00 "
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['pri:miəm] ,) . . . . . .
" six months , (without premium ,) . . . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . . . .
[ˌtu:'tu:] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θri:] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . . 1 .
" 三 几个月 , " . . . . . 1 .
-
00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] [meɪld] [fri:] , [fɔ:r; fər] . . . . . .
Single copies mailed free , for . . . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . . . .
. . . . . -
. 10
. . . . . -

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['elɪgənt] ['pri:miəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔ:r; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
CHROMOS for subscriptions as follows :
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf]['kroʊmoʊ] .
Half **chromo** **.**
一半 色度 .

半色。

[saɪz][eɪt] - [θri:] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔ:r; fər] . . . . . .
Size **8** **-** **3** **/** **8** **by** **11** **-** **1** **/** **8** **(** **$2** **.** **00** **picture** **,** **)** **for** . . . . . .
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. . $4 . 00
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] $3 . - [k'rəʊməʊz]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and** **either** **of** **the** **following** **$3** **.** **00** **chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .
Wild **Roses** **.**
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
12 **-** **1** **/** **8** **x** **9** **.**
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θri:] / [eɪt] .
Dead **Game** **.** **11** **-** **1** **/** **8** **x** **8** **-** **3** **/** **8** **.**
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['i:stər] ['mɔ:rnɪŋ] .
Easter **Morning** **.**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θri:] / [fɔ:r][eks] - - [wʌn] / [fɔ:r] — [fɔ:r; fər] . . . . . $5 . -
6 **-** **3** **/** **4** **x** **10** **-** **1** **/** **4** **—** **for** . . . . . **$5** **.** **00**
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] $5 . - [k'rəʊməʊz]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and** **either** **of** **the** **following** **$5** **.** **00** **chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group **of** **Chickens** **;**
团体 的 鸡 ;

一群鸡；

[gru:p] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group **of** **Ducklings** **;**
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭；

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .
Group **of** **Quails** **.**
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
Each **10** **x** **12** **-** **1** **/** **8** **.**
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
The **Poultry** **Yard** **.** **10** **-** **1** **/** **8**
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x **14**
x -

x 14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
The **Barefoot** **Boy** **;**
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
Wild **Fruit** **.**
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each **9** **-** **3** **/** **4** **x** **13** **.**
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer **and** **Quail** **;**
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
Spaniel **and** **Woodcock** **.**
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 **x** **12** **—** **for** **.** **.** **.** **$6** **.** **50**
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and** **either** **of** **the** **following** **$6** **.** **00** **chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The **Baby** **in** **Trouble** **;**
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿;

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者;

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

(狗和孩子。)

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmər] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔːtəm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeriːz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːrk] [vjuːz] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .
Six American Landscapes .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔːr; fər] . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . $9 . 00
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	copy	of	paper	for	one	year	and	either	of	the
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :

following	$10	chromos	:
下列的	$10	染色体	:

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Sunset	in	California	.
日落	在	加利福尼亚州	.

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -

(	Bierstadt	)	18	-	1	/	2	x	12
(	比尔施塔特	)	-	-	1	/	2	x	-

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .

Easter	Morning	.
复活节	早晨	.

复活节的早晨。

- [eks] - .

14	x	21	.
-	x	-	.

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .

Corregio's	Magdalen	.
-	抹大拉的玛格达琳	.

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .

12	-	1	/	4	x	16	-	3	/	8	.
-	-	1	/	4	x	-	-	3	/	8	.

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .

Summer	Fruit	,	and	Autumn	Fruit	.
夏天	水果	,	和	秋天	水果	.

夏季水果和秋季水果。

([hæf] [k'rəʊməʊz] ,)

(	Half	chromos	,	)
(	一半	染色体	,	)

（半染色体，）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]) ,

15	-	1	/	2	x	10	-	1	/	2	,	(	companions	,	price	$10	.	00	for	the	two	)	,
-	-	1	/	2	x	-	-	1	/	2	,	(	同伴	,	价格	$10	.	-	为了	这	二	)	,

[fɔːr; fər] $10 . -

for	$10	.	00
为了	$10	.	-

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][pi:] . [oʊ] . ['ɔ:rdərz] , [dræft] , [ɔ:r][bæŋk] [tʃeks] [ɑ:n] [nu:] [jɔ:k] ,

Remittances	should	be	made	in	P	.	O	.	Orders	,	Drafts	,	or	Bank	Checks	on	New	York	,
汇款	应该	是	制成	在	P	.	哦	.	订单	,	草稿	,	或者	银行	检查	在	新的	约克	,

[ɔ:r] ['redʒɪstərd] ['letərz] .

or	Registered	letters	.
或者	挂号的	信件	.

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑ:t]

The	paper	will	be	sent	from	the	first	number	,	(	April	2d	,	1870	,	)	when	not
这	纸	将要	是	发送	从	这	第一的	数字	,	(	四月	2d	,	-	,	)	什么时候	不是

['ʌðərwaɪz] ['ɔ:rdərd] .

otherwise	ordered	.
否则	订购	.

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['poʊstɪdʒ][ʌv; əv]['peɪpər][ɪz]['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wer] [rɪ'si:vd] , ['twenti] [sents] [pər] [jɪr] ,

Postage	of	paper	is	payable	at	the	office	where	received	,	twenty	cents	per	year	,
邮资	的	纸	是	应付账款	在	这	办公室	在哪里	已收到	,	二十	分	每	年	,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔ:r][faɪv] [sents] [pər]['kwɔ:rtər] , [ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði] [k'rəʊməʊz] [wɪl] [bi:; bi] [meɪld] [fri:] [ɑ:n] [rɪ'si:t]

or	five	cents	per	quarter	,	in	advance	;	the	CHROMOS	will	be	mailed	free	on	receipt
或者	五	分	每	四分之一	,	在	进步	;	这	染色体	将要	是	邮寄	自由的	在	收据

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsɜ-z] ['wɑ:ntɪd] , [tu:; tə] [hu:m] ['lɪbərəl] [kə'miʃənz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

CANVASSERS	WANTED	,	to	whom	liberal	commissions	will	be	given	.
拉票员	通缉	,	到	谁	自由主义	佣金	将要	是	给定	.

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l][tɜ:rmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

For	special	terms	address	the	Company	.
为了	特别的	条款	地址	这	公司	.

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['nʌmbərz] [wɪl] [bi:; bi] [sent][tu:; tə]['eni][wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

The	first	ten	numbers	will	be	sent	to	any	one	desirous	of	seeing	the	paper
这	第一的	十	数字	将要	是	发送	到	任何	一	渴望	的	看到	这	纸

[bɪ'fɔ:r] [səb'skraibɪŋ] ,

before	subscribing	,
前	订阅	,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔ:r; fər] ['sɪksti] [sents] .

for	SIXTY	CENTS	.
为了	六十	分	.

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑ:pi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔ:r] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klʌb] ,

A	specimen	copy	sent	to	any	one	desirous	of	canvassing	or	getting	up	a	club	,
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

on	receipt	of	postage	stamp	.
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,
Address **,**
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
P **.** **O** **.** **Box** **2783** **.**
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
No **.** **83** **Nassau** **Street** **,** **New** **York** **.**
不 . - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[grænd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
Grand **Exposition** **.**
盛大 展览 .

盛大博览会。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .
A **.** **T** **.** **STEWART** **&** **CO** **.**
一个 . T . 斯图尔特 & 一氧化碳 .

在 STEWART & CO.

[hæv; həv] ['oʊpənd]
HAVE **OPENED**
有 打开

已开业

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
A **Splendid** **Assortment** **of**
一个 灿烂 品种 的

种类繁多的精美商品

['pærɪs] [meɪd] ['dresɪz] ,
PARIS **MADE** **DRESSES** **,**
巴黎 制成 连衣裙 ,

巴黎制造的连衣裙

[frʌm; frəm] [wɜːrθ] [iː] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['meɪkɚz]
From **Worth** **E** **Pingnet** **and** **other** **Celebrated** **Makers**
从 值得 E - 和 其他 著名 创客

来自 Worth E Pingnet 和其他知名创作者

['ɔːlsoʊ] , [lɑːrdʒ] [ə'dɪʃənz] ,
ALSO **,** **LARGE** **ADDITIONS** **,**
还 , 大的 新增内容 ,

此外，还有大量新增项目。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,
OF **THEIR** **OWN** **MANUFACTURE** **,**
的 他们的 自己的 生产 ,

他们自己制造的，

[kʌt] [ænd; ənd] [trɪmd] [baɪ]['ɑːrtɪsts]['iːkwəl] , [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] , [tuː; tə] ['eni] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
Cut **and** **Trimmed** **by** **Artists** **equal** **,** **if** **not** **superior** **,** **to** **any** **in** **this** **city** **.**
切 和 修剪过的 经过 艺术家 平等的 , 如果 不是 优越的 , 到 任何 在 这 城市 .

由本市技艺精湛的艺术家精心剪裁和修整，其水平即便不是最高，也至少与本市任何一位艺术家不相上下。

['mɪlɪneri] , ['bɔnɪts] , & [hæts]
Millinery , Bonnets , & Hats
女帽 , 引擎盖 , & 帽子

女帽、软帽和帽子

- [trɪmd] , [frʌm; frəm][vɪroʊt] -
Eligantly Trimmed , from Virot '
- 修剪过的 , 从 维罗特 -

精致修剪，来自 Virot'

[ænd; ənd] ['ʌðər] - [ʌv; əv][ðə; ði]
and other Modletes of the
和 其他 - 的 这

以及其他模型

[haɪɪst; 'haɪəst][pə'rizjən] ['stændɪŋ] .
highest Parisian standing .
最高 巴黎人 常设 .

巴黎最高地位。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ə'træktɪv] .
The Prices of the Above are Extremely Attractive .
这 价格 的 这 多于 是 极其 吸引人的 .

以上产品的价格极具吸引力。

['brɔ:dweɪ]
BROADWAY
百老汇

百老汇

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] & [ˌsi: 'oʊ] .
A . T . STEWART & CO .
一个 . T . 斯图尔特 & 一氧化碳 .

在 STEWART & CO.

[ɑ:r; ər] ['ɔ:fərɪŋ]
ARE OFFERING
是 提供

正在提供

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
A LARGE ASSORTMENT OF
一个 大的 品种 的

种类繁多的

[ə'merɪkən] [moʊ'ket]
American Moquette
美国人 地毯

美国莫凯特

['kɑ:rpəts] ,
CARPETS ,
地毯 ,

地毯，

[ɪn] [nu:] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪnz] ,
IN NEW AND ELEGANT DESIGNS ,
在 新的 和 优雅的 设计 ,

采用全新优雅设计，

['wɔ:rəntɪd] ['i:kwəl][ɪn]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [frentʃ] .
Warranted **equal** **in** **quality** **and** **coloring** **to** **the** **very** **best** **French** **.**
有保证 平等的 在 质量 和 染色 到 这 非常 最好的 法语 .

品质和颜色保证与最好的法国产品一样好。

[praɪs]['oʊnli] $3 . - [pər][jɑ:rd] .
Price **only** **$3** **.** **50** **per** **Yard** **.**
价格 仅有的 $3 . - 每 院子 .

每码仅售3.50美元。

['krɔ:sliz] [best]['kwɑ:ləti] ['tæpəstri] ['brʌslz] ,
Crossley's **Best** **Quality** **Tapestry** **Brussels** **,**
克罗斯利 最好的 质量 挂毯 布鲁塞尔 ,

Crossley's 布鲁塞尔顶级挂毯

$1 . - [pər][jɑ:rd] .
$1 **.** **25** **per** **Yard** **.**
$1 . - 每 院子 .

每码1.25美元。

['krɔ:sliz] ['velvɪt] , ['ekstrə]['kwɑ:ləti] ,
Crossley's **Velvets** **,** **Extra** **Quality** **,**
克罗斯利 天鹅绒 , 额外的 质量 ,

克罗斯利天鹅绒，特级品质

$2 . - [pər][jɑ:rd] .
$2 **.** **25** **per** **Yard** **.**
$2 . - 每 院子 .

每码2.25美元。

[faɪv] - [freɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['bɑ:di] ['brʌslz] ,
Five **-** **Frame** **English** **Body** **Brussels** **,**
五 - 框架 英语 身体 布鲁塞尔 ,

五框架英式布鲁塞尔

$1 . - [pər][jɑ:rd] .
$1 **.** **75** **per** **Yard** **.**
$1 . - 每 院子 .

每码1.75美元。

['rɔɪəl] [wɪltənz] ,
ROYAL **WILTONS** **,**
皇家 威尔顿 ,

皇家威尔顿

$2 . - [ænd; ənd] $3 [pər][jɑ:rd] .
$2 **.** **50** **and** **$3** **per** **Yard** **.**
$2 . - 和 $3 每 院子 .

每码 2.50 美元和 3 美元。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还，

['pærɪs]['kwɑ:ləti] [moʊ'ket] ,
Paris **Quality** **Moquettes** **,**
巴黎 质量 地毯 ,

巴黎优质地毯

[baɪ][ðə; ði] [jɑ:rd] ,
AXMINSTERS **BY** **THE** **YARD** **,**
阿克斯明斯特 经过 这 院子 ,

按码出售的斧头

[əubʌ'səun] & ['æksmɪnstər]['kɑ:rpəts]
Aubusson **&** **Axminster** **Carpets**
奥布松 & 阿克斯明斯特 地毯

奥布森和阿克明斯特地毯

[ɪn] [wʌn] [pi:s] ,
IN **ONE** **PIECE** **,**
在 一 片 ,

完结篇

[wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd] ['bɔ:rdərz]
WITH **SPLENDID** **MEDALLIONS** **AND** **BORDERS**
和 灿烂 奖章 和 边界

带有精美的圆形图案和边框

[tu:; tə] [mætʃ] .
TO **MATCH** **.**
到 匹配 .

匹配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:t]
AND **THEY** **ARE** **CONSTANTLY** **IN** **THE** **RECEIPT**
和 他们 是 不断地 在 这 收据

而且它们总是出现在收据上。

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nɔvəltiz]
ALL **THE** **NOVELTIES**
全部 这 新奇

所有新奇事物

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪn] , [æz; əz] [prə'du:st] .
IN **THE** **ABOVE** **LINE** **,** **AS** **PRODUCED** **.**
在 这 多于 线 , 作为 生产 .

如上文所述。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY **,**
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th **Avenue** **,** **9th** **and** **10th** **Streets** **.**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

" [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
" **THE** **HARMONY** **OF** **THE** **EVENING** **.**
" 这 和谐 的 这 晚上 .

“夜晚的和谐。”

" [roʊ'mæntɪk] [ju:θ] ([wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən] [vɔɪs]) .
" **Romantic** **Youth** **(** **with** **more** **assurance** **than** **voice** **)** **.**
" 浪漫的 青年 (和 更多的 保证 比 嗓音) .

“浪漫的青春（自信胜过声音）。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [sɪŋ] [ðæt] [oʊld] [sɔ:ŋ] .
" **I** **CANNOT** **SING** **THAT** **OLD** **SONG** **.**
" 我 不能 唱歌 那 老的 歌曲 .

“我唱不了那首老歌。”

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][nekst] [ruːm] .
" **Voice** **from** **next** **room** **.**
" 嗓音 从 下一个 房间 .

“隔壁房间传来声音。

" [ðen] [dəunt] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! "
" **THEN** **DON'T** **—** **THAT'S** **A** **GOOD** **FELLOW** **!** **"**
" 然后 不 — 那就是 一个 好的 同伴 ! "

“那就别这么做——他可是个好人！”

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
" **THE** **PRINTING** **HOUSE** **OF** **THE** **UNITED** **STATES**
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" **AND**
" 和

“和

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['envəloʊp] [ˌmænjəˈfæktəri] .
" **THE** **UNITED** **STATES** **ENVELOPE** **MANUFACTORY** **.**
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

“美国信封制造厂。

" [dʒɔːrdʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'oʊ]
" **GEORGE** **F** **.** **NESBITT** **&** **CO**
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , & - , - , - , - [paɪn][ˌes 'tiː] . , [nuː] - [jɔːk] .
163 **,** **165** **,** **167** **,** **169** **Pearl** **St** **.** **,** **&** **73** **,** **75** **,** **77** **,** **79** **Pine** **St** **.** **,** **New** **-** **York** **.**
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . , 新的 - 约克 .

纽约州珍珠街 163、165、167、169 号，以及松树街 73、75、77、79 号。

['eksɪkjuːt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Execute **all** **kinds** **of**
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ,
PRINTING **,**
印刷 ,

印刷，

['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Furnish **all** **kinds** **of**
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃəneri] ,
STATIONERY **,**
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Make **all** **kinds** **of**
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK **BOOKS** **,**
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkju:t][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ʌv; əv] [lɪ'θɑ:grəfi]

Execute	the	finest	styles	of	LITHOGRAPHY
执行	这	最好的	风格	的	光刻

展现最精湛的石版印刷技艺

[meɪks] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst]

Makes	the	Best	and	Cheapest
制作	这	最好的	和	最便宜

品质最好，价格最便宜

['envələʊps]

ENVELOPES
信封

信封

['evər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

Ever	offered	to	the	Public	.
曾经	提供	到	这	民众	.

曾向公众提供。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ] - [peɪd] ['envələʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]

They	have	made	all	the	pre	-	paid	Envelopes	for	the	United	States	Post	-	Office
他们	有	制成	全部	这	预	-	有薪酬的	信封	为了	这	团结的	各州	邮政	-	办公室

[dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] - ['jɪrz] ,

Department	for	the	past	16	years	,
部门	为了	这	过去的	-	年	,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付邮资信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɪdəz] .

and	have	INVARIABLY	BEEN	THE	LOWEST	BIDDERS	.
和	有	总是	到过	这	最低	竞标者	.

而且总是出价最低的竞标者。

[ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]

Their	Machinery	is	the	most	complete	,	rapid	and	economical	known	in	the	trade
他们的	机械	是	这	最多	完全的	,	迅速的	和	经济	已知	在	这	贸易

.

:

.

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd]

Travelers	West	and	South	-	West	Should
旅行者	西方	和	南	-	西方	应该

向西和西南方向的旅行者应该

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt]

bear	in	mind	that
熊	在	头脑	那

请记住这一点

[ðə; ði]

the
这

这

['iəri] ['reɪlweɪ]

ERIE	RAILWAY
埃里	铁路

伊利铁路

[ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːt] ,
IS BY FAR THE CHEAPEST , QUICKEST , AND MOST COMFORTABLE ROUTE ,
是 经过 远的 这 最便宜 , 最快 , 和 最多 舒服的 路线 ,

这是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd] [ʃʊr] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Making Direct and Sure Connection at CINCINNATI ,
制作 直接的 和 当然 联系 在 辛辛那提 ,

在辛辛那提建立直接而可靠的联系

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [laɪnz]
with all Lines
和 全部 线条

所有线路

[baɪ] [reɪl] [ɔːr] ['rɪvər]
By Rail or River
经过 轨 或者 河

乘铁路或水路

[fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] , ['luːivil] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɝg] , ['næʃvɪl] ,
For NEW ORLEANS , LOUISVILLE , MEMPHIS , ST . LOUIS , VICKSBURG , NASHVILLE ,
为了 新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 ,
['moʊbəl] ,
MOBILE ,
移动的 ,

适用于新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔等城市

[ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .
And All Points South and South - west .
和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː]
Its DRAWING - ROOM and SLEEPING COACHES on all Express Trains , running through
它是 绘画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过
[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,
to Cincinnati without change ,
到 辛辛那提 没有 改变 ,

所有直达辛辛那提的特快列车均设有包厢车厢和卧铺车厢，无需换乘。

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɑːn] ['eni] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
are the most elegant and spacious used upon any Road in this country ,
是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər] ,
being fitted up in the most elaborate manner ,
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts]['peitrənz]
and having every modern improvement introduced for the comfort of its patrons
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是 顾客
; ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
; running upon the BROAD GAUGE ;
; 跑步 之上 这 广阔 测量 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨；

[rɪ'viːlɪŋ] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'iːkwəld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]
revealing **scenery** **along** **the** **Line** **unequalled** **upon** **this** **Continent** **,** **and** **rendering** **a**
揭示 风景 沿着 这 线 无与伦比 之上 这 大陆 , 和 渲染 一个
[trɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['iəri] ,
trip **over** **the** **ERIE** **,**
旅行 超过 这 埃里 ,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
one **of** **the** **delights** **and** **pleasures** **of** **this** **life** **not** **to** **be** **forgotten** **.**
一 的 这 美味 和 快乐 的 这 生活 不是 到 是 被遗忘的 .

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -
By **applying** **at** **the** **Offices** **of** **the** **Erie** **Railway** **Co** **.** **,** **Nos** **.** **241** **,** **529**
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , -
[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ;
and **957** **Broadway** **;**
和 - 百老汇 ;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,
205 **Chambers** **St** **.** **;** **38** **Greenwich** **St** **.** **;** **cor** **.** **125th** **St** **.** **and** **Third** **Avenue** **,**
- 钱伯斯 英石 . ; - 格林威治 英石 . ; 科尔 . 125th 英石 . 和 第三 大街 ,
['hɑːrləm] ;
Harlem **;**
哈莱姆区 ;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] : ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]
338 **Fulton** **St** **.** **,** **Brooklyn** **:** **Depots** **foot** **of** **Chambers** **Street** **,** **and** **foot** **of**
- 富尔顿 英石 . , 布鲁克林 : 仓库 脚 的 钱伯斯 街道 , 和 脚 的
23d [ˌes 'tiː] . ,
23d **St** **.** **,**
23d 英石 . ,

布鲁克林富尔顿街338号：位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][kæn; kən]
New **York** **;** **and** **the** **Agents** **at** **the** **principal** **hotels** **,** **travelers** **can**
新的 约克 ; 和 这 代理人 在 这 主要的 酒店 , 旅行者 能
[əb'teɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,
obtain **just** **the** **Ticket** **they** **desire** **,**
获得 只是 这 票 他们 欲望 ,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
as **well** **as** **all** **the** **necessary** **information** **.**
作为 出色地 作为 全部 这 必要的 信息 .

以及所有必要的信息。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , "
PRANG'S **LATEST** **PUBLICATIONS** **:** **"** **Joy** **of** **Autumn** **,** **"**
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物：《秋天的喜悦》

" ['preri] ['flaʊərz] , "
" **Prairie** **Flowers** **,** **"**
" 草原 花朵 , "

"草原之花"

" [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , "
" Lake George , "
" 湖 乔治 , "

“乔治湖，”

" [west] [pɔɪnt] .
" West Point .
" 西方 观点 .

西点军校。

" - [kˈrəʊməʊz] [soʊld][ɪn][ɔːl][ɑːrt] [ˈstɔrz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
" PRANG'S CHROMOS Sold in all Art Stores throughout the world .
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术用品商店均有销售。”

- [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlɔːg] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][stæmp] .
PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
L . PRANG & CO . , Boston .
L . 砰 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈverid] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
With a large and varied experience in the management and publication of
和 一个 大的 和 多种多样 经验 在 这 管理 和 发布 的
[ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [səbˈmɪtɪd] ,
a paper of the class herewith submitted ,
一个 纸 的 这 班级 此附 提交 ,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪv] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæmp(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə]
and with the still more positive advantage of an Ample Capital to
和 和 这 仍然 更多的 积极的 优势 的 一个 充足 首都 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ðə; ði]
justify the undertaking , the
证明合法 这 承诺 , 这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
PUNCHINELLO PUBLISHING CO .
潘奇内洛 出版 一氧化碳 .

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
OF THE CITY OF NEW YORK ,
的 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市

[ˈprez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][fɔːr; fər][əˈpruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]
Presents to the public for approval , the new
礼物 到 这 民众 为了 赞同 , 这 新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd]	['hju:mərəs]	[ænd; ənd]	[sə'tɪrɪkl]
ILLUSTRATED	**HUMOROUS**	**AND**	**SATIRICAL**
插图	幽默	和	讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wi:kli]	['peɪpər] ,
WEEKLY	**PAPER** **,**
每周	纸 ,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
PUNCHINELLO **,**
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ɪʃu:d]	['ʌndər]
The	**first**	**number**	**of**	**which**	**was**	**issued**	**under**
这	第一的	数字	的	哪个	曾是	发布	在下面

第一个号码是根据

[deɪt]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	[ˌtu:'tu:] .
date	**of**	**April**	**2** **.**
日期	的	四月	2 .

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
ORIGINAL	**ARTICLES** **,**
原来的	文章 ,

原创文章

['su:təb(ə)l]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['peɪpər] ,	[ænd; ənd]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[dɪ'zaɪnz]	, ,	[ɔ:r]	[sə'dʒestɪv]	[aɪ'di:əz]	[ɔ:r]	[sketʃiz]
Suitable	**for**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**Original**	**Designs**	**,**	**,** **or**	**suggestive**	**ideas**	**or**	**sketches**
合适的	为了	这	纸	,	和	原来的	设计	,	, 或者	暗示性的	想法	或者	草图

[fɔ:r; fər]	[ˌɪlə'streɪʃəns] ,
for	**illustrations** **,**
为了	插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	['tɑ:pɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ɑ:r; ər]	['ɔ:lweɪz]	[ək'septəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[bi:; bi]	[peɪd]	[fɔ:r; fər]
upon	**the**	**topics**	**of**	**the**	**day**	**,**	**are**	**always**	**acceptable**	**and**	**will**	**be**	**paid**	**for**
之上	这	主题	的	这	天	,	是	总是	可接受	和	将要	是	有薪酬的	为了

['lɪbərəli] .
liberally **.**
慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd]	[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]	['kænɑ:t]	[bi:; bi]	[rɪ'tɜ:rnd]	,	[ən'les]	['poʊstɪdʒ]	[stæmps]	[ɑ:r; ər]	[ɪn'kloʊzd] .
Rejected	**communications**	**cannot**	**be**	**returned**	**,**	**unless**	**postage**	**stamps**	**are**	**inclosed** **.**
拒绝	通讯	不能	是	返回	,	除非	邮资	邮票	是	封闭 .

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜ:rmz] :
TERMS **:**
条款 :

条款:

[wʌn]	['kɑ:pi] ,	[pər]	[jɪr]	,	[ɪn]	[æd'væns]	. . . . .	$4	.	-
One	**copy** **,**	**per**	**year**	**,**	**in**	**advance**	**. . . . . .**	**$4**	**.**	**00**
一	复制 ,	每	年	,	在	进步	. . . . .	$4	.	-

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] . . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . . -

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] .
A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn] ['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn] ['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔːr; fər] . . ['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for . . 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 . . 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːr'lesk] ['sɪriəl] ,
The New Burlesque Serial ,
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Written **expressly** **for** **PUNCHINELLO** **,**
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,
ORPHEUS **C** **.** **KERR** **,**
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Commenced **in** **No** **.** **11** **.** **will** **be** **continued** **weekly** **throughout** **the** **year** **.**
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
A **sketch** **of** **the** **eminent** **author** **,** **written** **by** **his** **bosom** **friend** **,** **with** **superb**
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]
illustrations **of**
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST **.**
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fiːldz] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
THE **AUTHOR'S** **PALATIAL** **RESIDENCE** **AT** **BEGAD'S** **HILL** **,** **TICKNOR'S** **FIELDS** **,** **NEW** **JERSEY** **.**
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND **.**
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] "
THE **AUTHOR** **AT** **THE** **DOOR** **OF** **SAID** **PALATIAL** **RESIDENCE** **taken** **as** **he** **appears** **"**
这 作者 在 这 门 的 说 宫殿 住宅 已采取 作为 他 出现 "
['evri] ['sætərdeɪ] .
Every **Saturday** **.**
每一个 周六 .

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
" **will** **also** **be** **found** **in** **the** **same** **number** **.**
" 将要 还 是 成立 在 这 相同的 数字 .

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] ,
Single **Copies** **,** **for** **sale** **by** **all** **newsmen** **,**
单身的 副本 , 为了 销售 经过 全部 新闻记者 ,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔːr] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [friː] ,) [ten] [sents] .

(	or	mailed	from	this	office	,	free	,	)	Ten	Cents	.
(	或者	邮寄	从	这	办公室	,	自由的	,	)	十	分	.

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn] ['kɑːpi] ,

Subscription	for	One	Year	,	one	copy	,
订阅	为了	一	年	,	一	复制	,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .

with	$2	Chromo	Premium	.	$4	.
和	$2	铬	优质的	.	$4	.

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,

Those	desirous	of	receiving	the	paper	containing	this	new	serial	,
那些	渴望	的	接收	这	纸	包含	这	新的	序列号	,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] [siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]

which	promises	to	be	the	best	ever	written	by	ORPHEUS	C	.	KERR	,	should
哪个	承诺	到	是	这	最好的	曾经	书面	经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,	应该

[səb'skraɪb] [naʊ] ,

subscribe	now	,
订阅	现在	,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] ['regjələr] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .

to	insure	its	regular	receipt	weekly	.
到	保证	它是	常规的	收据	每周	.

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə]

We	will	send	the	first	Ten	Numbers	of	PUNCHINELLO	to
我们	将要	发送	这	第一的	十	数字	的	潘奇内洛	到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] , [ɑːn]

any	one	who	wishes	to	see	them	,	in	view	of	subscribing	,	on
任何	一	WHO	愿望	到	看	他们	,	在	看法	的	订阅	,	在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [sents] .

the	receipt	of	SIXTY	CENTS	.
这	收据	的	六十	分	.

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

83	Nassau	St	.	,	New	York	.
-	拿骚	英石	.	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'oʊ] , ['prɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

W	,	WHEAT	&	Co	,	PRINTER	,	NO	.	8	SPRUCE	STREET	.
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神